

## DESAPARECERAM NO IGARAPÉ

### *Tradução Livre*

Eles estavam prontos para sair, e falaram. iam comer peixes. Os brancos chamaram o lugar fundo do igarapé de Buchão. É Buchão agora. Foi buchão, lugar fundo do igarapé.

"Vamos pescar com as mãos no buchão," disseram. "Vamos pegar peixes com as mãos," disseram.

Entraram na água. Foram no fundo. Pegaram peixes com as mãos. Trouxeram os peixes.

As esposas deles vieram. Eles rodaram um pauzinho no algodão, porque não tinham fósforo. Saiu fogo. Assaram peixes nas brasas. Comeram os peixes.

Voltaram para a água. Desapareceram na água. Trouxeram peixes de novo.

"Vocês moqueem peixes. Vamos comê-los. Moqueados são bons," disseram. Comeram peixes.

"Vamos, será que vamos? Sim, vamos pegar mais peixes com as mãos."

Foram pescar de novo com as mãos. Desapareceram na água. Pegaram mais peixes com as mãos, e subiram de novo. Levaram os peixes na beira.

"Vamos, vamos embora. Vamos dormir. Vamos matar peixes de manhã. Sim, vamos matá-los de manhã."

Foram para casa. Dormiram de volta na aldeia. Comeram. Dormiram.

Amanheceu. "É de manhã."

"É, é de manhã."

O cunhado dele chamou ele. "Yowa, Yowa."

"Hem?"

"Yowa, vamos, vamos comer."

"É, vamos, vamos comer." Ficaram prontos. Saíram.

Tinham levantado cedo. Chegaram no igarapé.

"Tem muitos peixes, e estamos pegando-os com as mão todo o tempo. Olhe eles." Eles sempre pegavam muitos peixes.

"Vou tomar um pouco de rapé. Vamos tomar um pouco de rapé."

"Sim." Tomaram rapé.

Quando todos tinham tomado rapé, estavam prontos. Entraram na água. "Splash, splash." Todos desapareceram na água.

As esposas vieram atrás deles. "Não subiram ainda. Estão embaixo da água."

Estavam quase subindo. Eles tinham pegado peixes e matado eles, e trouxeram os peixes mortos. Subiram. Boiaram na superfície.

"Hoo. Vocês vieram atrás de nós?"

"Viemos. Estamos esperando aqui."

"Acendam um fogo. Moqueem os peixes."

Moquearam os peixes, para comê-los. Rodaram o pauzinho de fazer fogo. Fizeram sair fogo. Moquearam os peixes. As mulheres buscaram lenha. Elas racharam a lenha. Elas torraram massa.

Eles entraram na água de novo. Subiram de novo. Trouxeram peixes de novo. Carregaram peixes nas mãos. Apareceram carregando peixes. "Hoo."

Quando tinham comido de novo, entraram na água de novo, cheios.

## DESAPARECERAM NO IGARAPÉ

"Vamos guardar esses por enquanto. Vamos embora agora. Vamos pegar mais de manhã."

"É, vamos pegá-los de manhã. O que você acha?"

"Yowa, Yowa, vamos, Yowa." O outro, Mawa. "Vamos, Mawa, vamos sair." Eles eram como sangue, os pescoços deles eram vermelhos. A minha avó dizia que os pescoços deles eram vermelhos.

Foram. Foram e comeram lá. Dormiram. Dormiram de volta na aldeia várias noites.

Amanheceu de novo. "Yowa, Yowa."

"Que?"

"Yowa, é de manhã."

"É, é de manhã."

"Vamos, vamos pegar peixes."

Eles estavam prontos para pescar com as mãos de novo. Foram para a água. Foram para a água antes de amanhecer.

Eles queriam rapé. Tomaram rapé de novo. Tomaram rapé, todos eles. "É bom engolir catarro de rapé embaixo da água."

Entraram na água. Vieram à superfície de novo trazendo peixes. Entraram na água. Desapareceram. Voltaram. "Venham aqui para pegar os peixes," disseram para as esposas. Jogaram os peixes na beira.

Entraram na água de novo. "Vamos pegar peixes, para serem moqueados." Entraram de novo na água. "Sempre tem muitos peixes no buchão. O buchão está sempre cheio de peixes. Sempre pegamos eles." Entraram na água de novo. Desapareceram. Pegaram peixes. Subiram de novo. Estavam nadando, carregando os peixes. Jogaram os peixes.

As mulheres vieram atrás dos peixes. Elas lavaram os peixes. Levaram os peixes. "Será que vão ser moqueadas?"

"Sim, moqueem eles. Vão ser levados de volta moqueados." Moquearam os peixes.

"Espere, vamos lá olhar eles de novo." Desceram de novo. Pegaram peixes e trouxeram. Foram de novo pegar mais peixes.

"Vamos, já é suficiente. É suficiente por enquanto. Vamos plantar as nossas roças. Vamos plantar as roças que queimamos. Depois de queimar e plantar as roças, quando terminarmos de plantar mandioca, vamos entrar na água de novo para pegar peixes com as mãos."

"Sim, é bom," disseram.

Estavam prontos. Plantaram mandioca o dia todo. Estava muito quente, e eles estavam nus, porque não existia roupa. Plantaram mandioca no sol quente. Não beberam água também. Depois que o sol se pos, voltaram. Terminaram de plantar a roça toda. Voltaram. Chegaram de volta.

"Então, terminou de raspar a mandioca?"

"Sim, acabou, todinha. Terminei tudo."

"Plantamos a roça toda. Acabou logo."

"Será que não vai ter banana?"

"Vamos plantar banana, abacaxi, taioba *haso*, taioba *nakafira*, cará, tudo, quando voltarmos. Quando voltarmos, vamos plantar tudo. Vai ter cará. Vai ter taioba *haso*. Vai ter taioba *nakafira*. Vai ter milho. Vamos plantar milho. E vamos plantar tudo. Também raiz de *soba*, e cipó *yaro*. A árvore queimada que vai sustentar o meu cipó *yaro* está no meio da roça."

"Onde vai ficar o meu cipó *yaro*?" disseram. Carregaram cipó *yaro* nas mãos. Carregaram cipó *yaro*. Estavam prontos, e foram.

Plantaram cipó *yaro*. Plantaram a roça. Plantaram banana, e todas as plantas da roça.

## DESAPARECERAM NO IGARAPÉ

Voltaram de tardezinha. Chegaram de volta. Não tomaram banho. Plantaram a roça. Não tomaram banho, para tomarem banho no outro dia de manhã, falaram, minha avó falava. Minha avó falou o que o pai dela falou, de noite. Não tomaram banho. Plantaram as plantas da roça. Não tomaram banho.

Dormiram. Levantaram cedo, minha avó dizia. Levantaram cedo. Tomaram muito rapé. Depois de tomar muito rapé, largaram o rapé e foram para a água.

"Vocês fiquem aí numa fila, sentados na beira. Vamos todos mergulhar. Os peixes vão ficar todos juntos [porque vamos cercar eles].

Todos mergulharam. Pegaram peixes com as mãos. Trouxeram os peixes.

"Elas não vieram. Vocês colocam os peixes na terra, para elas moquearem."

Eles levaram os peixes. Os peixes estavam espalhados na beira.

As mulheres vieram. "Ei. Estamos aqui."

"Vocês vieram?"

As mulheres vieram. Chegaram.

"Os peixes estão amontoados ali. Esses são meus, esses são do meu irmão mais velho, do meu irmão mais novo, do Mawa, do Fawa. Os do Fawa estão no outro lado. Os do Fawa estão na terra. Os de muitos estão na terra. Eles entraram lá. Vamos atrás deles para vê-los."

Entraram. Mergulharam atrás deles para vê-los. Eles dois entraram. Pegaram peixes com as mãos. "Hoo."

Trouxeram os peixes. Um deles que tinha desaparecido veio para eles. Ele não veio. Esperaram ele. Ele veio. Veio para a superfície. Estava segurando peixes. "Êta, vocês quase me levaram ao desastre."

"O que foi?"

"A água em que sempre pegamos peixes está sempre sem problemas, mas alguma coisa queria me pegar, e a vi em pé lá. A coisa estava em pé lá no buraco. Peguei esse peixe lá. Voltei logo. A coisa estava em pé, muito alta. O buraco era fundo. A coisa era dessa altura assim." A coisa que leva as pessoas embora ia levar eles embora.

"Vamos, vocês vão ver. Venham. Vocês não estão acreditando em mim, mas vão ver," disse. "Como é que na nossa água, em que sempre pegamos peixes com as mãos, que vocês dizem que nunca tem nada, uma coisa me fez medo? A coisa fez medo para mim. Vocês vão ver. Vamos, vocês vão ver. Venham."

Entraram, todos. Todos entraram.

As mulheres estavam sentadas na terra, comendo. Elas não iam comer mais. Elas estavam sentadas na beira comendo.

"Parece que é um bicho." Eles não tinham vontade de ir, mas foram ver. Eles queriam ver. Levantaram para ver. Entraram. Mergulharam. Não voltaram. não iam voltar. iam desaparecer. Viram a coisa e foram atrás, e desapareceram, feridos. Não voltaram.

As mulheres foram para casa. Elas choraram. O choro delas se ouvia. Elas dormiram.

"Vamos dormir. Vamos dar uma olhada neles amanhã." Elas iam ver eles no outro dia, e dormiram.

Elas vieram de novo. Levantaram cedo. Chegaram. "Venham, todas vocês. Vamos dar uma olhada neles. Será que estão morando lá?"

"Parece que estão morando lá. Parece que estão morando no fundo do igarapé," disseram.

"Vamos."

"É, vamos, vamos ver eles."

As mulheres estavam prontas para ir ver eles. Estavam prontas. Mergulharam, splash, splash. Foram atrás deles. Não voltaram. Não iam voltar. Desapareceram, igual os maridos. Não voltaram.

## DESAPARECERAM NO IGARAPÉ

As crianças delas ficaram sentadas na terra, chorando. Uma delas estava carregando uma criança nas costas. Ela mergulhou atrás delas, carregando o filho. Ela desapareceu, criança e tudo. As mulheres não voltaram. Ficaram morando em Yiwa Me Fawa Kani.

As crianças choraram. Os adolescentes ficaram sentados, chamando, "Pai, Pai, Mãe, Mãe," porque não tinha ninguém para ficar com eles. Chamaram. "Meu pai e os outros não voltaram. Por que desapareceram? Eles estavam sempre pegando peixes, e agora desapareceram."

Os adolescentes e as crianças pequenas dormiram. Dormiram com fome. Viram quando amanheceu. "Vamos, vamos dar uma olhada neles. Vamos lá ver eles," disseram. As crianças deles levantaram cedo para ir ver eles. Eram adolescentes. Vieram atrás deles com os pequenos. "Sempre foram aqui. Parece que a minha mãe está morando aqui. Aqui, irmãzinha, vamos, vou carregar você." Ele tinha coragem. Levantou a irmã nas costas. "Vamos dar uma olhada na minha mãe. Venham. Vamos todos atrás deles." Foram atrás deles. Todos vieram atrás deles.

"Estou indo atrás deles. Vou morrer na água," um deles disse. "Acho que a água funda faz mal."

"Parece que vai ficar bem. Parece que o meu pai e os outros estão morando aqui. Vamos achar os meu pai e os outros, vamos," splash splash. Ele carregou a irmã. O outros carregou o irmão menor. O outro carregou o irmão menor. Carregaram eles e foram atrás deles. Eles tinham chorado. Foram atrás deles, mas eles não iam voltar. Desapareceram igual os pais. Não ficou um. Foram todos. Todos desapareceram na água.

Esse lugar fundo agora é Buchão. É o buchão onde eles pegavam peixes com as mãos. É Buchão agora, porque os brancos botaram esse nome. Desapareceram. Não tinha ninguém onde eles dormiam.

Tinha um que sempre comia a comida da prima, e chamava ela de prima. A prima dele sempre dava comida para ele quando ele vinha, e ele vinha para ver ela. Ele veio.

"Puxa, está tudo quieto." Era tudo quieto. "Eles sempre faziam muito barulho, porque não estão falando nada? Espere, deixe eu dar uma olhada na aldeia deles. Vou olhar a aldeia deles um pouco."

Ele veio. Ficou em pé olhando. "Alí, olhe, a casa deles está vazia. O que eles estão fazendo que a casa está vazia? Onde estão eles? Espere, deixe eu olhar o igarapé um pouco." Ele veio olhar o igarapé. Tinha um moquem, para moquear peixe. "Olhe, aí está o moquem deles."

Ele veio. Chamou. "Ei, onde estão vocês? Onde vocês desapareceram?" Desapareceram.

Ele era espírito. O espírito tinha visto eles desaparecer, e ele apareceu. "Hoo." O espírito apareceu. "É você que está chamando?"

"Estou chamando eles. Estou chamando os que desapareceram."

"Você está chamando os que desapareceram. Eles não vão voltar, vão morar lá. Uma coisa fechou eles, e eles moram lá agora. A pedra caiu em cima deles," o espírito disse, a minha avó dizia, meu pai dizia.

"Você vai ver eles? Se você for ver eles, você não vai voltar. Volte para casa. Eles não vão voltar, estão morando no fundo da água. A pedra caiu em cima deles, e eles estão morando lá," disse o espírito. O espírito contou a história. "Vá para casa. Eu também vou embora."

"É mesmo?"

"É mesmo. Estou lhe avisando. Vá para casa. Se você for ver eles, você não vai voltar. Volte para a sua esposa."

"Minha prima, que eu sempre comia a comida dela, está morando embaixo da água agora. Aquela coisa não desiste," ele disse. "Hoo, minha prima, que eu comia a comida dela e que desapareceu, as plantas dela estão na roça. Vou morar na aldeia dela agora e

## DESAPARECERAM NO IGARAPÉ

comer a mandioca dela." A mandioca dela que eles tinham plantado estava toda em filas. "A mandioca da minha prima está aqui na roça. Vou morar onde a mandioca está. Deixa ficar. Vou embora."

Ele foi. Voltou para o povo dele. Ele foi lá para cima. Voltou para cima. Voltou e contou sobre eles. "Hoo, eles desapareceram. Dizem que estão morando no fundo da água. Um espírito falou. É a aldeia deles. A mandioca está crescendo nas roças que eles plantaram. Tem muitas plantas na roça que eles plantaram: abacaxi, taioba *nakafira*, taioba *haso*. Vou comer as plantas da minha prima," ele disse.

"Eu voltei. Achei que ia chorar, chorando pela minha prima. Vim segurando os sentimentos. É triste. Eu comia a comida da minha prima, e é triste. Eu vim. Um caititu me assustou, estava lá e eu não tinha visto. O caititu fez, 'Hee, hee, hee.' Não flechei o caititu, em vez disso eu vim, porque estava triste. O caititu foi embora. Não flechei o caititu. Eu estava triste. Eu vinha vindo, triste. A zarabatana que eu estava carregando que era do nosso cunhado, está lá no chão, no caminho. Vou lá pegar amanhã."

Escutaram a notícia sobre eles. "Vamos, vamos ver a aldeia deles." Eles moravam lá longe. Vieram para baixo. Chegaram na aldeia dos outros. "Onde está o caminho deles?"

"Este é o caminho deles."

"Vou flechar peixe." Então ele foi para onde eles sempre pegavam peixes com as mãos. Ele foi flechar peixe. Puxa, tinha muitos peixes juntos. Ele flechou um peixe. Bateu na cabeça do peixe com pau. Foi mais para baixo. Achou mais peixes. Flechou outro peixe. Flechou mais peixes. Veio para cima de novo. "É suficiente. Estes vão ser comidos amanhã."

Voltou. Chegou de volta carregando os peixes. "Você não viu os peixes que estão no buchão, que eles comiam. No buchão os peixes que eles comiam estão bem na beira. Flechei um que estava bem na beira. Vou flechar alguns amanhã. Os peixes que levaram eles ao desastre são muitos. Acho que os peixes que eles pegaram com as mãos levaram eles ao desastre. Parece que uma pedra caiu em cima deles. 'Uma pedra caiu em cima deles,' pensei, flechando o peixe."

Então eles moquearam os peixes. Comeram os peixes. Comeram. Torraram massa de mandioca. Comeram a massa. Comeram os peixes.

"Eu podia entrar na água atrás daqueles que comiam os peixes saborosos e desapareceram, mas não vou fazer isso. Vou só comer o peixe. Vou flechar um peixe amanhã, para comer peixe. Parece que foi isso que levou eles ao desastre, porque tinha tantos peixes. Os peixes ficam bem na beira. Eles estão morando com os peixes."

"É Fawa, Fawakane?"

"Sim, é Fawakane. Ele está morando com os peixes agora, junto com Mawa. Mawa está com Fawakane. Eles estão comendo embaixo da água agora. Eles não vão voltar."

"Será que vamos morar na aldeia deles?"

"Vamos morar na aldeia deles. Depois de flechar uns peixes e moqueá-los, vamos para casa. As plantas da roça não cresceram muito ainda."

"É, deixa as plantas crescer por enquanto. Olhe as plantas da minha prima. Olhe as plantas que a minha prima plantou, taioba *nakafira*, taioba *haso*, na beira da roça. Os peixes estão no lugar do cará, do abacaxi, de todas as plantas. [Isso é, agora é o tempo de comer peixe, e mais tarde quando as plantas da roça ficarem maduras, vai ser o tempo de comer as plantas da roça.]"

Ele foi para casa. Ele sentiu saudades da prima que tinha desaparecido. Ele foi para Momonena. Eles moravam em Monena, o povo do pai do meu pai, o povo de antigamente. Ele foi para onde o povo do pai do meu pai estava morando. Chegou.

"Eles desapareceram. O povo que entrou na água desapareceu. Minha prima desapareceu, eu comia a comida dela," ele disse.

## DESAPARECERAM NO IGARAPÉ

"O que aconteceu com eles?"

"Não sei. Ninguém viu. Um espírito disse que desapareceram, ele estava em pé lá. Eu estava chamando por eles e o espírito me escutou chamando e ele estava em pé e contou deles para mim. 'Não chame por eles. Você está chamando por gente que desapareceu,' disse o espírito para mim. Eu estava chamando por eles e o espírito veio para mim. 'Você está chamando por pessoas que desapareceram. Eles estão morando no fundo,' disse o espírito. Você não viu as plantas que eles plantaram, os que desapareceram. Vamos comer as plantas. Vamos lá. Vamos morar lá. Vamos morar na aldeia deles, vamos."

O pai do meu pai e os outros eram adolescentes. Eles eram os filhos do Bono Wiyo quando ele casou. Meu avô e os outros saíram. Vieram. Chegaram. É o buchão. Chegaram no buchão.

"Puxa, olhe as plantas na roça. As plantas que eles plantaram estão lá."

"Eles estão no fundo. O espírito disse que eles desapareceram."

Puxa, os peixes que eles pegavam com as mãos estavam na beira. "Eles levaram eles ao desastre. Olhe eles." Eles tinham flechas. Agora eles tinham flechas. Eles flecharam peixes. Comeram os peixes depois que chegaram. Ficaram morando lá. Moraram lá e comeram.

"Vamos fazer roça?"

"Vamos fazer roça. Aí estão as nossas manivas. Não podemos deixar estragar as manivas."

Para não deixar estragar as manivas, fizeram roça para elas. Ficaram morando lá, o pai do meu pai dizia, a minha avó dizia. Meu pai contava deles. Minha avó contava o que ele falava. Moraram lá. Comeram, comeram peixe. Roçaram o mato. Derrubaram as árvores. Quando as árvores estivessem secas, eles iam fazer a queimada. Eles iam queimar as árvores quando a cigarra *wahana* cantasse. As árvores iam ser queimadas quando a cigarra *wahana* cantasse. Queimaram as árvores quando a cigarra *wahana* cantou. Queimaram as árvores no verão quente. Queimaram todas as árvores. Cantaram enquanto as árvores queimaram. As mulheres cantaram. Quando as árvores se extinguíram, pararam de cantar.

Olharam as árvores queimadas. "As árvores queimaram bem. Vamos plantar a roça." Queriam plantar a roça.

"Espere, deixe as árvores esfriar. Deixe as árvores esfriar por enquanto. Mais tarde a roça vai ser plantada."

Então dormiram.

"Vamos flechar peixes por enquanto." Foram flechar peixes. Flecharam peixes de dia. Carregaram os peixes que tinham sido mortos pelas flechas. Trouxeram os peixes. Chegaram de volta. Moquearam os peixes.

"Vocês cortaram as manivas?"

"Sim, cortamos. As manivas estão em pé na casa."

Amanheceu. Comeram. Enquanto comiam, pensaram na mandioca. Queriam fazer as covas para plantar a mandioca. Então plantaram a roça. Plantaram a roça de dia. De tardezinha voltaram. Chegaram de volta, para comer. Tomaram banho para comer. De tardezinha comeram. Escureceu neles.

### *Apresentação Interlinear*

1	<i>Me</i>	,	<i>me</i>	<i>yana</i>	<i>tonaba</i>		<i>me</i>	,	<i>me</i>	<i>ati</i>	<i>yana</i>
	me		me	yana	to- na -haba		me		me	ati	yana
	3PL		3PL.S	começar	INC AUX FUT+F		3PL		3PL.POSS	voz	começar
	pron		pron	vi	aux		pron		pron	pn	vi

## DESAPARECERAM NO IGARAPÉ

**tonemete**                    **me** ,   **aba**   **me**   **me**   **kabateba**                    **mati**  
 to- na -hemete me , aba me me kaba -tee -haba mati  
 INC AUX PD.N+F 3PL peixe 3PL.O 3PL.S comer HAB FUT+F 3PL.S  
 aux pron nm pron pron vt pron

'Eles estavam prontos para sair, e falaram. Eles iam comer peixes.'

2 **Aba**   **me** ,   **fa**                    ,   **fa**                    **nabatiri**   **ya**                    ,   **fa**   **nabatiri**                    ,  
 aba me , faha , faha nabatiri ya , faha nabatiri  
 peixe 3PL igarapé igarapé buchão ADJU água buchão  
 nm pron nf nf pn prt nf pn

**haha**   **Bosao**                    **ini**                    **yara**                    **me**  
 haaha Bosao ini yara me  
 este+F (nome de lugar) nome+F branco 3PL.S  
 dem npropf pn npropm pron

**hinawatehemete**                    **amake**                    **ahi**  
 hi- na- wata -hemete ama -ke ahi  
 OC CAUS estar localizado PD.N+F SEC DECL+F então  
 vt sec dem

'Os brancos chamaram o lugar fundo do igarapé de Buchão.'

3 **Bosao**                    **toawaineke**  
 Bosao to- ha -waha -ne -ke  
 (nome de lugar) INC ser mudança CONT+F DECL+F  
 npropf vc

'É Buchão agora.'

4 **Fa**                    **nabatiri**                    **totoa**                    **toemetemoneke**                    ,   **fa**  
 faha nabatiri to- to- ha to- ha -hemete -mone -ke , faha  
 igarapé buchão DUP INC ser INC AUX PD.N+F REP+F DECL+F igarapé  
 nf pn vc aux nf

**nabatiri**  
 nabatiri  
 buchão  
 pn

'Foi lugar fundo no igarapé.'

5 **Fa**                    **nabatiri**                    **e**                    **afi**                    **nahi**  
 faha nabatiri ee afi na -hi  
 igarapé buchão 1IN.S tomar banho em AUX IMP+F  
 nf pn pron vt aux

""Vamos pescar com as mãos no buchão.""

6 **Aba**   **me**                    **e**                    **watibeya**                    ,   **me**                    **ati**                    **na**                    **me**  
 aba me ee wata -be -ya , me ati na+F me  
 peixe 3PL.O 1IN.S pegar IMED+F agora 3PL.S dizer AUX 3PL.S  
 nm pron pron vt pron vt aux pron

**afi**                    **na**                    **me**                    ,   **me**                    **toka**                    **fa**                    **boti**                    **me**  
 afi na+F me , me to- ka+F faha boti me  
 tomar banho AUX 3PL.S 3PL.S para lá ir/vir água fundo 3PL.S  
 vi aux pron pron vi nf pn pron

**toka**                    **aba**                    **me**                    **me**                    **wata**                    **aba**                    **me**                    **me**  
 to- ka+F aba me me wata+F aba me me  
 para lá ir/vir peixe 3PL.O 3PL.S pegar peixe 3PL.O 3PL.S  
 vi nm pron pron vt nm pron pron





## DESAPARECERAM NO IGARAPÉ

*me* , *me* *tokoma* *me* *fawa* *na* *aba*  
 me me to- ka -ma+F me fawa na+F aba  
 3PL.S 3PL.S para lá ir/vir de volta 3PL.S desaparecer AUX peixe  
 pron pron vi pron vi aux nm

*me* *me* *kakamemetemoneke*  
 me me ka- ka -ma -hemete -mone -ke  
 3PL.O 3PL.S COMIT ir/vir de volta PD.N+F REP+F DECL+F  
 pron pron vt

'Assaram peixes nas brasas. Comeram os peixes. Voltaram para a água. Desapareceram. Trouxeram peixes de novo.'

11 *Aba* *me* *kakama* *aba* *me* , *aba* *me* , *me*  
 aba me ka- ka -ma+F aba me , aba me , me  
 peixe 3PL.O COMIT ir/vir de volta peixe 3PL peixe 3PL.O 3PL.S  
 nm pron vt nm pron nm pron pron

*te* *tabasi* *nahi*  
 tee tabasi na -hi  
 2PL.S moquear AUX IMP+F  
 pron vt aux

'Trouxeram peixes de novo. "Vocês moqueem os peixes."'<sup>24</sup>

12 *Me* *te* *tabasi* *nahi*  
 me tee tabasi na -hi  
 3PL.O 2PL.S moquear AUX IMP+F  
 pron pron vt aux

'"Vocês moqueem os peixes."'

13 *Me* *e* *kabibeya*  
 me ee kaba -be -ya  
 3PL.O 1IN.S comer IMED+F agora  
 pron pron vt

'"Vamos comê-los."'

14 *Me* *kai* *kabi* *eto* *nofa* *me*  
 me kaha.NFIN kaba.NFIN eheto nofa+F me  
 3PL.S estar assado comer ser bom recentemente 3PL.POSS  
 pron vi result vi prt pron

*amake* , *me* *ati* *nemetemoneke*  
 ama -ke me ati na -hemete -mone -ke  
 SEC DECL+F 3PL.S dizer AUX PD.N+F REP+F DECL+F  
 sec pron vt aux

'"Moqueados são bons," disseram.'

15 *Aba* *me* *me* *kaba* *me* , *Hima* *e*  
 aba me me kaba+F me , hima ee  
 peixe 3PL.O 3PL.S comer 3PL.S vamos 1IN.S  
 nm pron pron vt pron interj pron

*tokomibana* ?

to- ka -ma+F -bana  
 para lá ir/vir de volta FUT  
 vi

'Comeram peixes. "Vamos, será que vamos?'"

24 Falta um *me* na primeira frase.

## DESAPARECERAM NO IGARAPÉ

16 *Hibare mata*  
 hibare mata  
 espere por enquanto  
 interj prt  
 "Espere."

17 *Aba me one e watamakematahi*  
 aba me one ee wata -maki -mata -hi  
 peixe 3PL outro+F 1IN.S pegar atrás pouco tempo IMP+F  
 nm pron adj pron vt  
 "Vamos pegar mais peixes com as mãos."

18 *Aba me one me watamakebone me*  
 aba me one me wata -maki -habone me  
 peixe 3PL outro+F 3PL.S pegar atrás INT+F 3PL.S  
 nm pron adj pron vt pron  
*tokoma me me tokoma me*  
 to- ka -ma+F me , me to- ka -ma+F me  
 para lá ir/vir de volta 3PL.S 3PL.S para lá ir/vir de volta 3PL.S  
 vi pron pron vi pron  
*fawa na me , aba me watani me*  
 fawa na+F me , aba me wata -hani me  
 desaparecer AUX 3PL.S peixe 3PL.O pegar PI.N+F 3PL.S  
 vi aux pron nm pron vt pron  
*kamatasemetemoneke*  
 ka -ma -tasa -hemete -mone -ke  
 ir/vir de volta de novo PD.N+F REP+F DECL+F  
 vi

'Foram pescar de novo com as mãos. Foram. Desapareceram. Pegaram mais peixes com as mãos, e subiram de novo.'<sup>25</sup>

19 *Me kama me , aba me me*  
 me ka -ma+F me , aba me me  
 3PL.S ir/vir de volta 3PL.S peixe 3PL.O 3PL.S  
 pron vi pron nm pron pron  
*towakimisa me aba me , Hima , e*  
 to- ka- ka -misa+F me aba me , hima , ee  
 para lá COMIT ir/vir para cima 3PL.S peixe 3PL vamos 1IN.S  
 vi pron nm pron interj pron  
*yana nahi*  
 yana na -hi  
 começar AUX IMP+F  
 vi aux

'Subiram. Levaram os peixes na beira. "Vamos, vamos embora."

20 *E amo nibeya*  
 ee amo na -be -ya  
 1IN.S dormir AUX IMED+F agora  
 pron vi aux  
 "Vamos dormir."

21 *Aba me e waka , waka naminabanake*  
 aba me ee waka , waka na -mina -habana -ke  
 peixe 3PL.O 1IN.S matar matar AUX manhã FUT+F DECL+F  
 nm pron pron vt vt aux  
 "Vamos matar peixes de manhã."

25 Falta um me, deveria ser *aba me me watani*.

## DESAPARECERAM NO IGARAPÉ

22 *Ee* , *me* *e* *waka* *naminabanake*  
 ee , me ee waka na -mina -habana -ke  
 sim 3PL.S 1IN.S matar AUX manhã FUT+F DECL+F  
 interj pron pron vt aux

"É, vamos matá-los de manhã."

23 *Faya* *me* *tokoma* *me* , *me*  
 faya me to- ka -ma+F me , me  
 então 3PL.S para lá ir/vir de volta 3PL.S 3PL.S  
 conj pron vi pron pron

*tokometemoneke*

to- ka -ma -hemete -mone -ke  
 para lá ir/vir de volta PD.N+F REP+F DECL+F  
 vi

'Foram para casa.'

24 *Me* *amo* *tonama* *me* *me* *tafa* *me* *amo*  
 me amo to- na -ma+F me me tafa+F me amo  
 3PL.S dormir para lá AUX de volta 3PL.S 3PL.S comer 3PL.S dormir  
 pron vi aux pron pron vi pron vi

*na* , *me* *amo* *nemetemoneke*  
 na+F , me amo na -hemete -mone -ke  
 AUX 3PL.S dormir AUX PD.N+F REP+F DECL+F  
 aux pron vi aux

'Dormiram de volta na aldeia. Comeram. Dormiram.'

25 *Me* *amo* *na* *me* , *yama* *we* *kamakiemetemone*  
 me amo na+F me , yama wehe ka -makI -hemete -mone  
 3PL.S dormir AUX 3PL.S coisa luz+F ir/vir atrás PD.N+F REP+F  
 pron vi aux pron nf pn vi

*amani*

ama -ni  
 SEC ALT+F  
 sec

'Dormiram. Amanheceu.'

26 *Yama* *we* *kamakia* , *yama* *we* , *Yama*  
 yama wehe ka -makI+F , yama wehe , yama  
 coisa luz+F ir/vir atrás coisa luz+F coisa  
 nf pn vi nf pn nf

*waineni*

waha -ne -ni  
 amanhecer CONT+F ALT+F  
 vi

'Amanheceu. "É de manhã."

27 *Ee* *yama* *waineni*  
 ee yama waha -ne -ni  
 sim coisa amanhecer CONT+F ALT+F  
 interj nf vi

"É, é de manhã."

28 *Faya* *wabori* *ha* *hinematamonaka*  
 faya wabori haa hi- na -himata -mona -ka  
 então 3SG.POSS cunhado chamar OC AUX PD.N+M REP+M DECL+M  
 conj nm vt aux

## DESAPARECERAM NO IGARAPÉ

'O cunhado dele chamou ele.'

29 *Yowa* , *Yowa* .  
 Yowa , Yowa  
 (nome de homem) (nome de homem)  
 npropm npropm

""Yowa, Yowa.""

30 *Hoo* .  
 hoo  
 hem?  
 interj

""Hem?""

31 *Yowa* , *hima* , *e* *tafibeya* .  
 Yowa , hima , ee tafa -be -ya  
 (nome de homem) vamos 1IN.S comer IMED+F agora  
 npropm interj pron vi

""Yowa, vamos, vamos comer.""

32 *Ee* , *hima* , *e* *tafibeya* .  
 ee , hima , ee tafa -be -ya  
 sim vamos 1IN.S comer IMED+F agora  
 interj interj pron vi

""É, vamos, vamos comer.""

33 *Me* *yana* *tona* *me* *yana* *tonemetemoneke*  
 me yana to- na+F me yana to- na -hemete -mone -ke  
 3PL.S começar INC AUX 3PL.S começar INC AUX PD.N+F REP+F DECL+F  
 pron vi aux pron vi aux

*ahi* .  
 ahi  
 então  
 dem

'Ficaram prontos.'

34 *Me* *yana* *tona* *me* , *tisawa* *me*  
 me yana to- na+F me , tisa -waha+F me  
 3PL.S começar INC AUX 3PL.S sair logo mudança 3PL.S  
 pron vi aux pron vi pron

*toka* *me* *bosa* *nemetemoneke* .  
 to- ka+F me bosa na -hemete -mone -ke  
 para lá ir/vir 3PL.S levantar cedo AUX PD.N+F REP+F DECL+F  
 vi pron vi aux

'Ficaram prontos. Ficaram prontos. Sairam. Levantaram cedo.'

35 *Me* *bosa* *na* *me* *toka* , *me* *kobo*  
 me bosa na+F me to- ka+F , me kobo  
 3PL.S levantar cedo AUX 3PL.S para lá ir/vir 3PL.S chegar  
 pron vi aux pron vi pron vi

*towitia* , *Me* *fawa* *tonofa* *me*  
 to- na -witI+F , me fawa to- na nofa+F me  
 para lá AUX para fora 3PL.S desaparecer INC AUX recentemente 3PL.O  
 aux pron vi aux pron

## DESAPARECERAM NO IGARAPÉ

**ota wawata toine , aba mati .**  
 otaa wa- wata to- ha -ne , aba mati  
 1EX.S DUP pegar INC AUX CONT+F peixe 3PL  
 pron vt aux nm pron

'Levantaram cedo. Saíram. Chegaram no igarapé. "Tem muitos peixes, e estamos pegando-os com as mãos todo o tempo."'

36 **Me tiwa haro .**  
 me ti- awa haaro  
 3PL.O 2SG.S ver esse+F  
 pron vt dem

""Olhe eles.""

37 **Aba me tama me me wawata**  
 aba me tama+F me me wa- wata  
 peixe 3PL.S ser muitos 3PL.O 3PL.S DUP pegar  
 nm pron vi pron pron vt

**toemetemoneke**  
 to- ha -hemete -mone -ke  
 INC AUX PD.N+F REP+F DECL+F  
 aux

'Eles sempre pegavam muitos peixes.'

38 **Hiya , sina hisi omate , sina .**  
 hiya , sina hisi o- na -mate , sina  
 vamos lá rapé cheirar 1SG.S AUX pouco tempo.IMP+F rapé  
 interj nf vt aux nf

""Vou tomar um pouco de rapé.""

39 **Sina e hisi namatahi .**  
 sina ee hisi na -mata -hi  
 rapé 1IN.S cheirar AUX pouco tempo IMP+F  
 nf pron vt aux

""Vamos tomar um pouco de rapé.""

40 **Ee .**  
 ee  
 sim  
 interj

""Sim.""

41 **Sina , sina me hisi na me , sina me hisi**  
 sina , sina me hisi na+F me , sina me hisi  
 rapé rapé 3PL.S cheirar AUX 3PL.S rapé 3PL.S cheirar  
 nf nf pron vt aux pron nf pron vt

**nemetemoneke**  
 na -hemete -mone -ke  
 AUX PD.N+F REP+F DECL+F  
 aux

'Tomaram rapé.'

42 **Sina me hisi na me , faya me nafi sina hisi**  
 sina me hisi na+F me , faya me nafi sina hisi  
 rapé 3PL.S cheirar AUX 3PL.S então 3PL.POSS todo rapé cheirar  
 nf pron vt aux pron conj pron pn nf vt

## DESAPARECERAM NO IGARAPÉ

*ni ya , me yana tonemetemoneke ahi*  
na.NOM+F ya , me yana to- na -hemete -mone -ke ahi  
AUX ADJU 3PL.S começar INC AUX PD.N+F REP+F DECL+F então  
aux prt pron vi aux dem

'Tomaram rapé. Quando todos tinham tomado rapé, estavam prontos.'

43 *Me yana tona me , bokehemetemoneke*  
me yana to- na+F me , boka -hemete -mone -ke  
3PL.S começar INC AUX 3PL.S entrar na água PD.N+F REP+F DECL+F  
pron vi aux pron vi

*oooo oooo oooo oooo*  
oooo oooo oooo oooo  
(som de água) (som de água) (som de água) (som de água)  
som som som som

'Estavam prontos. Entraram na água. "Splash, splash."'

44 *Me nafi fawa ni ya , me ka yibote me*  
me nafi fawa na.NOM+F ya , me ka yibote me  
3PL.POSS todo desaparecer AUX ADJU 3PL POSS esposa 3PL.S  
pron pn vi aux prt pron prt nf pron

*kamaki , Me kamara me awineni*  
ka -makI.LIST , me ka -ma -ra+F me awine -ni  
ir/vir atrás 3PL.S ir/vir de volta NEG 3PL.S parece+F ALT+F  
vi pron vi pron sec

'Todos desapareceram. As esposas vieram atrás deles. "Não subiram ainda."'

45 *Me fawa nini*  
me fawa na -ni  
3PL.S desaparecer AUX ALT+F  
pron vi aux

""Estão embaixo da água.""

46 *Me kamibeni ya , aba me me*  
me ka -ma -be -ni ya , aba me me  
3PL.S ir/vir de volta FUT+F PI.N+F ADJU peixe 3PL.O 3PL.S  
pron vi prt nm pron pron

*watani aba me me , aba me me*  
wata -hani aba me me , aba me me  
pegar PI.N+F peixe 3PL.O 3PL.S peixe 3PL.O 3PL.S  
vt nm pron pron nm pron pron

*nabiani aba me abowi me*  
na- ahaba -hani aba me abohi me  
CAUS morrer PI.N+F peixe 3PL.POSS morto 3PL.S  
vi nm pron pn pron

*kakamemetemone*  
ka- ka -ma -hemete -mone  
COMIT ir/vir de volta PD.N+F REP+F  
vt

'Estavam quase subindo. Eles tinham pegado peixes e matado eles, e trouxeram os peixes mortos.'<sup>26</sup>

47 *Aba me abowi me kakama me , me*  
aba me abohi me ka- ka -ma+F me , me  
peixe 3PL.POSS morto 3PL.S COMIT ir/vir de volta 3PL.S 3PL.S  
nm pron pn pron vt pron pron

<sup>26</sup> *kamibeni* é uma forma arcaica, a forma atual seria *kamibani*.

## DESAPARECERAM NO IGARAPÉ

**kama**                      **me**            **tasi**            **nama**                      **me**            ,            **Hoo**  
ka            -ma+F            me            tasi            na            -ma+F            me            ,            hoo  
ir/vir de volta            3PL.S            sair            AUX de volta            3PL.S                      (expressão de cansaço)  
vi                                      pron            vi            aux                                      pron                      interj

**te**            **kamakini**                                      ?  
tee            ka            -makI -ni  
2PL.S            ir/vir atrás ALT+F  
pron            vi

"Trouxeram os peixes mortos. Subiram. Boiaram na superfície. "Hoo. Vocês vieram atrás de nós?"

48 **Ota**            **kamakia**                                      **otani**  
otaa            ka            -makI+F            otaa            -ni  
1EX.S            ir/vir atrás            1EX.S ALT+F  
pron            vi                                      pron

"Viemos atrás de vocês."

49 **Ota**            **kamakia**                                      **otani**  
otaa            ka            -makI+F            otaa            -ni  
1EX.S            ir/vir atrás            1EX.S ALT+F  
pron            vi                                      pron

"Viemos atrás de vocês."

50 **Ota**            **naomakini**  
otaa            naho                                      -makI -ni  
1EX.S            estar em pé atrás ALT+F  
pron            vi

"Estamos esperando aqui."

51 **Yifo**            **te**            **afo**            **kanahi**  
yifo            tee            afo            ka-            na            -hi  
fogo            2PL.S            acender            COMIT AUX IMP+F  
nf            pron            vt            aux

"Vocês acendam um fogo."

52 **Aba**            **me**            **te**            **tabasi**            **nahi**  
aba            me            tee            tabasi            na            -hi  
peixe            3PL.O            2PL.S            moquear            AUX IMP+F  
nm            pron            pron            vt            aux

"Moqueem os peixes."

53 **Aba**            **me**            **te**            **tabasi**            **na**  
aba            me            tee            tabasi            na  
peixe            3PL.O            2PL.S            moquear            AUX  
nm            pron            pron            vt            aux

"Moqueem os peixes."

54 **Me**            **e**            **kababanake**  
me            ee            kaba            -habana            -ke  
3PL.O            1IN.S            comer FUT+F            DECL+F  
pron            pron            vt

"Vamos comer eles."

55 **Faya**            **aba**            **me**            **me**            **tabasi**            **na**            ,            **awa**            **me**            **wari**            **na**            ,  
faya            aba            me            me            tabasi            na+F            ,            awa            me            wari            na+F  
então            peixe            3PL.O            3PL.S            moquear            AUX            pau            3PL.S            virar            AUX  
conj            nm            pron            pron            vt            aux            nf            pron            vt            aux

## DESAPARECERAM NO IGARAPÉ

*awa me wari na me , awa me wari na , yama*  
 awa me wari na+F me , awa me wari na+F , yama  
 pau 3PL.S virar AUX 3PL.S pau 3PL.S virar AUX coisa  
 nf pron vt aux pron nf pron vt aux nf  
*hiri , yama hiri ni me tasi toniha me*  
 hiri , yama hiri na.NFIN me tasi to- niha- na+F me  
 pegar fogo coisa pegar fogo AUX 3PL.S sair INC CAUS AUX 3PL.S  
 vi nf vi aux pron vi aux pron  
*, faya aba , aba me me tabasi nemete .*  
 faya aba , aba me me tabasi na -hemete  
 então peixe peixe 3PL.O 3PL.S moquear AUX PD.N+F  
 conj nm nm pron pron vt aux

'Moquearam os peixes. Rodaram o pauzinho de fazer fogo. Fizeram sair fogo. Moquearam os peixes.'

56 *Yifo awarawa yifo tafa narawa , yifo*  
 yifo awa -rawa+F yifo tafa na -rawa+F , yifo  
 lenha ver F.PL lenha rachar AUX F.PL lenha  
 nf vt nf vt aux nf  
*awarawemetemoneke*  
 awa -rawa -hemete -mone -ke  
 ver F.PL PD.N+F REP+F DECL+F  
 vt

'As mulheres buscaram lenha. As mulheres racharam a lenha. Elas pegaram lenha.'

57 *Yifo awarawa iyawa , iyawa me*  
 yifo awa -rawa+F iyawa , iyawa me  
 lenha ver F.PL massa de mandioca massa de mandioca 3PL.S  
 nf vt nf nf pron  
*sirehemetemoneke ahi*  
 sira -hemete -mone -ke ahi  
 torrar PD.N+F REP+F DECL+F então  
 vt dem

'As mulheres pegaram lenha. Elas torraram massa de mandioca.'

58 *Iyawa me sira me , iyawa me*  
 iyawa me sira+F me , iyawa me  
 massa de mandioca 3PL.S torrar 3PL.S massa de mandioca 3PL.S  
 nf pron vt pron nf pron  
*sira me , me tokoma me , me*  
 sira+F me , me to- ka -ma+F me , me  
 torrar 3PL.S 3PL.S para lá ir/vir de volta 3PL.S 3PL.S  
 vt pron pron vi pron pron  
*kamemetemoneke*  
 ka -ma -hemete -mone -ke  
 ir/vir de volta PD.N+F REP+F DECL+F  
 vi

'Elas torraram massa. Eles entraram na água de novo. Subiram de novo.'

59 *Aba me me kakamemetemoneni*  
 aba me me ka- ka -ma -hemete -mone -ni  
 peixe 3PL.O 3PL.S COMIT ir/vir de volta PD.N+F REP+F ALT+F  
 nm pron pron vt

'Trouxeram peixes de novo.'



## DESAPARECERAM NO IGARAPÉ

60 *Aba me me ibori kawahemetemone*  
 aba me me ibori ka- waha -hemete -mone  
 peixe 3PL.O 3PL.S carregar COMIT amanhecer PD.N+F REP+F  
 nm pron pron vt vi

'Carregaram peixes nas mãos.'<sup>27</sup>

61 *Aba me me ibori kawaha me tasi*  
 aba me me ibori ka- na -waha+F me tasi  
 peixe 3PL.O 3PL.S carregar COMIT AUX mudança 3PL.S sair  
 nm pron pron vt aux pron vi

*nama me Oof hoo faya*  
 na -ma+F me oof hoo faya  
 AUX de volta 3PL.S (expressão de cansaço) (expressão de cansaço) então  
 aux pron interj interj conj

*me tafatasi ya me tafa me akara*  
 me tafa -tasa.NOM+F ya me tafa+F me akara+F  
 3PL.S comer de novo ADJU 3PL.S comer 3PL.S estar satisfeito  
 pron vi prt pron vi pron vi

*me tokometemoneni*  
 me to- ka -ma -hemete -mone -ni  
 3PL.S para lá ir/vir de volta PD.N+F REP+F ALT+F  
 pron vi

'Apareceram carregando peixes. "Hoo." Quando tinham comido de novo, entraram na água de novo, cheios.'

62 *Hine me namati na mata*  
 hine me na -mata.NOM+F na mata  
 só 3PL.S existir pouco tempo AUX por enquanto  
 pron pron aux aux prt

""Vamos guardar esses por enquanto.""

63 *E tokomatahi*  
 ee to- ka -ma -mata -hi  
 1IN.S para lá ir/vir de volta pouco tempo IMP+F  
 pron vi

""Vamos embora agora.""

64 *Me e wataminabanake*  
 me ee wata -mina -habana -ke  
 3PL.O 1IN.S pegar manhã FUT+F DECL+F  
 pron pron vt

""Vamos pegar mais de manhã.""

65 *Ee me e wataminabana*  
 ee me ee wata -mina -habana  
 sim 3PL.O 1IN.S existir manhã FUT+F  
 interj pron pron vt

""É, vamos pegá-los de manhã.""

66 *E tini ?*  
 ee ati ti- na -ni  
 assim dizer 2SG.S AUX ALT+F  
 dem vt

""O que você acha?""

<sup>27</sup> *ibori na* é uma forma arcaica; a forma atual é *bokori na*.

## DESAPARECERAM NO IGARAPÉ

- 67 *Yowa* , *Yowa* , *hima* , *Yowa* .  
 Yowa , Yowa , hima , Yowa  
 (nome de homem) (nome de homem) vamos (nome de homem)  
 npropm npropm interj npropm  
 "Yowa, Yowa, vamos, Yowa."
- 68 *Ee* .  
 ee  
 (pausa)  
 interj  
 "Tudo bem."
- 69 *Ee* , *owa* , *Mawa* , *Mawa* ,  
 ee , owa , Mawa , Mawa  
 (pausa) outro+M (nome de homem) (nome de homem)  
 interj adj npropm npropm  
*Mawa* , *Ee* , *hima* *Mawa* , *e*  
 Mawa , ee , hima Mawa , ee  
 (nome de homem) sim vamos (nome de homem) 1IN.S  
 npropm interj interj npropm pron  
*tokomamata* , *mata*  
 to- ka -ma -mata mata  
 para lá ir/vir de volta pouco tempo por enquanto  
 vi prt  
 'O outro, Mawa. "É, vamos, Mawa, vamos sair."
- 70 *Me* , *me* *ame* *yoyowa* *toemetemone* *ahi* ,  
 me , me ame yo- yowa to- ha -hemete -mone ahi  
 3PL 3PL.POSS sangue+F DUP alcançar INC AUX PD.N+F REP+F então  
 pron pron pn vi aux dem  
*me* *namiti* *mawawa* *na* *mati* *haro*  
 me namiti mawa -wa na+F mati haro  
 3PL.POSS pescoço ser vermelho DUP AUX 3PL.POSS esse+F  
 pron pn vi aux pron dem  
 'Eles eram como sangue, os pescoços deles eram vermelhos.'
- 71 *Me* *namiti* *mawawa* *na* *toemetemone*  
 me namiti mawa -wa na to- ha -hemete -mone  
 3PL.POSS pescoço ser vermelho DUP AUX INC AUX PD.N+F REP+F  
 pron pn vi aux aux  
*okaki* *aati* *toamaroke*  
 o- ka aki a- ati to- ha -hamaro -ke  
 1SG.S POSS avó DUP dizer INC AUX PD.T+F DECL+F  
 nf vt aux  
 'A minha avó dizia que os pescoços deles eram vermelhos.'
- 72 *Faya* *me* *tokometemoneke*  
 faya me to- ka -ma -hemete -mone -ke  
 então 3PL.S para lá ir/vir de volta PD.N+F REP+F DECL+F  
 conj pron vi  
 'Foram.'
- 73 *Me* *tokoma* *me* *me* *totafama* ,  
 me to- ka -ma+F me me to- tafa -ma+F  
 3PL.S para lá ir/vir de volta 3PL.S 3PL.S para lá comer de volta  
 pron vi pron pron vi

## DESAPARECERAM NO IGARAPÉ

*me totafama me amo na me , me amo*  
 me to- tafa -ma+F me amo na+F me , me amo  
 3PL.S para lá comer de volta 3PL.S dormir AUX 3PL.S 3PL.S dormir  
 pron vi pron vi aux pron pron vi  
*tasa me , me amo na me me amo ni ,*  
 na -tasa+F me , me amo na+F me me amo na.NFIN ,  
 AUX de novo 3PL.S 3PL.S dormir AUX 3PL.S 3PL.S dormir AUX  
 aux pron pron vi aux pron pron vi aux  
*yama we kamakitasa , yama we kamakitasa*  
 yama wehe ka -makI -tasa+F , yama wehe ka -makI -tasa+F  
 coisa luz+F ir/vir atrás de novo coisa luz+F ir/vir atrás de novo  
 nf pn vi nf pn vi  
*yama , Yowa , Yowa .*  
 yama Yowa Yowa  
 coisa (nome de homem) (nome de homem)  
 nf npropm npropm

'Foram e comeram lá. Dormiram. Dormiram de volta na aldeia. Dormiram. Amanheceu de novo. "Yowa, Yowa."'

74 *Haa* .  
 haa  
 hem?  
 interj  
 "'Que?'"

75 *Yowa yama waineni* .  
 Yowa yama waha -ne -ni  
 (nome de homem) coisa amanhecer CONT+F ALT+F  
 npropm nf vi  
 "'Yowa, é de manhã.'"

76 *Ee yama waineke* .  
 ee yama waha -ne -ke  
 sim coisa amanhecer CONT+F DECL+F  
 interj nf vi  
 "'É, é de manhã.'"

77 *Hima , hima , aba e watibeya* .  
 hima , hima , aba ee wata -be -ya  
 vamos vamos peixe 1IN.S pegar IMED+F agora  
 interj interj nm pron vt  
 "'Vamos, vamos pegar peixes.'"

78 *Aba me watabone , me yana*  
 aba me wata -habone , me yana  
 peixe 3PL.S pegar INT+F 3PL.S começar  
 nm pron vt pron vi

*tonemetemoneke tasa* .  
 to- na -hemete -mone -ke tasa  
 INC AUX PD.N+F REP+F DECL+F de novo  
 aux prt

'Eles estavam prontos para pescar com as mãos de novo.'

79 *Me yana tona me tokifiwawitia* ,  
 me yana to- na+F me to- ka -fi -waha -witI+F ,  
 3PL.S começar INC AUX 3PL.S para lá ir/vir água mudança para fora  
 pron vi aux pron vi

## DESAPARECERAM NO IGARAPÉ

*me tokifwawitia yama warisi*  
 me to- ka -fI -waha -witI+F yama waha -risa.NOM+F  
 3PL.S para lá ir/vir água mudança para fora coisa amanhecer para baixo  
 pron vi nf vi

*ya*  
 ya  
 ADJU  
 prt

'Estavam prontos. Foram para a água. Foram para a água antes de amanhecer.'

80 *Sina me wati kana sina me hisi tasa*  
 sina me wati ka- na+F sina me hisi na -tasa+F  
 rapé 3PL.S ir atrás de COMIT AUX rapé 3PL.S cheirar AUX de novo  
 nf pron vt aux nf pron vt aux

*me sina me hisi nemetemoneke me nafi*  
 me sina me hisi na -hemete -mone -ke me nafi  
 3PL.S rapé 3PL.S cheirar AUX PD.N+F REP+F DECL+F 3PL.POSS todo  
 pron nf pron vt aux pron pn

'Eles queriam rapé. Tomaram rapé de novo. Tomaram rapé, todos eles.'

81 *Sina yoti sina yoti yome ni eto*  
 sina yoti sina yoti yome na.NFIN eheto  
 rapé catarro+F rapé catarro+F engolir AUX ser bom  
 nf pn nf pn result aux vi

*nofa amake faha boti karo*  
 nofa+F ama -ke faha boti karo  
 recentemente SEC DECL+F água fundo LOC  
 prt sec nf pn prt

""É bom engolir catarro de rapé embaixo da água.""

82 *Faha boti ka sina yoti yome ni eheto nofa*  
 faha boti ka sina yoti yome na.NFIN eheto nofa+F  
 água fundo LOC rapé catarro+F engolir AUX ser bom recentemente  
 nf pn prt nf pn result aux vi prt

*amake*  
 ama -ke  
 SEC DECL+F  
 sec

""É bom engolir catarro de rapé embaixo da água.""

83 *Faya yama me fawa na me me tasi*  
 faya yama me fawa na+F me me tasi  
 então coisa 3PL.S desaparecer AUX 3PL.S 3PL.S sair  
 conj nf pron vi aux pron pron vi

*namemetemoneke aba me me kakama*  
 na -ma -hemete -mone -ke aba me me ka- ka -ma+F  
 AUX de volta PD.N+F REP+F DECL+F peixe 3PL.O 3PL.S COMIT ir/vir de volta  
 aux nm pron pron vi

*mati*  
 mati  
 3PL.S  
 pron

'Entraram na água. Vieram á superfície de novo trazendo peixes.'

## DESAPARECERAM NO IGARAPÉ

84 *Me bokemetemoneke*  
 me boka -hemete -mone -ke  
 3PL.S entrar na água PD.N+F REP+F DECL+F  
 pron vi  
 'Entraram na água.'

85 *Me boka me fawa na me kama*  
 me boka+F me fawa na+F me ka -ma+F  
 3PL.S entrar na água 3PL.S desaparecer AUX 3PL.S ir/vir de volta  
 pron vi pron vi aux pron vi  
*me me ka yibote me , Aba me te nakamaki*  
 me me ka yibote me , aba me tee na- ka -makI  
 3PL.S 3PL POSS esposa 3PL peixe 3PL.O 2PL.S CAUS ir/vir atrás  
 pron pron prt nf pron nm pron pron vt  
 , *haro*  
 haaro  
 esse+F  
 dem

'Entraram na água. Desapareceram. Voltaram. "Venham aqui para pegar os peixes," disseram para as esposas.'

86 *Aba me me were nemetemone ahi*  
 aba me me were na -hemete -mone ahi  
 peixe 3PL.O 3PL.S jogar AUX PD.N+F REP+F então  
 nm pron pron vt aux dem

'Jogaram os peixes na beira.'

87 *Aba me me were na me , aba me me were*  
 aba me me were na+F me , aba me me were  
 peixe 3PL.O 3PL.S jogar AUX 3PL.S peixe 3PL.O 3PL.S jogar  
 nm pron pron vt aux pron nm pron pron vt

*nemetemoneke fahi*  
 na -hemete -mone -ke fahi  
 AUX PD.N+F REP+F DECL+F então  
 aux dem

'Jogaram os peixes.'

88 *Me tokomatas Me , ota*  
 me to- ka -ma -tasa+F me , otaa  
 3PL.S para lá ir/vir de volta de novo 3PL.O 1EX.S  
 pron vi pron pron

*tonakamamateya me tabasi*  
 to- na- ka -ma -mate -ya , me tabasi  
 para lá CAUS ir/vir de volta pouco tempo.IMP+F agora 3PL.S moquear  
 vt pron result

*naba mati*  
 na -haba mati  
 AUX FUT+F 3PL.S  
 aux pron

'Entraram na água de novo. "Vamos pegá-los, para eles serem moqueados."'

89 *Me tokometemoneke*  
 me to- ka -ma -hemete -mone -ke  
 3PL.S para lá ir/vir de volta PD.N+F REP+F DECL+F  
 pron vi

'Entraram de novo na água.'

## DESAPARECERAM NO IGARAPÉ

90 *Me tokoma me , fa nabatiri , fa*  
 me to- ka -ma+F me , faha nabatiri , faha  
 3PL.S para lá ir/vir de volta 3PL.S igarapé buchão igarapé  
 pron vi pron nf pn nf  
*nabatiri , aba kiakia raba nofara*  
 nabatiri , aba kiha- kiha na -raba na nofa -ra+F  
 buchão peixe DUP ter AUX um pouco AUX recentemente NEG  
 pn nm vt aux aux  
*amake*  
 ama -ke  
 SEC DECL+F  
 sec

'Entraram na água. "Sempre tem muitos peixes no buchão."'

91 *Fa nabatiri , fa nabatiri howa*  
 faha nabatiri , faha nabatiri howa  
 igarapé buchão igarapé buchão estar aberto  
 nf pn nf pn vi  
*tonofara amani aba me ihi*  
 to- na nofa -ra+F ama -ni aba me ihi  
 INC AUX recentemente NEG SEC ALT+F peixe 3PL.POSS por causa de+F  
 aux sec nm pron posp

""O buchão está sempre cheio de peixes.""

92 *Me ota wawata toineke*  
 me otaa wa- wata to- ha -ne -ke  
 3PL.O 1EX.S DUP pegar INC AUX CONT+F DECL+F  
 pron pron vt aux

""Sempre pegamos eles.""

93 *Faya me tokometemoneke*  
 faya me to- ka -ma -hemete -mone -ke  
 então 3PL.S para lá ir/vir de volta PD.N+F REP+F DECL+F  
 conj pron vi

'Entraram na água de novo.'

94 *Me tokoma me fawa na me , aba*  
 me to- ka -ma+F me fawa na+F me , aba  
 3PL.S para lá ir/vir de volta 3PL.S desaparecer AUX 3PL.S peixe  
 pron vi pron vi aux pron nm  
 , *aba me me watemetemone*  
 aba me me wata -hemete -mone  
 peixe 3PL.O 3PL.S pegar PD.N+F REP+F  
 nm pron pron vt

'Entraram na água de novo. Desapareceram. Pegaram peixes.'

95 *Aba me me wata me ,*  
 aba me me wata+F me ,  
 peixe 3PL.O 3PL.S pegar 3PL.S  
 nm pron pron vt pron  
*kamemetemone tasa*  
 ka -ma -hemete -mone -ke tasa  
 ir/vir de volta PD.N+F REP+F DECL+F de novo  
 vi prt

'Pegaram peixes. Voltaram para a superfície.'

## DESAPARECERAM NO IGARAPÉ

96 *Me kama me , me kama me , faya*  
 me ka -ma+F me , me ka -ma+F me , faya  
 3PL.S ir/vir de volta 3PL.S 3PL.S ir/vir de volta 3PL.S então  
 pron vi pron pron vi pron conj  
*me kama me , me kamemetemone*  
 me ka -ma+F me , me ka -ma -hemete -mone  
 3PL.S ir/vir de volta 3PL.S 3PL.S ir/vir de volta PD.N+F REP+F  
 pron vi pron pron vi  
 'Subiram de novo.'

97 *Aba me me tibori kana aba me me were*  
 aba me me tibo -ri ka- na+F aba me me were  
 peixe 3PL.O 3PL.S nadar DISTR COMIT AUX peixe 3PL.O 3PL.S jogar  
 nm pron pron vi aux nm pron pron vt

*nemetemoneke*  
 na -hemete -mone -ke  
 AUX PD.N+F REP+F DECL+F  
 aux

'Estavam nadando, carregando os peixes. Jogaram os peixes.'

98 *Me fanawi , me fanawi aba me me nakamake aba*  
 me fanawi , me fanawi aba me me na- ka -makI aba  
 mulheres mulheres peixe 3PL.O 3PL.S CAUS ir/vir atrás peixe  
 nf nf nm pron pron vt nm  
*me me soko na aba me me*  
 me me soko na+F aba me me  
 3PL.O 3PL.S lavar AUX peixe 3PL.O 3PL.S  
 pron pron vt aux nm pron pron

*towakama me Me tabasi nibana ?*  
 to- ka- ka -ma+F me me tabasi na+F -bana  
 para lá COMIT ir/vir de volta 3PL.S 3PL.S moquear AUX FUT  
 vt pron pron result aux

'As mulheres vieram atrás dos peixes. Elas lavaram os peixes. Levaram os peixes. "Será que vão ser moqueadas?"'

99 *Ee me te tabasi nahi*  
 ee me tee tabasi na -hi  
 sim 3PL.O 2PL.S moquear AUX IMP+F  
 interj pron pron vt aux

""Sim, moqueem eles.""

100 *Me te tabasi nahi*  
 me tee tabasi na -hi  
 3PL.O 2PL.S moquear AUX IMP+F  
 pron pron vt aux

""Moqueem eles.""

101 *Me kai towakamabanake*  
 me kaha.NFIN to- ka- ka -ma -habana -ke  
 3PL.S estar assado para lá COMIT ir/vir de volta FUT+F DECL+F  
 pron vi result

""Vão ser levados de volta moqueados.""

102 *Aba me me tabasi nemetemoneke*  
 aba me me tabasi na -hemete -mone -ke  
 peixe 3PL.O 3PL.S moquear AUX PD.N+F REP+F DECL+F  
 nm pron pron vt aux

## DESAPARECERAM NO IGARAPÉ

'Moquearam os peixes.'

103 *Aba me me tabasi na me , Hiba , me ota*  
 aba me me tabasi na+F me , hiba , me otaa  
 peixe 3PL.O 3PL.S moquear AUX 3PL.S espere 3PL.O 1EX.S  
 nm pron pron vt aux pron interj pron pron

*towamamatibe*

to- awa -ma -mata -be  
 para lá ver de volta pouco tempo IMED+F  
 vt

'Moquearam os peixes. "Espere, vamos lá olhar eles de novo."'

104 *Me tokoma me , aba me me*  
 me to- ka -ma+F me , aba me me  
 3PL.S para lá ir/vir de volta 3PL.S peixe 3PL.O 3PL.S  
 pron vi pron nm pron pron

*watahani aba me me kakamatasa me ,*  
 wata -hani aba me me ka- ka -ma -tasa+F me ,  
 pegar PI.N+F peixe 3PL.O 3PL.S COMIT ir/vir de volta de novo 3PL.S  
 vt nm pron pron vt nm pron

*aba me me kakama aba me ,*  
 aba me me ka- ka -ma+F aba me ,  
 peixe 3PL.O 3PL.S COMIT ir/vir de volta peixe 3PL.S  
 nm pron pron vt nm pron

*tonakamatasa me , Hima , ee ,*  
 to- na- ka -ma -tasa+F me , hima , ee ,  
 para lá CAUS ir/vir de volta de novo 3PL.S vamos (pausa)  
 vt pron interj interj

*faya me amani*  
 faya me ama -ni  
 suficiente 3PL.S ser ALT+F  
 adj pron vc

'Desceram de novo. Trouxeram peixes que tinham pegado. Trouxeram os peixes. Foram de novo pegar mais peixes. "Vamos, já é suficiente."'

105 *Faya me amani mata*  
 faya me ama -ni mata  
 suficiente 3PL.S ser ALT+F por enquanto  
 adj pron vc prt

""É suficiente por enquanto.""

106 *E ka , e ka awa , e ka awa e*  
 ee ka , ee ka awa , ee ka awa ee  
 1IN POSS 1IN POSS roça 1IN POSS roça 1IN.S  
 pron prt pron prt nf pron prt nf pron

*natafamataba ereke*  
 na- tafa -mata -haba ere -ke  
 CAUS comer pouco tempo FUT+F 1IN.S DECL+F  
 vt pron

""Vamos plantar as nossas roças.""

107 *Awa e natafamataba ere*  
 awa ee na- tafa -mata -haba ere  
 roça 1IN.S CAUS comer pouco tempo FUT+F 1IN.S  
 nf pron vt pron

""Vamos plantar as roças.""



## DESAPARECERAM NO IGARAPÉ

108	<i>Awa</i>	,	<i>e</i>	<i>sari</i>	<i>naro</i>	,	<i>awa</i>	<i>e</i>	<i>sari</i>	<i>na</i>	<i>e</i>
	awa		ee	sari	na -haaro		awa	ee	sari	na+F	ee
	roça		1IN.S	queimar	AUX PFUT+F		roça	1IN.S	queimar	AUX	1IN.S
	nf		pron	vt	aux		nf	pron	vt	aux	pron
	<i>natafi</i>		<i>ya</i>	<i>fowa</i>	<i>sero</i>		<i>ni</i>	<i>ahabe</i>	<i>ya</i>		
	na- tafa.NOM+F		ya	fowa	sero		na.NFIN	ahaba.NOM+M	ya		
	CAUS comer		ADJU	mandioca	mexer com enxada		AUX	acabar	ADJU		
	vt		prt	nm	result		aux	vi	prt		
	,	<i>e</i>	<i>afi</i>	<i>naba</i>	<i>eke</i>		<i>aba</i>	<i>me</i>	<i>e</i>		
		ee	afi	na -haba	ee -ke		aba	me	ee		
		1IN.S	tomar banho	AUX FUT+F	1IN.S DECL+F		peixe	3PL.O	1IN.S		
		pron	vi	aux	pron		nm	pron	pron		
	<i>wataba</i>		<i>e</i>								
	wata -haba		ee								
	pegar FUT+F		1IN.S								
	vt		pron								

"Depois de queimar as roças, depois de plantar as roças que queimamos, quando a plantação da mandioca terminar, vamos entrar na água para pegar peixes com as mãos."

109	<i>Ee</i>	,	<i>towe</i>	<i>amakere</i>	,	<i>me</i>	<i>ati</i>
	ee		towe	ama -ke -re		me	ati
	sim		ruim	ser DECL+F NEG+F		3PL.S	dizer
	interj		adj	vc		pron	vt
	<i>nemetemoneke</i>		<i>ahi</i>				
	na -hemete -mone -ke		ahi				
	AUX PD.N+F REP+F DECL+F		então				
	aux		dem				

"Sim, é bom," disseram.'

110	<i>Me</i>	<i>ati</i>	<i>na</i>	,	<i>me</i>	<i>yana</i>	<i>tonemetemone</i>
	me	ati	na+F		me	yana	to- na -hemete -mone
	3PL.S	dizer	AUX		3PL.S	começar	INC AUX PD.N+F REP+F
	pron	vt	aux		pron	vi	aux

'Estavam prontos.'

111	<i>Fowa</i>	<i>me</i>	,	<i>fowa</i>	<i>me</i>	<i>koro</i>	<i>natia</i>	<i>me</i>	,
	fowa	me		fowa	me	koro	na nahatI+F	me	
	mandioca	3PL		mandioca	3PL.S	plantar	AUX de dia	3PL.S	
	nm	pron		nm	pron	vt	aux	pron	
	<i>fowa</i>	<i>me</i>	<i>koro</i>	<i>natia</i>	<i>me</i>	<i>yama</i>	<i>hiwahiwa</i>		
	fowa	me	koro	na nahatI+F	me	yama	hiwa- hiwa		
	mandioca	3PL.S	plantar	AUX de dia	3PL.S	coisa	DUP	estar quente	
	nm	pron	vt	aux	pron	nf	vi		
	<i>raba</i>	<i>ri</i>	<i>ya</i>	,	<i>makari</i>	<i>watari</i>	<i>ya</i>		
	na -raba	na -ra.NOM+F	ya		makari	wata -ra.NOM+F	ya		
	AUX um pouco	AUX NEG	ADJU		roupa	existir NEG	ADJU		
	aux	aux	prt		nf	vi	prt		
	<i>me</i>	<i>kori</i>	,	<i>me</i>	<i>kori</i>	<i>fowa</i>	<i>sero</i>		
	me	kori		me	kori	fowa	sero		
	3PL.POSS	nu+F		3PL.POSS	nu+F	mandioca	mexer com enxada		
	pron	pn		pron	pn	nm	vt		
	<i>nemetemone</i>	<i>bai</i>	<i>hiwene</i>	<i>ya</i>					
	na -hemete -mone	bahi hiwene	ya						
	AUX PD.N+F REP+F	sol calor+M	ADJU						
	aux	nm pn	prt						

'Plantaram mandioca o dia todo. Estava muito quente, e eles estavam nus antes de existir a roupa. Plantaram mandioca no sol quente.'

## DESAPARECERAM NO IGARAPÉ

112 *Fa me fawarihi , bai ahabe yokana ya*  
 faha me fawa -rihi , bahi ahaba.NOM+M yokana ya  
 água 3PL.S beber NEG.LIST sol acabar de verdade ADJU  
 nf pron vt nm vi adj prt

*me kama me awa me nahabia me ,*  
 me ka -ma+F me awa me na- ahaba+F me ,  
 3PL.S ir/vir de volta 3PL.S roça 3PL.S CAUS acabar 3PL.S  
 pron vi pron nf pron vt pron

*kama me kobo nama me , me kobo*  
 ka -ma+F me kobo na -ma+F me , me kobo  
 ir/vir de volta 3PL.S chegar AUX de volta 3PL.S 3PL.S chegar  
 vi pron vi aux pron pron vi

*namemetemoneke*

na -ma -hemete -mone -ke  
 AUX de volta PD.N+F REP+F DECL+F  
 aux

'Não beberam água também. Depois que o sol se pos, voltaram. Terminaram de plantar a roça toda. Voltaram. Chegaram de volta.'

113 *Me kobo nama me , Fera ?*  
 me kobo na -ma+F me , fee -ra ?  
 3PL.S chegar AUX de volta 3PL.S esse+M ISN  
 pron vi aux pron dem

'Chegaram de volta. "Então?"'

114 *Tika fowa sowe ni ahabe ?*  
 ti- ka fowa sowe na.NFIN ahaba+M ?  
 2SG.POSS POSS mandioca raspar AUX acabar  
 prt nm result aux vi

""Você terminou de raspar a mandioca?""

115 *Ee , abareka nafi nafi nafi .*  
 ee , ahaba -hare -ka , nafi nafi nafi .  
 sim acabar PI.T+M DECL+M todo todo todo  
 interj vi pn pn pn

""Sim, acabou, todinha.""

116 *Nafi otiharake haro .*  
 nafi o- iti -hara -ke haaro .  
 todo 1SG.S tirar PI.T+F DECL+F esse+F  
 pn vt dem

""Terminei tudo.""

117 *Nafi ota koro narake .*  
 nafi otaa koro na -hara -ke .  
 todo 1EX.S plantar AUX PI.T+F DECL+F  
 pn pron vt aux

""Plantamos a roça toda.""

118 *Abakabote narake .*  
 ahaba -kabote na -hara -ke .  
 acabar depressa AUX PI.T+F DECL+F  
 vi aux

""Acabou logo.""

## DESAPARECERAM NO IGARAPÉ

119 *Yifari wataraba ama yifari ?*  
 yifari wata -ra -haba ama yifari  
 banana existir NEG FUT+F SEC banana  
 nf vi sec nf

"Será que não vai ter banana?"

120 *Yifari , sami , sami , haso , nakafira , biha ,*  
 yifari , sami , sami , haso , nakafira , biha ,  
 banana abacaxi abacaxi taioba sp taioba sp planta sp  
 nf nf nf nm nf nm

*yama nafi e koro naba ereke mata , e*  
 yama nafi ee koro na -haba ere -ke mata ee  
 coisa todo 1IN.S plantar AUX FUT+F 1IN.S DECL+F por enquanto 1IN.S  
 nf pn pron vt aux pron prt pron

*kamatasi ya .*  
 ka -ma -tasa.NOM+F ya  
 ir/vir de volta de novo ADJU  
 vi prt

"Vamos plantar banana, abacaxi, taioba *haso*, taioba *nakafira*, cará, tudo, quando voltarmos."

121 *E kamatasi ya yama nafi e koro*  
 ee ka -ma -tasa.NOM+F ya yama nafi ee koro  
 1IN.S ir/vir de volta de novo ADJU coisa todo 1IN.S plantar  
 pron vi prt nf pn pron vt

*naba eni .*  
 na -haba ee -ni  
 AUX FUT+F 1IN.S ALT+F  
 aux pron

"Quando voltarmos, vamos plantar tudo."

122 *Bihaba amani .*  
 biha -ba ama -ni  
 planta sp FUT ser ALT+F  
 nm vc

"Vai ter cará."

123 *Hasoba amane .*  
 haso -ba ama -ne  
 taioba sp FUT ser ALT+M  
 nm vc

"Vai ter taioba *haso*."

124 *Nakafiraba amani .*  
 nakafira -ba ama -ni  
 taioba sp FUT ser ALT+F  
 nf vc

"Vai ter taioba *nakafira*."

125 *Kimiba ama , kimi .*  
 kimi -ba ama , kimi  
 milho FUT ser milho  
 nm vc nm

"Vai ter milho."

## DESAPARECERAM NO IGARAPÉ

126 *Kimi e koro , yama nafi e koro , naba*  
 kimi ee koro.LIST , yama nafi ee koro.LIST , na -haba  
 milho 1IN.S plantar coisa todo 1IN.S plantar AUX FUT+F  
 nm pron vt nf pn pron vt aux

*ere*  
 ere  
 1IN.S  
 pron

"Vamos plantar milho. E vamos plantar tudo."

127 *Soba , ee soba , ino , ino fawa*  
 soba ee soba.LIST , ino , ino fawa  
 planta sp (pausa) planta sp nome+M nome+M desaparecer  
 nm interj nm pn pn vi  
*nenoka*  
 na -hino -ka , *yaro* , *yaro* , *yaro* , *yaro* *toha*  
 AUX PI.N+M DECL+M cipó sp cipó sp cipó sp cipó sp INC ser  
 aux nm nm nm nm nm vc

, *oka* *yaro* *ewenebona* *wakose* *amane*  
 o- ka yaro ewene -bona waa -kosa+M ama -ne  
 1SG.POSS POSS cipó sp pau+M INT+M estar em pé meio SEC ALT+M  
 prt nm pn vi sec

"Também raiz de *soba*, e cipó *yaro*. A árvore queimada para o meu cipó *yaro* está no meio."

128 *Awa wa awa baikani ya , yaro webona*  
 awa waa+F awa baikani ya , yaro waa -hibona  
 árvore estar em pé roça meio ADJU cipó sp estar em pé INT+M  
 nf vi nf pn prt nm vi

*ewenebona waka*  
 ewene -bona waa -ka  
 pau+M INT+M estar em pé DECL+M  
 pn vi

"A árvore queimada para o cipó *yaro* crescer nela está no meio da roça."

129 *Hibaka ya oko yaro waraba , ha*  
 hibaka ya o- ka yaro waa -ra -ba , haa  
 onde ADJU 1SG.POSS POSS cipó sp estar em pé IPAR+M FUT DEM  
 interrog prt prt nm vi dem

*owa ? me ati nemetemone*  
 owa me ati na -hemete -mone  
 1SG 3PL.S dizer AUX PD.N+F REP+F  
 pron pron vt aux

"Onde vai ficar o meu cipó *yaro*?" disseram.'

130 *Yaro me ibori kawahemetemone ahi*  
 yaro me ibori ka- na -waha -hemete -mone -ke ahi  
 cipó sp 3PL.S carregar COMIT AUX mudança PD.N+F REP+F DECL+F então  
 nm pron vt aux dem

'Carregaram cipó *yaro* nas mãos.'

131 *Faya yaro me ibori kawaha me , me*  
 faya yaro me ibori ka- na -waha+F me me  
 então cipó sp 3PL.S carregar COMIT AUX mudança 3PL.S 3PL.S  
 conj nm pron vt aux pron pron

## DESAPARECERAM NO IGARAPÉ

**yana tonabone me , tokemetemoneke**  
 yana to- na -habone me , to- ka -hemete -mone -ke  
 começar INC AUX INT+F 3PL.S para lá ir/vir PD.N+F REP+F DECL+F  
 vi aux pron vi  
 'Carregaram cipó *yaro*. Estavam prontos, e foram.'

132 **Yaro me koro nemetemone**  
 yaro me koro na -hemete -mone  
 cipó sp 3PL.S plantar AUX PD.N+F REP+F  
 nm pron vt aux  
 'Plantaram cipó *yaro*.'

133 **Awa me koro na , yifari yamata na me**  
 awa me koro na+F , yifari.LIST yamata.LIST na+F me  
 roça 3PL.S plantar AUX banana plantas da roça AUX 3PL.S  
 nf pron vt aux nf aux pron  
**koro nemetemoneke nafi ahi**  
 koro na -hemete -mone -ke nafi ahi  
 plantar AUX PD.N+F REP+F DECL+F todo então  
 vt aux pn dem  
 'Plantaram a roça. Plantaram banana, e todas as plantas da roça.'

134 **Bai fawa nise ya me kamatasa**  
 bahi fawa na -risa.NOM+M ya me ka -ma -tasa+F  
 sol desaparecer AUX para baixo ADJU 3PL.S ir/vir de volta de novo  
 nm vi aux prt pron vi  
**me , me kobo namatasa , me kobo**  
 me me kobo na -ma -tasa+F , me kobo  
 3PL.S 3PL.S chegar AUX de volta de novo 3PL.S chegar  
 pron pron vi aux pron vi  
**namemetemoneke tasa**  
 na -ma -hemete -mone -ke tasa  
 AUX de volta PD.N+F REP+F DECL+F de novo  
 aux prt  
 'Voltaram de tardezinha. Chegaram de novo. Chegaram de volta.'

135 **Me , me afi rihi , me afi**  
 me me afi na -rihi , me afi  
 3PL 3PL.S tomar banho AUX NEG.LIST 3PL.S tomar banho  
 pron pron vi aux pron vi  
**remetemoneke**  
 na -ra -hemete -mone -ke  
 AUX NEG PD.N+F REP+F DECL+F  
 aux  
 'Não tomaram banho.'

136 **Awa me natafa me afi**  
 awa me na- tafafa+F me afi  
 roça 3PL.S CAUS comer 3PL.S tomar banho  
 nf pron vt pron vi  
**remetemoneke , me afi naminibone**  
 na -ra -hemete -mone -ke , me afi naminibone  
 AUX NEG PD.N+F REP+F DECL+F 3PL.S tomar banho AUX manhã INT+F  
 aux pron vi aux

## DESAPARECERAM NO IGARAPÉ

**karo** , **me** **ati** **nemetemone** **okaki** **aati**  
 karo , me ati na -hemete -mone o- ka aki a- ati  
 para que 3PL.S dizer AUX PD.N+F REP+F 1SG.S POSS avó DUP dizer  
 prt pron vt aux nf vt

**toamaroni**

to- ha -hamaro -ni  
 INC AUX PD.T+F ALT+F  
 aux

'Plantaram a roça. Não tomaram banho, para tomarem banho no outro dia de manhã, falaram, minha avó falava.'

137 **Okaki** **bati** **atimatamona** , **faya** **okaki**  
 o- ka aki bati ati -mata -mona , faya o- ka aki  
 1SG.S POSS avó 3SG.POSS.pai voz PD.N+M REP+M então 1SG.S POSS avó  
 nf nm pn conj nf

**hiyara** **naba** , **faya** **me** **afi** **rihi** , **me**  
 hiyara nahaba+F , faya me afi na -rihi , me  
 falar de noite então 3PL.S tomar banho AUX NEG.LIST 3PL.S  
 vi prt conj pron vi aux aux pron

**afi** **ra** **yama** **me** **natafa** **me** **afi**  
 afi na -ra+F yama me na- tafa+F me afi  
 tomar banho AUX NEG coisa 3PL.S CAUS comer 3PL.S tomar banho  
 vi aux nf pron vt pron vi

**ra** **me** , **amo** **na** **me** , **bosa**  
 na -ra+F me , amo na+F me , bosa  
 AUX NEG 3PL.S dormir AUX 3PL.S levantar cedo  
 aux pron vi aux pron vi

**nemetemone**ni , **okaki** **aati** **tohamaro**  
 na -hemete -mone -ni , o- ka aki a- ati to- ha -hamaro  
 AUX PD.N+F REP+F ALT+F 1SG.S POSS avó DUP dizer INC AUX PD.T+F  
 aux nf vt aux

'Minha avó falou o que o pai dela falou, de noite. Não tomaram banho. Plantaram as plantas da roça. Não tomaram banho. Dormiram. Levantaram cedo, minha avó dizia.'

138 **Faya** **me** **bosa** **na** **me** , **bosa**  
 faya me bosa na+F me , bosa  
 então 3PL.S levantar cedo AUX 3PL.S levantar cedo  
 conj pron vi aux pron vi

**nemetemoneke** **ahi**  
 na -hemete -mone -ke ahi  
 AUX PD.N+F REP+F DECL+F então  
 aux dem

'Levantaram cedo.'

139 **Me** **bosa** **na** **me** **sina** **me** , **sina** **me**  
 me bosa na+F me sina me , sina me  
 3PL.S levantar cedo AUX 3PL.S rapé 3PL rapé 3PL.S  
 pron vi aux pron nf pron nf pron

**mahika** **nemetemoneke**  
 mahika na -hemete -mone -ke  
 consumir muito AUX PD.N+F REP+F DECL+F  
 vt aux

'Levantaram cedo. Tomaram muito rapé.'

## DESAPARECERAM NO IGARAPÉ

140 *Sina me mahika na , sina , sina me*  
 sina me mahika na+F , sina , sina me  
 rapé 3PL.S consumir muito AUX rapé rapé 3PL.S  
 nf pron vt aux nf nf pron

*mahika ni ya , sina me mahika ni*  
 mahika na.NOM+F ya , sina me mahika na.NOM+F  
 consumir muito AUX ADJU rapé 3PL.S consumir muito AUX  
 vt aux prt nf pron vt aux

*ya sina me sa tosi ya me ,*  
 ya sina me saa to- na -kosa.NOM+F ya me ,  
 ADJU rapé 3PL.S deixar INC AUX meio ADJU 3PL.S  
 prt nf pron vt aux prt pron

*tokifiwaha me tokifiwaha me ,*  
 to- ka -fI -waha+F , me to- ka -fI -waha+F me ,  
 para lá ir/vir água mudança 3PL.S para lá ir/vir água mudança 3PL.S  
 vi pron vi pron

*Te bere kanahi*  
 tee bere ka- na -hi  
 2PL.S estar atravessado COMIT AUX IMP+F  
 pron vi aux

"Tomaram muito rapé. Depois de tomar muito rapé, largaram o rapé e foram para a água. "Vocês fiquem numa fila."

141 *Te bere kanahi , ahi*  
 tee bere ka- na -hi , ahi  
 2PL.S estar atravessado COMIT AUX IMP+F lá  
 pron vi aux dem

"Vocês fiquem numa fila aí."

142 *E nafi bokibeya*  
 ee nafi boka -be -ya  
 1IN.S todo entrar na água IMED+F agora  
 pron pn vi

"Vamos todos mergulhar."

143 *Aba me , aba me towitaribeya ahi*  
 aba me , aba me to- ita -rI -be -ya ahi  
 peixe 3PL peixe 3PL.S para lá sentar em cima IMED+F agora lá  
 nm pron nm pron vi dem

"Os peixes vão ficar todos juntos."

144 *Me nafi boka me nafi boka me*  
 me nafi boka+F me nafi boka+F me  
 3PL.POSS todo entrar na água 3PL.POSS todo entrar na água 3PL.S  
 pron pn vi pron pn vi pron

*aba me , aba me me watehemetemone ahi*  
 aba me , aba me me wata -hemete -mone ahi  
 peixe 3PL peixe 3PL.O 3PL.S pegar PD.N+F REP+F então  
 nm pron nm pron pron vt dem

"Todos mergulharam. Pegaram peixes com as mãos."

145 *Aba me me wata me , aba me me wata aba*  
 aba me me wata+F me , aba me me wata+F aba  
 peixe 3PL.O 3PL.S pegar 3PL.S peixe 3PL.O 3PL.S pegar peixe  
 nm pron pron vt pron nm pron pron vt nm

## DESAPARECERAM NO IGARAPÉ

*me me kakama me , aba me , Me*  
 me me ka- ka -ma+F me , aba me , me  
 3PL.O 3PL.S COMIT ir/vir de volta 3PL.S peixe 3PL 3PL.S  
 pron pron vt pron nm pron pron

**kamakikereni**

ka -makI -ke -re -ni  
 ir/vir atrás DECL+F NEG+F PI.N+F  
 vi

'Pegaram peixes com as mãos. Trouxeram os peixes. "Elas não vieram."'

146 *Aba me te so tonihama hi , me*  
 aba me tee soo to- niha- na -ma -hi , me  
 peixe 3PL.O 2PL.S deitar INC CAUS AUX de volta IMP+F 3PL.O  
 nm pron pron vi aux pron

*me tabasi hinaba mati*  
 me tabasi hi- na -haba mati  
 3PL.S moquear OC AUX FUT+F 3PL.O  
 pron vt aux pron

'''Vocês colocam os peixes na terra, para elas moquearem.'''

147 *Aba me me towakama aba me*  
 aba me me to- ka- ka -ma+F aba me  
 peixe 3PL.O 3PL.S para lá COMIT ir/vir de volta peixe 3PL.S  
 nm pron pron vi nm pron

*ta torekanikima nemetemoneke ahi*  
 taa to- na -rI -kanikima na -hemete -mone -ke ahi  
 estar amontoado INC AUX em cima espalhado AUX PD.N+F REP+F DECL+F então  
 vi aux aux aux

'Eles levaram os peixes. Os peixes estavam espalhados na beira.'

148 *Me fanawi kamakia Hee*  
 me fanawi ka -makI+F hee  
 mulheres ir/vir atrás ei  
 nf vi interj

'As mulheres vieram. "Ei."'

149 *Hoo*  
 hoo  
 ei  
 interj

'''Aqui.'''

150 *Te kamakini ?*  
 tee ka -makI -ni  
 2PL.S ir/vir atrás ALT+F  
 pron vi

'''Vocês vieram?'''

151 *Faya me fanawi kamakia me kamakia me kobo*  
 faya me fanawi ka -makI+F me ka -makI+F me kobo  
 então mulheres ir/vir atrás 3PL.S ir/vir atrás 3PL.S chegar  
 conj nf vi pron vi pron vi

*namakia , Aba me ta torine fa*  
 na -makI+F , aba me taa to- na -rI -ne faa  
 AUX atrás peixe 3PL.S estar amontoado INC AUX em cima CONT+F aquele  
 aux nm pron vi aux aux



## DESAPARECERAM NO IGARAPÉ

'As mulheres vieram. Vieram. Chegaram. "Os peixes estão amontoados ali."

152 *Ha oko me mata , okoyo*  
 haa o- ka me mata , o- ka ayo.LIST  
 DEM 1SG.POSS POSS 3PL por enquanto 1SG.POSS POSS irmão mais velho  
 dem prt pron prt nm

, *okaniso* , *Mawa Mawa karo*  
 o- ka niso.LIST , Mawa.LIST Mawa karo  
 1SG.POSS POSS irmão mais novo (nome de homem) (nome de homem) POSS+F  
 nm npropm npropm prt

, *Fawa Fawa kari*  
 Fawa.LIST Fawa kari  
 (nome de homem) (nome de homem) POSS+M  
 npropm npropm prt

"Esses são meus, esses são do meu irmão mais velho, do meu irmão mais novo, do Mawa, do Fawa."

153 *Fawa ka me tohawitineke ahi*  
 Fawa ka me to- ha -witI -ne -ke ahi  
 (nome de homem) POSS 3PL.S INC ser para fora CONT+F DECL+F lá  
 npropm prt pron vi dem

"Os do Fawa estão no outro lado."

154 *Fawa ka me so tosine ha*  
 Fawa ka me soo to- na -kosa -ne haa  
 (nome de homem) POSS 3PL.S deitar INC AUX meio CONT+F DEM  
 npropm prt pron vi aux dem

"Os do Fawa estão na terra."

155 *Me tama me ka me so tosine fa*  
 me tama+F me ka me soo to- na -kosa -ne faa  
 3PL.S ser muitos 3PL POSS 3PL.S deitar INC AUX meio CONT+F aquele  
 pron vi pron prt pron vi aux dem

"Os de muitos estão na terra."

156 *Me tokomi ahi*  
 me to- ka -ma.NOM+F ahi  
 3PL.S para lá ir/vir de volta lá  
 pron vi dem

"Eles entraram lá."

157 *Me ota towamakemate*  
 me otaa to- awa -makI -mate  
 3PL.O 1EX.S para lá ver atrás pouco tempo.IMP+F  
 pron pron vt

"Vamos atrás deles para vê-los."

158 *Me tokoma me me*  
 me to- ka -ma+F me me ,  
 3PL.S para lá ir/vir de volta 3PL.O 3PL.S  
 pron vi pron pron

*towamakebone me*  
 to- awa -makI -habone me  
 para lá ver atrás INT+F 3PL.S  
 vt pron

## DESAPARECERAM NO IGARAPÉ

### *tobokamakiemetemoneke*

to- boka -makI -hemete -mone -ke  
 para lá entrar na água atrás PD.N+F REP+F DECL+F  
 vi

'Entraram. Mergulharam atrás deles para vê-los.'

159 *Me towakamakia me , aba me me*  
 me to- ka- ka -makI+F me , aba me me  
 3PL.S para lá COMIT ir/vir atrás 3PL.S peixe 3PL.O 3PL.S  
 pron vi pron nm pron pron

### *watehemetemone*

wata -hemete -mone  
 pegar PD.N+F REP+F  
 vt

'Eles dois entraram. Pegaram peixes com as mãos.'

160 *Aba me me wata aba me , aba me me*  
 aba me me wata+F aba me , aba me me  
 peixe 3PL.O 3PL.S pegar peixe 3PL peixe 3PL.O 3PL.S  
 nm pron pron vt nm pron nm pron pron

### *watehemetemoneke*

wata -hemete -mone -ke  
 pegar PD.N+F REP+F DECL+F  
 vt

'Pegaram peixes com as mãos.'

161 *Aba me me wata , Hoo , aba me*  
 aba me me wata+F , hoo , aba me  
 peixe 3PL.O 3PL.S pegar (expressão de cansaço) peixe 3PL.O  
 nm pron pron vt interj nm pron

*me wata aba me , me kakamatasa me*  
 me wata+F aba me , me ka- ka -ma -tasa+F me  
 3PL.S pegar peixe 3PL.O 3PL.S COMIT ir/vir de volta de novo 3PL  
 pron vt nm pron pron vt pron

*ni ya kamakimatamona , fawa namakiari*  
 ni ya ka -makI -himata -mona fawa na -makI -haari  
 para ADJU ir/vir atrás PD.N+M REP+M desaparecer AUX atrás PI.T+M  
 prt prt vi vi aux aux

'Pegaram peixes com as mãos. "Hoo." Trouxeram os peixes. Um deles que tinha desaparecido veio para eles.'

162 *Kakamaki re , kakamaki re me*  
 ka- ka -makI na -ra+M , ka- ka -makI na -ra+M , me  
 DUP ir/vir atrás AUX NEG DUP ir/vir atrás AUX NEG 3PL.S  
 vi aux vi aux pron

*noki hine , kamakimatamonaka*  
 noki hi- na+M , ka -makI -himata -mona -ka  
 esperar OC AUX ir/vir atrás PD.N+M REP+M DECL+M  
 vt aux vi

'Ele não veio. Esperaram ele. Ele veio.'

163 *Kamaki , tasi , aba mera tama*  
 ka -makI+M , tasi.LIST , aba mera tama  
 ir/vir atrás sair peixe 3PL.O segurar  
 vi vi nm pron vt

## DESAPARECERAM NO IGARAPÉ

**kanematamonaka**

ka- na -himata -mona -ka ahi  
COMIT AUX PD.N+M REP+M DECL+M então  
aux dem

'Ele veio. Veio para a superfície. Estava segurando peixes.'

164 **Hoo**

hoo  
(expressão de cansaço)  
interj

**oof**

oof  
(expressão de cansaço)  
interj

**owa**

owa  
1SG.O  
pron

**te**

tee  
2PL.S  
pron

**yokonehe**

yoko -hene -he  
causar desgraça a IRR+F DUP  
vt

""Êta, vocês quase me levaram ao desastre.""

165 **Himata**

himata ama -ri  
que? ser IPAR+F  
interrog vc

**amari**

?

""O que foi?""

166 **Yama**

yama  
coisa  
nf

**fa**

faha  
água  
nf

**e**

ee  
1IN.S  
pron

**afi**

afi  
tomar banho  
vi

**nofa**

na nofa+F  
AUX recentemente  
aux

**yama**

yama  
coisa  
nf

**eerebo**

e- erebo  
DUP ser feio  
vi

**nofara**

na nofa  
AUX recentemente  
aux

**yama**

yama  
coisa  
nf

**owa**

owa  
1SG.O  
pron

**wati**

wati  
planejar contra  
vt

**kanani**

ka- na -hani  
COMIT AUX PI.N+F  
aux

**ta**

taa  
sobressair  
vi

**nakearake**

na -kI -hara -ke  
AUX vindo PI.T+F DECL+F  
aux

**ahi**

ahi  
lá  
dem

""A água em que sempre pegamos peixes está sempre sem problemas, mas alguma coisa queria me pegar, e a vi em pé lá.""

167 **Yama**

yama  
coisa  
nf

**ta**

taa  
sobressair  
vi

**nakeara**

na -kI -hara  
AUX vindo PI.T+F  
aux

**ahi**

ahi  
lá  
dem

**yama**

yama  
coisa  
nf

**hoti**

hoti  
buraco+F  
pn

**ya**

ya  
ADJU  
prt

""A coisa estava em pé lá no buraco.""

168 **Aba**

aba  
peixe  
nm

**owate**

o- wata+M  
1SG.S pegar  
vt

**ama**

ama haari  
SEC esse+M  
sec dem

**hari**

""Peguei esse peixe lá.""

169 **Kasiro**

kasiro  
muito  
nf

**okomakehara**

o- ka -makI -hara  
1SG.S ir/vir atrás PI.T+F  
vi

**oke**

o- ke  
1SG.S DECL+F  
prt

""Voltei logo.""





## DESAPARECERAM NO IGARAPÉ

'Entraram, todos.'

184 *Me nafi tokoma me* ,  
 me nafi to- ka -ma+F me  
 3PL.POSS todo para lá ir/vir de volta 3PL.S  
 pron pn vi pron

*tafamarawaraba tafarawa*  
 tafa -ma -rawa -ra -haba tafa -rawa+F  
 comer de volta F.PL NEG FUT+F comer F.PL  
 vi vi

*nahorawemetemoneke me fanawiri* .  
 naho -rawa -hemete -mone -ke me fanawiri -ri  
 sentar F.PL PD.N+F REP+F DECL+F 3PL.POSS mulher PN  
 vi pron pn

'Todos entraram. As mulheres estavam sentadas na terra, comendo. Elas não iam comer mais.'

185 *Me fanawiri me fanawiri tafa naoa me*  
 me fanawiri -ri me fanawiri -ri tafa+F nao+F me  
 3PL.POSS mulher PN 3PL.POSS mulher PN comer sentar 3PL.S  
 pron pn pron pn vi vi pron

*tafa me nahobasemetemone*  
 tafa+F me naho -basa -hemete -mone  
 comer 3PL.S sentar beira PD.N+F REP+F  
 vi pron vi

'As mulheres estavam sentadas comendo. Elas estavam sentadas na beira comendo.'

186 *Yama toha awineke* .  
 yama to- ha+F awine -ke  
 bicho feio INC ser parece+F DECL+F  
 nf vc sec

""Parece que é um bicho.""

187 *Yama hine na ni na me ati*  
 yama hine na.LIST na.NOM+F na me ati  
 coisa só existir AUX AUX 3PL.S dizer  
 nf pron vi aux aux pron vt

*remetemoneke fara me me hiwahabonehe* .  
 na -ra -hemete -mone -ke fara me me hi- awa -habone -he  
 AUX NEG PD.N+F REP+F DECL+F mesmo+F 3PL 3PL.S OC ver INT+F DUP  
 aux dem pron pron vt

'Eles não tinham vontade de ir, mas foram ver.'

188 *Me hiwahabone me ati nemetemoneni* .  
 me hi- awa -habone me ati na -hemete -mone -ni  
 3PL.S OC ver INT+F 3PL.S dizer AUX PD.N+F REP+F ALT+F  
 pron vt pron vt aux

'Eles queriam ver.'

189 *Me hiwahabone me hiwabone me yana na*  
 me hi- awa -habone me hi- awa -habone me yana na+F  
 3PL.S OC ver INT+F 3PL.S OC ver INT+F 3PL.S levantar AUX  
 pron vt pron vt pron vi aux

*me tokoma me fawa*  
 me to- ka -ma+F me fawa  
 3PL.S para lá ir/vir de volta 3PL.S desaparecer  
 pron vi pron vi

## DESAPARECERAM NO IGARAPÉ

**nemetemoneke**

na -hemete -mone -ke  
 AUX PD.N+F REP+F DECL+F  
 aux

'Levantaram para ver. Entraram. Mergulharam.'

190 **Me fawa nemetemone**  
 me fawa na -hemete -mone  
 3PL.S desaparecer AUX PD.N+F REP+F  
 pron vi aux

'Mergulharam.'

191 **Me fawa nemetemoneke ahi**  
 me fawa na -hemete -mone -ke ahi  
 3PL.S desaparecer AUX PD.N+F REP+F DECL+F então  
 pron vi aux dem

'Mergulharam.'

192 **Me kamaremetemoneni**  
 me ka -ma -ra -hemete -mone -ni  
 3PL.S ir/vir de volta NEG PD.N+F REP+F ALT+F  
 pron vi

'Não voltaram.'

193 **Me kamaraba me fawa kanaba**  
 me ka -ma -ra -haba me fawa ka- na -haba  
 3PL.S ir/vir de volta NEG FUT+F 3PL.S desaparecer COMIT AUX FUT+F  
 pron vi pron vi aux

**me yama me awani yama me tonakama**  
 me yama me awa -hani yama me to- na- ka -ma+F  
 3PL coisa 3PL.S ver PI.N+F coisa 3PL.S para lá CAUS ir/vir de volta  
 pron nf pron vt nf pron vt

**me fawa kanemetemone**  
 me fawa ka- na -hemete -mone  
 3PL.S desaparecer COMIT AUX PD.N+F REP+F  
 pron vi aux

'Não iam voltar. Iam desaparecer. Viram a coisa e foram atrás, e desapareceram, feridos.'

194 **Me kamaremetemoneke ahi**  
 me ka -ma -ra -hemete -mone -ke ahi  
 3PL.S ir/vir de volta NEG PD.N+F REP+F DECL+F então  
 pron vi dem

'Não voltaram.'

195 **Me fanawi me fanawi tokoma me fanawi ohi**  
 me fanawi me fanawi to- ka -ma+F me fanawi ohi  
 mulheres mulheres para lá ir/vir de volta mulheres chorar  
 nf nf vi nf vi

**nemetemoneke**

na -hemete -mone -ke  
 AUX PD.N+F REP+F DECL+F  
 aux

'As mulheres foram para casa. As mulheres choraram.'

## DESAPARECERAM NO IGARAPÉ

196 *Me fanawi ohi na , me fanawi ohi ni sai ,*  
 me fanawi ohi na+F , me fanawi ohi na.NFIN sai ,  
 mulheres chorar AUX mulheres chorar AUX ser ouvido  
 nf vi aux nf vi aux vi

*ohi ni saiha , me ohi ni saiha me ,*  
 ohi na.NFIN sai+F , me ohi na.NFIN sai+F me ,  
 chorar AUX ser ouvido 3PL.S chorar AUX ser ouvido 3PL.S  
 vi aux vi pron vi aux vi pron

*amo E amo nahi .*  
 amo.LIST ee amo na -hi  
 dormir 1IN.S dormir AUX IMP+F  
 vi pron vi aux

'As mulheres choraram. O choro das mulheres se ouvia. Elas dormiram. "Vamos dormir."'

197 *Me e aawa naminabanani .*  
 me ee a- awa na -mina -habana -ni  
 3PL.O 1IN.S DUP ver AUX manhã FUT+F ALT+F  
 pron pron vt aux

""Vamos dar uma olhada neles amanhã.""

198 *Me me hiwaminabone me , me fanawi amo*  
 me me hi- awa -mina -habone me , me fanawi amo  
 3PL.O 3PL.S OC ver manhã INT+F 3PL mulheres dormir  
 pron pron vt pron nf vi

*nemetemoneke .*  
 na -hemete -mone -ke  
 AUX PD.N+F REP+F DECL+F  
 aux

'Elas iam ver eles no outro dia, e dormiram.'

199 *Kamakirawa bosa narawemetemoneke .*  
 ka -makI -rawa+F bosa na -rawa -hemete -mone -ke  
 ir/vir atrás F.PL levantar cedo AUX F.PL PD.N+F REP+F DECL+F  
 vi vi aux

'Elas vieram de novo. Levantaram cedo.'

200 *Bosa narawa kobo narawa , Te*  
 bosa na -rawa+F kobo na -rawa+F , tee  
 levantar cedo AUX F.PL chegar AUX F.PL 2PL.S  
 vi aux vi aux pron

*kamakihite nafi .*  
 ka -makI -hi , tee nafi  
 ir/vir atrás IMP+F 2PL.POSS todo  
 vi pron pn

'Levantaram cedo. Chegaram. "Venham, todas vocês."'

201 *Me e totowamake nahi .*  
 me ee to- to- awa -makI na -hi  
 3PL.O 1IN.S DUP para lá ver atrás AUX IMP+F  
 pron pron vt aux

""Vamos dar uma olhada neles.""

202 *Me winarini ?*  
 me wina -ra -ni  
 3PL.S morar NEG ALT+F  
 pron vi

""Será que estão morando lá?""



## DESAPARECERAM NO IGARAPÉ

203 *Me* , *me* *wina* *me* *awineni* .  
 me , me wina+F me awine -ni .  
 3PL 3PL.S morar 3PL.S parece+F ALT+F  
 pron pron vi pron sec

"Parece que estão morando lá."

204 *Me* *wina* *me* *awineke* , *fa* *boti* *ya* *me*  
 me wina+F me awine -ke , faha boti ya me  
 3PL.S morar 3PL.S parece+F DECL+F igarapé fundo ADJU 3PL.S  
 pron vi pron sec nf pn prt pron

*ati* *nemetemone* .  
 ati na -hemete -mone  
 dizer AUX PD.N+F REP+F  
 vt aux

"Parece que estão morando no fundo do igarapé," disseram.'

205 *Me* *ati* *na* *me* , *Hima* .  
 me ati na+F me , hima .  
 3PL.S dizer AUX 3PL.S vamos  
 pron vt aux pron interj

"Vamos."

206 *Ee* , *hima* , *me* *e* *towamakibeya* .  
 ee , hima , me ee to- awa -makI -be -ya .  
 sim vamos 3PL.O 1IN.S para lá ver atrás IMED+F agora  
 interj interj pron pron vt

"É, vamos, vamos ver eles."

207 *Me* *me* *towamakebone* *me fanawi* *yana*  
 me me to- awa -makI -habone me fanawi yana  
 3PL.O 3PL.S para lá ver atrás INT+F mulheres começar  
 pron pron vt nf vi

*tonemetemoneke* .  
 to- na -hemete -mone -ke  
 INC AUX PD.N+F REP+F DECL+F  
 aux

'As mulheres estavam prontas para ir ver eles.'

208 *Me fanawi* , *me fanawi* *yana* *tona* , *me*  
 me fanawi , me fanawi yana to- na+F , me  
 mulheres mulheres começar INC AUX 3PL.S  
 nf nf vi aux pron

*bokehemetemoneke* *ahi* *oooo* *oooo*  
 boka -hemete -mone -ke ahi oooo oooo  
 entrar na água PD.N+F REP+F DECL+F então (som de água) (som de água)  
 vi dem som som

*oooo*

oooo  
 (som de água)  
 som

'As mulheres estavam prontas. Mergulharam, splash, splash.'

209 *Me* *tokomaketemone* .  
 me to- ka -makI -hemete -mone .  
 3PL.S para lá ir/vir atrás PD.N+F REP+F  
 pron vi

## DESAPARECERAM NO IGARAPÉ

'Foram atrás.'

210 *Me fanawi tokomake* , *me fanawi*  
 me fanawi to- ka -makI me fanawi  
 mulheres para lá ir/vir atrás mulheres  
 nf vi nf

*kamaremetemone amake*  
 ka -ma -ra -hemete -mone ama -ke  
 ir/vir de volta NEG PD.N+F REP+F SEC DECL+F  
 vi sec

'As mulheres foram atrás deles. As mulheres não voltaram.'

211 *Me fanawi kamaraba*  
 me fanawi ka -ma -ra -haba  
 mulheres ir/vir de volta NEG FUT+F  
 nf vi

*tokomaketemoneke*  
 to- ka -makI -hemete -mone -ke  
 para lá ir/vir atrás PD.N+F REP+F DECL+F  
 vi

'As mulheres foram atrás deles, e não iam voltar.'

212 *Fara me ka yibote me fawa ni ya me*  
 fara me ka yibote me fawa na.NOM+F ya me  
 mesmo+F 3PL POSS marido 3PL.S desaparecer AUX ADJU 3PL.S  
 dem pron prt nm pron vi aux prt pron

*fawa ni tabemetemoneke*  
 fawa na.NFIN taba -hemete -mone -ke  
 desaparecer AUX estar junto PD.N+F REP+F DECL+F  
 vi aux vi

'Desapareceram, igual os maridos.'

213 *Me fawa na me* , *me fanawi fawa na*  
 me fawa na+F me me fanawi fawa na+F  
 3PL.S desaparecer AUX 3PL.S mulheres desaparecer AUX  
 pron vi aux pron nf vi aux

*kamara me ka mate ohiri*  
 ka -ma -ra+F me ka matehe ohi -ri  
 ir/vir de volta NEG 3PL POSS crianças chorar DISTR  
 vi pron prt nf vi

*tonemetemone mate naoharo*  
 to- na -hemete -mone matehe naho -haaro  
 INC AUX PD.N+F REP+F crianças sentar PI.T+F  
 aux nf vi

'Desapareceram. As mulheres desapareceram. Não voltaram. As crianças delas ficaram sentadas na terra, chorando.'

214 *Mate ohi nemetemoneke*  
 matehe ohi na -hemete -mone -ke  
 crianças chorar AUX PD.N+F REP+F DECL+F  
 nf vi aux

'As crianças choraram.'

215 *Haha sana kabisa biti*  
 haaha sana ka- na -bisa+F biti  
 este+F carregar pendurado no ombro COMIT AUX também 3SG.POSS.filho  
 dem vt aux nm

## DESAPARECERAM NO IGARAPÉ

**sana**  
sana  
carregar pendurado no ombro  
vt

**na**  
na+F  
AUX  
aux

**tobokamakia**  
,  
to- boka -makI+F  
para lá entrar na água atrás  
vi

**biti**  
biti  
3SG.POSS.filho  
nm

**kihi**  
,  
kihi  
junto com  
prt

**fawa**  
fawa  
desaparecer  
vi

**kanemetemoneke**  
ka- na -hemete -mone -ke  
COMIT AUX PD.N+F REP+F DECL+F  
aux

**faro**  
faaro  
aquele+F  
dem

'Uma delas estava carregando uma criança na tipóia. Ela mergulhou atrás delas, carregando o filho. Ela desapareceu, criança e tudo.'

216 **Faya me** , **me fanawi kamara me fanawi**  
faya me me fanawi ka -ma -ra+F me fanawi  
então 3PL mulheres ir/vir de volta NEG mulheres  
conj pron nf vi nf

**kamaremetemoneke**  
ka -ma -ra -hemete -mone -ke  
ir/vir de volta NEG PD.N+F REP+F DECL+F  
vi

'As mulheres não voltaram.'

217 **Me fanawi kamaremetemone winineke**  
me fanawi ka -ma -ra -hemete -mone wina -ne -ke  
mulheres ir/vir de volta NEG PD.N+F REP+F morar CONT+F DECL+F  
nf vi vi

**Yiwa Me Fawa Kani karo**  
Yiwa Me Fawa Kani karo  
(nome de lugar) LOC  
npropf prt

'As mulheres não voltaram, ficaram morando em Yiwa Me Fawa Kani.'

218 **Faya me fanawi kamaremetemoneke**  
faya me fanawi ka -ma -ra -hemete -mone -ke  
então mulheres ir/vir de volta NEG PD.N+F REP+F DECL+F  
conj nf vi

'As mulheres não voltaram.'

219 **Mate ohi nemetemoneke**  
matehe ohi na -hemete -mone -ke  
crianças chorar AUX PD.N+F REP+F DECL+F  
nf vi aux

'As crianças choraram.'

220 **Me yetene toha me naoha me Abiii abiii**  
me yetene to- ha+F me , naho+F me , abiii , abiii ,  
3PL adolescente INC ser 3PL.S sentar 3PL.S pai pai  
pron adj vc pron vi pron voc voc

**yama soki ya me ha nemetemoneke Ami**  
yama soki.NOM ya me ha na -hemete -mone -ke , ami  
coisa ser escuro ADJU 3PL.S chamar AUX PD.N+F REP+F DECL+F mãe  
nf vi prt pron vi aux nf

## DESAPARECERAM NO IGARAPÉ

<b>ami</b>	<b>amiii</b>	<b>me</b>	<b>tase</b>		<b>me</b>	<b>tase</b>
ami	amiii	me	tase	,	me	tase
mãe	mãe	3PL.POSS	companheiro+F		3PL.POSS	companheiro+F
nf	voc	pron	pn		pron	pn

<b>watara</b>	<b>mati</b>
wata	-ra+F
existir	NEG
vi	3PL.POSS
	pron

'Os adolescentes ficaram sentados, chamando, "Pai, Pai, Mãe, Mãe," porque não tinha ninguém para ficar com eles.'

221	<b>Me</b>	<b>tase</b>	<b>watara</b>	<b>me</b>	<b>me</b>	<b>ha</b>	<b>na</b>
	me	tase	wata	-ra+F	me	me	haa
	3PL.POSS	companheiro+F	existir	NEG	3PL.POSS	3PL.S	chamar
	pron	pn	vi		pron	pron	vi
							aux

<b>me</b>	<b>Okobi</b>	<b>me</b>	<b>kakamara</b>	<b>me</b>
me	o-	ka	abi	me
3PL.S	1SG.POSS	POSS	pai	3PL.S
pron	nm		pron	vi
				ka-
				ka
				-ma
				-ra+F
				me
				3PL.S
				COMIT
				ir/vir
				de volta
				NEG
				3PL.S
				pron

<b>himata</b>	<b>ihi</b>	<b>me</b>	<b>fawa</b>	<b>nineri</b>	
himata	ihi	me	fawa	na	-ne
que?	por	causa	de+F	3PL.S	desaparecer
interrog	posp			pron	vi
				aux	
				na	-ne
				-ri	
				AUX	CONT+F
				IPAR+F	
				?	

'Não tinha ninguém para ficar com eles. Chamaram. "Meu pai e os outros não voltaram. Por que desapareceram?"'

222	<b>Aba</b>	<b>me</b>	<b>me</b>	<b>wati</b>	<b>nofa</b>	<b>me</b>	<b>fawa</b>
	aba	me	me	wata	nofa+F	me	fawa
	peixe	3PL.O	3PL.S	pegar	recentemente	3PL.S	desaparecer
	nm	pron	pron	vt	prt	pron	vi

<b>nawahineke</b>
na
-waha
-ne
-ke
AUX
mudança
CONT+F
DECL+F
aux

""Eles estavam sempre pegando peixes, e agora desapareceram.""

223	<b>Me</b>	<b>yetene</b>	<b>toaha</b>	<b>me</b>	<b>me</b>	<b>isisi</b>	<b>na</b>	<b>ya</b>
	me	yetene	to-	ha+F	me	me	isi	-si
	3PL	adolescente	INC	ser	3PL.S	3PL.S	ser	pequeno
	pron	adj	vc		pron	pron	vi	DUP
								AUX
								aux
								prt

<b>me</b>	<b>taba</b>	<b>me</b>	<b>amo</b>	<b>na</b>	<b>me</b>	<b>fimi</b>	<b>me</b>	<b>amo</b>
me	taba+F	me	amo	na+F	me	fimi	me	amo
3PL.S	estar	3PL.S	dormir	AUX	3PL.S	fome	3PL.S	dormir
pron	vi	pron	vi	aux	pron	nf	pron	vi

<b>kana</b>	<b>me</b>	<b>fimi</b>	<b>me</b>	<b>amo</b>	<b>kanemetemone</b>
ka-	na+F	me	fimi	me	amo
COMIT	AUX	3PL.S	fome	3PL.S	dormir
aux	pron	nf	pron	vi	aux
					ka-
					na
					-hemete
					-mone
					COMIT
					AUX
					PD.N+F
					REP+F

'Os adolescentes e as crianças pequenas dormiram. Dormiram com fome.'

224	<b>Fimi</b>	<b>me</b>	<b>amo</b>	<b>kana</b>	<b>me</b>	<b>yama</b>	<b>we</b>	<b>kamakia</b>
	fimi	me	amo	ka-	na+F	me	yama	wehe
	fome	3PL.S	dormir	COMIT	AUX	3PL.S	coisa	luz+F
	nf	pron	vi	aux		pron	nf	pn
								vi
								ir/vir
								atrás
								-makI+F

## DESAPARECERAM NO IGARAPÉ

*me*      *awa*      *me*      ,      *Hima*      ,      *me*      *e*      *totowamake*  
 me      awa+F      me      ,      hima      ,      me      ee      to- to-      awa -makI  
 3PL.S      ver      3PL.S      vamos      3PL.O      1IN.S      DUP para lá ver atrás  
 pron      vt      pron      interj      pron      pron      vt

*nahi*

na -hi  
 AUX IMP+F  
 aux

'Dormiram com fome. Viram quando amanheceu. "Vamos, vamos dar uma olhada neles."'

225 *Me*      *e*      *totowamake*      *nahi*      ,      *me*      *ati*  
 me      ee      to- to-      awa -makI      na -hi      ,      me      ati  
 3PL.O      1IN.S      DUP para lá ver atrás      AUX IMP+F      3PL.S      dizer  
 pron      pron      vt      aux      pron      vt

*nemetemone*

na -hemete -mone  
 AUX PD.N+F      REP+F  
 aux

""Vamos lá ver eles," disseram.'

226 *Me*      *me*      *hiwamakebone*      *me*      ,      *me*      *ka*  
 me      me      hi- to-      awa -makI -habone      me      ,      me      ka  
 3PL.O      3PL.S      OC para lá ver atrás      INT+F      3PL.O      3PL      POSS  
 pron      pron      vt      pron      pron      prt

*mate*      *bosa*      *na*      ,      *me*      *yetenemetemoneke*      ,  
 matehe      bosa      na+F      ,      me      yetene      -mete      -mone      -ke      ,  
 crianças      levantar cedo      AUX      3PL      adolescente      PD.N+F      REP+F      DECL+F  
 nf      vi      aux      pron      adj

*me*      *yetene*      *toa*      *mati*  
 me      yetene      to- ha+F      mati  
 3PL      adolescente      INC ser      3PL  
 pron      adj      vc      pron

'As crianças deles levantaram cedo para ir ver eles. Eram adolescentes.'

227 *Me*      *isisi*      *na*      *ya*      *me*      *taba*      *me*  
 me      isisi      -si      na+F      ya      me      taba+F      me  
 3PL.S      ser pequeno      DUP      AUX      ADJU      3PL.S      estar junto      3PL.S  
 pron      vi      aux      prt      pron      vi      pron

*kamakia*      *me*      ,      *kamakia*      *me*      ,      *Me*      ,  
 ka      -makI+F      me      ,      ka      -makI+F      me      ,      me      ,  
 ir/vir atrás      3PL.S      ir/vir atrás      3PL.S      3PL.S  
 vi      pron      vi      pron      pron

*totoki*      *nofi*      *ama*      *ahi*  
 to- to-      ka      nofa.NOM+F      ama -ke      ahi  
 DUP para lá ir/vir      recentemente      ser DECL+F      lá  
 vi      prt      vc      dem

'Vieram atrás deles com os pequenos. Vieram atrás. "Sempre foram aqui."'

228 *Me*      *totoki*      *nofi*      *ama*      *ahi*  
 me      to- to-      ka      nofa.NOM+F      ama      ahi  
 3PL.S      DUP para lá ir/vir      recentemente      ser      lá  
 pron      vi      prt      vc      dem

""Sempre foram aqui."'

## DESAPARECERAM NO IGARAPÉ

229 *Me* , *Okomi* , *okomi* *wina* *awineke*  
 me o- ka ami , o- ka ami *wina+F* *awine* -ke  
 3PL 1SG.POSS POSS mãe 1SG.POSS POSS mãe morar parece+F DECL+F  
 pron nf nf vi sec

*ahi* .  
 ahi  
 lá  
 dem

"Parece que a minha mãe está morando aqui."

230 *Okomi* *wina* *awine* *ahi* .  
 o- ka ami *wina+F* *awine* *ahi*  
 1SG.POSS POSS mãe morar parece+F lá  
 nf vi sec dem

"Parece que a minha mãe está morando aqui."

231 *Hiya* , *asima* , *hima* , *tiwa* *weye*  
 hiya , asima , hima , tiwa weye  
 vamos lá irmã mais nova vamos 2SG.O carregar  
 interj nf interj pron vt

*obe* .  
 o- na -be  
 1SG.S AUX IMED+F  
 aux

"Aqui, irmãzinha, vamos, vou carregar você."

232 *Hiwa* *wati* *kane* *rama* *ahi* .  
 hiwa wati ka- na+M rama ahi  
 3SG.REFL.M planejar contra COMIT AUX fora do normal então  
 pron vt aux prt dem

'Ele tinha coragem.'

233 *Hinakasima* , *hinakasima* *weye*  
 hinaka asima , hinaka asima weye  
 3SG.POSS irmã mais nova 3SG.POSS irmã mais nova carregar  
 nf nf vt

*namisematamonaka* .  
 na -misa -himata -mona -ka  
 AUX para cima PD.N+M REP+M DECL+M  
 aux

'Ele levantou a irmã nas costas.'

234 *Hinakasima* *weye* *namise* , *Okomi*  
 hinaka asima weye na -misa+M , o- ka ami  
 3SG.POSS irmã mais nova carregar AUX para cima 1SG.POSS POSS mãe  
 nf vt aux nf

*e* *totowamake* *namata* .  
 ee to- to- awa -makI na -mata  
 1IN.S DUP para lá ver atrás AUX pouco tempo  
 pron vt aux

'Levantou a irmã nas costas. "Vamos dar uma olhada na minha mãe."

235 *Te* *kamakini* .  
 tee ka -makI -ni  
 2PL.S ir/vir atrás ALT+F  
 pron vi

"Venham."

## DESAPARECERAM NO IGARAPÉ

- 236 **Te kamakihi**  
 tee ka -makI -hi  
 2PL.S ir/vir atrás IMP+F  
 pron vi  
 "Venham."
- 237 **E nafi tokomakibeya**  
 ee nafi to- ka -makI -be -ya  
 1IN.POSS todo para lá ir/vir atrás IMED+F agora  
 pron pn vi  
 "Vamos todos atrás deles."
- 238 **Faya me tokomaketemoneni**  
 faya me to- ka -makI -hemete -mone -ni  
 então 3PL.S para lá ir/vir atrás PD.N+F REP+F ALT+F  
 conj pron vi  
 'Foram atrás deles.'
- 239 **Me nafi kamakia me**  
 me nafi ka -makI+F me  
 3PL.POSS todo ir/vir atrás 3PL.S  
 pron pn vi pron  
**Okomakewaha** , **fa boti ihi**  
 o- to- ka -makI -waha faha boti ihi  
 1SG.S para lá ir/vir atrás mudança água fundo vítima de+F  
 vi nf pn pn  
**ohibe** , **owa ati nematamona**  
 o- to- ha -be owa ati na -himata -mona  
 1SG.S INC ser IMED+F um+M dizer AUX PD.N+M REP+M  
 vc adj vt aux  
 "Todos vieram atrás deles. "Estou indo atrás deles. Vou morrer na água," um deles disse."
- 240 **Fa boti koma awineke**  
 faha boti koma+F awine -ke  
 água fundo doer parece+F DECL+F  
 nf pn vi sec  
 "Acho que a água funda faz mal."
- 241 **Siba raba awineke**  
 siba na -ra -haba awine -ke  
 ser aceitável AUX NEG FUT+F parece+F DECL+F  
 vi aux sec  
 "Parece que vai ficar bem."
- 242 **Okobi me okobi me wina me**  
 o- ka abi me o- ka abi me wina+F me  
 1SG.POSS POSS pai 3PL 1SG.POSS POSS pai 3PL.S morar 3PL.S  
 nm pron nm pron vi pron  
**awineke**  
 awine -ke  
 parece+F DECL+F  
 sec  
 "Parece que o meu pai e os outros estão morando aqui."





## DESAPARECERAM NO IGARAPÉ

247 *Me fawafawa* , *yama hohona*  
 me fawa- fawa yama ho- hona  
 3PL.S DUP desaparecer coisa DUP ter algo  
 pron vi nf vi

*toaremetemone amake*  
 to- ha -ra -hemete -mone ama -ke  
 INC AUX NEG PD.N+F REP+F SEC DECL+F  
 aux sec

'Desapareceram.'

248 *Ohari wawarematamona*  
 ohari+M wa- waa -ra -himata -mona  
 ser um DUP estar em pé NEG PD.N+M REP+M  
 vi vi

'Não ficou um.'

249 *Me nafi toemetemone*  
 me nafi to- ha -hemete -mone  
 3PL.POSS todo INC ser PD.N+F REP+F  
 pron pn vc

'Foram todos.'

250 *Me nafi fawa kanemetemoneke* , *faha*  
 me nafi fawa ka- na -hemete -mone -ke faha  
 3PL.POSS todo desaparecer COMIT AUX PD.N+F REP+F DECL+F água  
 pron pn vi aux nf

*ya*  
 ya  
 ADJU  
 prt

'Todos desapareceram na água.'

251 *Bosao tohawaineke haro* , *fa*  
 Bosao to- ha -waha -ne -ke haaro faha  
 (nome de lugar) INC ser mudança CONT+F DECL+F esse+F igarapé  
 npropf vc dem nf

*nabatiri*  
 nabatiri  
 buchão  
 pn

'Esse lugar fundo agora é Buchão.'

252 *Fa nabatirimetemone amake* , *fa nabatiri ya*  
 faha nabatiri -mete -mone ama -ke faha nabatiri ya  
 igarapé buchão PD.N+F REP+F ser DECL+F igarapé buchão ADJU  
 nf pn vc nf pn prt

*me aafi toa mati*  
 me a- afi to- ha+F mati  
 3PL.S DUP tomar banho INC AUX 3PL.S  
 pron vi aux pron

'É o buchão onde eles pegavam peixes com as mãos.'

253 *Yara* , *yara me* , *yara ini me hinawati*  
 yara yara me yara ini me hi- na- wata.NOM+F  
 branco branco 3PL branco nome+F 3PL.S OC CAUS existir  
 npropm npropm pron npropm pn pron vt

## DESAPARECERAM NO IGARAPÉ

**ka** , **Bosao** **tohawaineke**  
ka Bosao to- ha -waha -ne -ke  
por esta razão (nome de lugar) INC ser mudança CONT+F DECL+F  
prt npropf vc  
'É Buchão agora, porque os brancos botaram esse nome.'

254 **Faya me fawa na me , fawa**  
faya me fawa na+F me , fawa  
então 3PL.S desaparecer AUX 3PL.S desaparecer  
conj pron vi aux pron vi

**nemetemoneke fahi**  
na -hemete -mone -ke fahi  
AUX PD.N+F REP+F DECL+F então  
aux dem  
'Desapareceram.'

255 **Me fawa na me , me amo ni ya yama**  
me fawa na+F me , me amo na.NFIN ya yama  
3PL.S desaparecer AUX 3PL.S 3PL.S dormir AUX ADJU coisa  
pron vi aux pron vi aux prt nf

**honarihi**  
hona -rihi  
ter algo NEG.LIST  
vi

'Desapareceram. Não tinha ninguém onde eles dormiam.'

256 **Hahi , hinakasima tafe kabi**  
haahi hinaka asima tafe kaba  
esse+M 3SG.POSS prima paralela mais nova comida+F comer  
dem nf pn vt

**nofe , hinakasima tafe kabi**  
nofa+M hinaka asima tafe kaba  
recentemente 3SG.POSS prima paralela mais nova comida+F comer  
prt nf pn vt

**nofe asima hinaharo**  
nofa+M asima hi- na -haaro  
recentemente chamar de irmã mais nova OC AUX PI.T+F  
prt vt aux

'Tinha um que sempre comia a comida da prima, e chamava ela de prima.'

257 **Asima , asima hina tafe**  
asima asima hi- na+F tafe  
irmã mais nova chamar de irmã mais nova OC AUX comida+F  
nf vt aux pn

**hikabaki hinofa , awehibona kakematamona**  
hi- kaba -kI hi- nofa+F , awa -hibona ka -kI -himata -mona  
OC comer vindo OC recentemente ver INT+M ir/vir vindo PD.N+M REP+M  
vt prt vt vi

'A prima dele sempre dava comida para ele quando ele vinha, e ele vinha para ver ela.'

258 **Kake , See , yama fawafawa**  
ka -kI see , yama fawa- fawa  
ir/vir vindo oh não coisa DUP desaparecer  
vi interj nf vi

'Ele veio. "Puxa, está tudo quieto."'

## DESAPARECERAM NO IGARAPÉ

259 *Yama fawafawa nemetemoneke*  
 yama fawa- fawa na -hemete -mone -ke  
 coisa DUP desaparecer AUX PD.N+F REP+F DECL+F  
 nf vi aux

'Era tudo quieto.'

260 *Yama fawafawa na Himata me ebe na*  
 yama fawa- fawa na+F , himata me ebe na+F  
 coisa DUP desaparecer AUX que? 3PL.S pretender AUX  
 nf vi aux interrog pron vt aux

*me ati fawa nineri me ateate*  
 me ati fawa na -ne -ri me ate- ate  
 3PL.POSS voz parar AUX CONT+F IPAR+F 3PL.S DUP fazer barulho  
 pron pn vi aux pron vi

*raba nofara mati ?*  
 na -raba na nofa -ra+F mati  
 AUX um pouco AUX recentemente NEG 3PL.S  
 aux aux pron

'Era tudo quieto. "Eles sempre faziam muito barulho, porque não estão falando nada?"'

261 *Hiba me tabori aawa omate*  
 hiba me tabori a- awa o- na -mate  
 espere 3PL.POSS lugar+F DUP ver 1SG.S AUX pouco tempo.IMP+F  
 interj pron pn vt aux

""Espere, deixe eu dar uma olhada na aldeia deles.""

262 *Me tabori owamate*  
 me tabori o- awa -mate  
 3PL.POSS lugar+F 1SG.S ver pouco tempo.IMP+F  
 pron pn vt

""Vou olhar a aldeia deles um pouco.""

263 *Kakematamonaka*  
 ka -kI -himata -mona -ka  
 ir/vir vindo PD.N+M REP+M DECL+M  
 vi

'Ele veio.'

264 *Kake kake yama kakatomi*  
 ka -kI , ka -kI yama ka- katoma.NFIN  
 ir/vir vindo ir/vir vindo coisa COMIT olhar  
 vi vi nf vt

*wakimatamonaka*  
 waa -kI -himata -mona -ka  
 estar em pé vindo PD.N+M REP+M DECL+M  
 vi

'Veio. Ficou em pé olhando.'

265 *Ahi oho me ka yobe honakara hari*  
 ahi , oho , me ka yobe hona -ka -ra haari  
 lá olhe! 3PL POSS casa ter algo DECL+M NEG+M esse+M  
 dem interj pron prt nm vi dem

""Alí, olhe, a casa deles está vazia.""

## DESAPARECERAM NO IGARAPÉ

- 266 *Himata me ebe nani* ?  
 himata me ebe na -hani  
 que? 3PL.S pretender AUX PI.N+F  
 interrog pron vt aux  
 "O que eles estão fazendo?"
- 267 *Yobe honakara hari*  
 yobe hona -ka -ra haari  
 casa ter algo DECL+M NEG+M esse+M  
 nm vi dem  
 "A casa deles está vazia."
- 268 *Me tohariya* ?  
 me to- ha -ri -ya  
 3PL.S INC ser IPAR+F agora  
 pron vc  
 "Onde estão eles?"<sup>28</sup>
- 269 *Hiba , fa owamakemate*  
 hiba , faha o- to- awa -makI -mate  
 espere igarapé 1SG.S para lá ver atrás pouco tempo.IMP+F  
 interj nf vt  
 "Espere, deixe eu olhar o igarapé um pouco."
- 270 *Faya kamaki faha awebona kamaki , tana*  
 faya ka -makI+M faha awa -hibona ka -makI+M , tana  
 então ir/vir atrás igarapé ver INT+M ir/vir atrás moquém  
 conj vi nf vt vi nf  
*wemetemoneke , aba me tatabasi*  
 waa -hemete -mone -ke , aba me ta- tabasi  
 estar em pé PD.N+F REP+F DECL+F peixe 3PL.POSS DUP moquear  
 vi nm pron pn  
 'Ele veio. Veio olhar o igarapé. Tinha um moquem, para moquear peixe.'
- 271 *Me ka tana wabasaro haro*  
 me ka tana waa -basa -haaro haaro  
 3PL POSS moquém estar em pé beira olhe+F esse+F  
 pron prt nf vi dem  
 "Olhe, aí está o moquém deles."
- 272 *Faya kamaki ha nematamonaka*  
 faya ka -makI+M haa na -himata -mona -ka  
 então ir/vir atrás chamar AUX PD.N+M REP+M DECL+M  
 conj vi vi aux  
 'Ele veio. Chamou.'
- 273 *Hee , hibaka te tohariya* ?  
 hee , hibaka tee to- ha -ri -ya  
 ei onde 2PL.S INC ser IPAR+F agora  
 interj interrog pron vc  
 "Ei, onde estão vocês?"
- 274 *Hibaka te toha te fawa nineriya* ?  
 hibaka tee to- ha+F tee fawa na -ne -ri -ya  
 onde 2PL.S INC ser 2PL.S desaparecer AUX CONT+F IPAR+F agora  
 interrog pron vc pron vi aux

28 Está faltando *Hibaka* 'onde' no início.

## DESAPARECERAM NO IGARAPÉ

"Onde vocês desapareceram?"

275 *Faya me fawa na me , inamati , inamati*  
 faya me fawa na+F me , inamati , inamati  
 então 3PL.S desaparecer AUX 3PL.S espírito espírito  
 conj pron vi aux pron nm nm  
*inamati , inamatimatamonaka*  
 inamati , inamati -mata -mona -ka  
 espírito espírito PD.N+M REP+M DECL+M  
 nm nm  
 'Desapareceram. Ele era espírito.'

276 *Inamati , inamati me fawa ni awehinoho tasi*  
 inamati , inamati me fawa na.NFIN awa -hino -ho tasi  
 espírito espírito 3PL.S desaparecer AUX ver PI.N+M DUP sair  
 nm nm pron vi aux vt vi

*nakehimatamonane*  
 na -kI -himata -mona -ne  
 AUX vindo PD.N+M REP+M ALT+M  
 aux  
 'O espírito tinha visto eles desaparecer, e ele apareceu.'

277 *Oof*  
 oof  
 (expressão de cansaço)  
 interj  
 "'Hoo.'"

278 *Inamati tasi nake , Afa ha tine ti*  
 inamati tasi na -kI , afa haa ti- na -ne ti-  
 espírito sair AUX vindo esse+F chamar 2SG.S AUX CONT+F 2SG.S  
 nm vi aux dem vi aux prt

'O espírito apareceu. "É você que está chamando?"'

279 *Me ha one oke*  
 me haa o- na -ne o- ke  
 3PL.O chamar 1SG.S AUX CONT+F 1SG.S DECL+F  
 pron vt aux prt  
 "'Estou chamando eles.'"

280 *Me fawa na me ha one oke*  
 me fawa na+F me haa o- na -ne o- ke  
 3PL.S desaparecer AUX 3PL.O chamar 1SG.S AUX CONT+F 1SG.S DECL+F  
 pron vi aux pron vt aux prt

"'Estou chamando os que desapareceram.'"

281 *Me fawa na me ha tina , me*  
 me fawa na+F me haa ti- na+F , me  
 3PL.S desaparecer AUX 3PL.O chamar 2SG.S AUX 3PL.S  
 pron vi aux pron vt aux pron  
*kamatiba me winibanatini haro*  
 ka -ma -tee.NOM -ba me wina.NOM+F -bana -tee.NOM -ni haaro  
 ir/vir de volta HAB FUT 3PL.S morar FUT HAB ALT+F esse+F  
 vi pron vi dem

"'Você está chamando os que desapareceram. Eles não vão voltar, vão morar lá.'"

## DESAPARECERAM NO IGARAPÉ

282 *Me* , *yama* *me* *bari* *hikana* *me* *winineke*  
 me , yama me bari hi- ka- na+F me wina -ne -ke  
 3PL coisa 3PL.O impedir OC COMIT AUX 3PL.S morar CONT+F DECL+F  
 pron nf pron vt aux pron vi

*haro*  
 haaro  
 esse+F  
 dem

"Uma coisa fechou eles, e eles moram lá agora."

283 *Yama* *me* *bari* *hikana* *me*  
 yama me bari hi- ka- na+F me  
 coisa 3PL.O impedir OC COMIT AUX 3PL.S  
 nf pron vt aux pron

*winibanatini*

wina+F -bana -tee.NOM -ni  
 morar FUT HAB PI.N+F  
 vi

"Uma coisa fechou eles, e eles moram lá agora."

284 *Me* , *yati* , *yati* , *yati* *me* *bari* *hikine*  
 me , yati , yati , yati me bari hi- ka na -ne  
 3PL pedra pedra pedra 3PL.O impedir OC ir/vir AUX CONT+F  
 pron nf nf nf pron vt aux

*hike* *inamati* *ati* *nematamona* , *okiti*  
 hi- ke inamati ati na -himata -mona o- ka iti  
 OC DECL+F espírito dizer AUX PD.N+M REP+M 1SG.POSS POSS avô  
 prt nm vt aux nm

*aati* *toematamona* *okobi*  
 a- ati to- ha -himata -mona o- ka abi  
 DUP dizer INC AUX PD.N+M REP+M 1SG.POSS POSS pai  
 vt aux nm

"A pedra caiu em cima deles," o espírito disse, a minha avó dizia, meu pai dizia.'

285 *Faya* *me* , *me* *tiwamakibana* ?  
 faya me , me ti- to- awa -makI -bana ?  
 então 3PL 3PL.O 2SG.S para lá ver atrás FUT  
 conj pron pron vt

"Você vai ver eles?"

286 *Me* *tiwamaki* *ya* *tikamara*  
 me ti- to- awa -makI.NOM ya ti- ka -ma -ra+F  
 3PL.O 2SG.S para lá ver atrás ADJU 2SG.S ir/vir de volta NEG  
 pron vt prt vi

*tiwa* *awine* *tike*  
 tiwa awine ti- ke  
 2SG.S parece+F 2SG.S DECL+F  
 pron sec prt

"Se você for ver eles, você não vai voltar."

287 *Tikamabisahi*  
 ti- to- ka -ma -bisa -hi  
 2SG.S para lá ir/vir de volta também IMP+F  
 vi

"Volte para casa."

## DESAPARECERAM NO IGARAPÉ

288 *Me kamateraba me*  
 me ka -ma -tee -ra -haba me  
 3PL.S ir/vir de volta HAB NEG FUT+F 3PL.S  
 pron vi pron

*winibanatini fa boti ya*  
 wina.NOM+F -bana -tee.NOM -ni faha boti ya  
 morar FUT HAB ALT+F água fundo ADJU  
 vi nf pn prt

"Eles não vão voltar, estão morando no fundo da água."

289 *Fa boti ya me winatibanake*  
 faha boti ya me wina -tee.NOM -bana -ke  
 água fundo ADJU 3PL.S morar HAB FUT DECL+F  
 nf pn prt pron vi

"Estão morando no fundo da água."

290 *Yati me bari hikanamone me winineni*  
 yati me bari hi- ka- na -hamone me wina -ne -ni  
 pedra 3PL.O impedir OC COMIT AUX REP+F 3PL.S morar CONT+F ALT+F  
 nf pron vt aux pron vi

*inamati ati nematamonaka*  
 inamati ati na -himata -mona -ka  
 espírito dizer AUX PD.N+M REP+M DECL+M  
 nm vt aux

"A pedra caiu em cima deles, e eles estão morando lá," disse o espírito.'

291 *Inamati inamati hiyara kamine*  
 inamati inamati hiyara kamina+M  
 espírito espírito história contar  
 nm nm nf vt

*Tikamahi*  
 ti- to- ka -ma -hi  
 2SG.S para lá ir/vir de volta IMP+F  
 vi

'O espírito contou a história. "Vá para casa."

292 *Tikamahi*  
 ti- to- ka -ma -hi  
 2SG.S para lá ir/vir de volta IMP+F  
 vi

"Vá para casa."

293 *Okomabisibeya*  
 o- to- ka -ma -bisa -be -ya  
 1SG.S para lá ir/vir de volta também IMED+F agora  
 vi

"Eu também vou embora."

294 *Ee keye amarini ?*  
 ee keye ama -ra -ni  
 (pausa) mentira ser NEG ALT+F  
 interj nf vc

"É mesmo?"

## DESAPARECERAM NO IGARAPÉ

- 295 **Keye amakere**  
 keye ama -ke -re  
 mentira ser DECL+F NEG+F  
 nf vc  
 ""É mesmo.""
- 296 **Tinarabo nima ona owati amake**  
 ti- narabo nima o- na+F o- ati ama -ke  
 2SG.POSS orelha comunicar a 1SG.S AUX 1SG.POSS voz ser DECL+F  
 pn vt aux pn vc  
 ""Estou lhe avisando.""
- 297 **Tikamahi**  
 ti- to- ka -ma -hi  
 2SG.S para lá ir/vir de volta IMP+F  
 vi  
 ""Vá para casa.""
- 298 **Me tiwamaki ya tikamara**  
 me ti- to- awa -makI.NOM ya ti- ka -ma -ra+F  
 3PL.O 2SG.S para lá ver atrás ADJU 2SG.S ir/vir de volta NEG  
 pron vt prt vi  
**tiwa awine tini**  
 tiwa awine ti- ni  
 2SG.S parece+F 2SG.S ALT+F  
 pron sec prt  
 ""Se você for ver eles, você não vai voltar.""
- 299 **Tikamara tiwa awine tike**  
 ti- ka -ma -ra+F tiwa awine ti- ke  
 2SG.S ir/vir de volta NEG 2SG.S parece+F 2SG.S DECL+F  
 vi pron sec prt  
 ""Você não vai voltar.""
- 300 **Tikamahi tika yibote ni ya**  
 ti- to- ka -ma -hi ti- ka yibote ni ya  
 2SG.S para lá ir/vir de volta IMP+F 2SG.POSS POSS esposa para ADJU  
 vi prt nf prt prt  
 ""Volte para a sua esposa.""
- 301 **Tika yibote ni ya tikamahi**  
 ti- ka yibote ni ya ti- to- ka -ma -hi  
 2SG.POSS POSS esposa para ADJU 2SG.S para lá ir/vir de volta IMP+F  
 prt nf prt prt vi  
 ""Volte para a sua esposa.""
- 302 **Okasima tafe okobate**  
 o- ka asima tafe o- kaba -tee  
 1SG.POSS POSS prima paralela mais nova comida+F 1SG.S comer HAB  
 nf pn vt  
**okasima**  
 o- ka asima  
 1SG.POSS POSS prima paralela mais nova  
 nf



## DESAPARECERAM NO IGARAPÉ

<p><b>okasima</b> o- ka asima 1SG.POSS POSS prima paralela mais nova nf</p> <p><b>okasima</b> o- ka asima 1SG.POSS POSS prima paralela mais nova nf</p>	<p><b>tafe</b> tafe comida+F pn</p> <p><b>okobate</b> o- kaba -tee 1SG.S comer HAB vt</p> <p><b>fa</b> faha água nf</p> <p><b>boti</b> boti fundo pn</p> <p><b>winawa</b> wina -waha morar mudança vi</p> <p><b>ama</b> ama ser vc</p>
---	--

**ninihi**  
na.NOM+F -ni -hi  
AUX PI.N+F DUP  
aux

"Minha prima, que eu sempre comia a comida dela, está morando embaixo da água agora."

303 **Ha** , **kasiroke**  
haa kasiro -ke  
DEM persistir DECL+F  
dem vi

"Aquela coisa não desiste."

304 **Yama** , **kasiroke**  
yama kasiro -ke  
coisa persistir DECL+F  
nf vi

"A coisa não desiste."

305 **Faya** **yama** **kasiroke**  
faya yama kasiro -ke  
então coisa persistir DECL+F  
conj nf vi

"A coisa não desiste."

<p>306 <b>Yama</b> <b>kasiroke</b> yama kasiro -ke coisa persistir DECL+F nf vi</p>	<p><b>ati</b> <b>nematamonaka</b> ati na -himata -mona -ka dizer AUX PD.N+M REP+M DECL+M vt aux</p>
---	---

"A coisa não desiste," ele disse.'

<p>307 <b>Oof</b> oof (expressão de cansaço) interj</p>	<p><b>okasima</b> o- ka asima 1SG.POSS POSS prima paralela mais nova nf</p>
---	---

<p><b>tafe</b> tafe comida+F pn</p>	<p><b>okobate</b> o- kaba -tee 1SG.S comer HAB vt</p>	<p><b>okasima</b> o- ka asima 1SG.POSS POSS prima paralela mais nova nf</p>
---	---	---

<p><b>fawa</b> fawa desaparecer vi</p>	<p><b>nawahi</b> na -waha.NFIN AUX mudança aux</p>	<p><b>tafe</b> tafe plantas da roça+F pn</p>	<p><b>kawita</b> ka- ita+F COMIT localizar-se vi</p>
--	--	--	--

<p><b>okasima</b> o- ka asima 1SG.POSS POSS prima paralela mais nova nf</p>	<p><b>ka</b> ka POSS prt</p>
---	--



## DESAPARECERAM NO IGARAPÉ

**tokomematamonaka**  
 to- ka -ma -himata -mona -ka fara me one ni  
 para lá ir/vir de volta PD.N+M REP+M DECL+M mesmo+F 3PL outro+F para  
 vi dem pron adj prt

**ya ahi , ahi ahi**  
 ya ahi , ahi ahi .  
 ADJU lá lá lá  
 prt dem dem dem  
 'Ele foi. Voltou para o povo dele.'

314 **Tokatimamatamona**  
 to- ka -tima.NOM+M -mata -mona amake ahi , ha ya  
 para lá ir/vir rio acima PD.N+M REP+M ser DECL+F lá DEM ADJU  
 vi vc dem dem prt

**ahi**  
 ahi  
 lá  
 dem  
 'Ele foi lá para cima.'

315 **Tokatimame**  
 to- ka -tima -ma+M , faya me  
 para lá ir/vir rio acima de volta então 3PL.O  
 vi conj pron

**tokominame** , **faya me tokominame**  
 to- kamina -ma+M , faya me to- kamina -ma+M ,  
 para lá contar de volta então 3PL.O para lá contar de volta  
 vt conj pron vt

**Hoo** , **me fawa kananike**  
 hoo me fawa ka- na -hani -ke  
 (expressão de cansaço) 3PL.S desaparecer COMIT AUX PI.N+F DECL+F  
 interj pron vi aux  
 'Ele voltou para cima. Ele voltou e contou sobre eles. "Hoo, eles desapareceram."

316 **Me fawa kana me winimone ahi boti**  
 me fawa ka- na+F me wina.NOM+F -mone ahi boti  
 3PL.S desaparecer COMIT AUX 3PL.S morar REP+F lá lá embaixo  
 pron vi aux pron vi dem nf

**ya**  
 ya  
 ADJU  
 prt  
 "'Desapareceram, e dizem que estão morando no fundo.'"

317 **Inamati hiyara faya me ka , me tabori**  
 inamati hiyara.LIST faya me ka , me tabori  
 espírito falar então 3PL POSS 3PL.POSS lugar+F  
 nm vi conj pron prt pron pn

**toarake**  
 to- ha -hara -ke  
 INC ser PI.T+F DECL+F  
 vc  
 "'Um espírito falou. É a aldeia deles.'"



## DESAPARECERAM NO IGARAPÉ

- 322 **Okasima**  
 o- ka asima  
 1SG.POSS POSS prima paralela mais nova  
 nf
- okasima** **okomine**  
 o- ka asima o- ka -ma -ne  
 1SG.POSS POSS prima paralela mais nova 1SG.S ir/vir de volta CONT+F  
 nf vi
- oke**  
 o- ke  
 1SG.S DECL+F  
 prt  
 "Eu voltei."
- 323 **Ohi** **onabone** **ona**  
 ohi o- na -habone ati o- na+F  
 chorar 1SG.S AUX INT+F dizer 1SG.S AUX  
 vi aux vt
- okasima** **tabiyo** **ohi** **onabone**  
 o- ka asima tabiyo ohi o- na -habone  
 1SG.POSS POSS prima paralela mais nova ausência chorar 1SG.S AUX INT+F  
 nf pn vi aux
- ona** **oko** **ohi** **ni**  
 ati o- na+F o- ka ohi na.NFIN  
 dizer 1SG.S AUX 1SG.POSS POSS chorar AUX  
 vt prt vi aux
- okayawa** **okomine** **oni**  
 o- ka- yawa+F o- ka -ma -ne o- ni  
 1SG.S COMIT estar perturbado 1SG.S ir/vir de volta CONT+F 1SG.S ALT+F  
 vt vi prt  
 "Achei que ia chorar, chorando pela minha prima. Vim segurando os sentimentos."
- 324 **Yama** **kamoniharake**  
 yama kamoni -hara -ke  
 coisa ser triste PI.T+F DECL+F  
 nf vi  
 "É triste."
- 325 **Okasima** **tafe** **okobate**  
 o- ka asima tafe o- kaba -tee  
 1SG.POSS POSS prima paralela mais nova comida+F 1SG.S comer HAB  
 nf pn vt
- yama** **kamoniharake**  
 yama kamoni -hara -ke  
 coisa ser triste PI.T+F DECL+F  
 nf vi  
 "Eu comia a comida da minha prima, e é triste."
- 326 **Faya** **okoma** **okoma** **kobaya** **owa**  
 faya o- ka -ma+F o- ka -ma+F kobaya owa  
 então 1SG.S ir/vir de volta 1SG.S ir/vir de volta caititu 1SG.O  
 conj vi vi nm pron
- e** **nihahareka** **kobaya** **wehinoho**  
 ee niha- na -hare -ka kobaya waa -hino -ho  
 gritar CAUS AUX PI.T+M DECL+M caititu estar em pé PI.N+M DUP  
 vi aux nm vi  
 "Eu vim. Um caititu me assustou, estava lá e eu não tinha visto."

## DESAPARECERAM NO IGARAPÉ

327 *Kobaya hee hee hee* ,  
 kobaya hee hee hee  
 caititu (grito de caititu) (grito de caititu) (grito de caititu)  
 nm som som som

*kobaya , kobaya tisa ona okomine o*  
 kobaya , kobaya tisa o- na+F o- ka -ma -ne o-  
 caititu caititu flechar 1SG.S AUX 1SG.S ir/vir de volta CONT+F 1SG.S  
 nm nm vt aux vi prt

*, oyawa owa*  
 o- yawa+F owa  
 1SG.S estar perturbado 1SG.S  
 vi pron

"O caititu fez, 'Hee, hee, hee.' Não flechei o caititu, em vez disso eu vim, porque estava triste."

328 *Kobaya tokomareka*  
 kobaya to- ka -ma -hare -ka  
 caititu para lá ir/vir de volta PI.T+M DECL+M  
 nm vi

"O caititu foi embora."

329 *Kobaya tokomareka*  
 kobaya to- ka -ma -hare -ka  
 caititu para lá ir/vir de volta PI.T+M DECL+M  
 nm vi

"O caititu foi embora."

330 *Kobaya sa okana okere*  
 kobaya saa o- ka- na o- ke -re  
 caititu flechar 1SG.S COMIT AUX 1SG.S DECL+F NEG+F  
 nm vt aux prt

"Não flechei o caititu."

331 *Oyawa yawa owakama* ,  
 o- yawa+F yawa o- ka- ka -ma+F  
 1SG.S estar perturbado raiva 1SG.S COMIT ir/vir de volta  
 vi nf vt

*ota owa ka karaboa , ota owa ka karaboa*  
 ota owa ka karaboha , ota owa ka karaboha  
 1SG.POSS.compadre POSS zarabatana 1SG.POSS.compadre POSS zarabatana  
 nm prt nf nm prt nf

*tiwa okana , kahomara ahi*  
 tiwa o- ka- na+F , ka- homa -hara ahi  
 carregar 1SG.S COMIT AUX COMIT deitar na terra PI.T+F lá  
 vt aux vi dem

"Eu estava triste. Eu vinha vindo, triste. A zarabatana que eu estava carregando que era do nosso cunhado, está lá no chão."

332 *Onakaminabanake*  
 o- to- na- ka -mina -habana -ke  
 1SG.S para lá CAUS ir/vir manhã FUT+F DECL+F  
 vt

"Vou lá pegar amanhã."

## DESAPARECERAM NO IGARAPÉ

333 *Ota owa*                      *ka*      *karaboa*      *tiwa*      *okana*  
 ota owa                      ka      karaboha      tiwa      o-      ka-      na+F  
 1SG.POSS.compadre      POSS      zarabatana      carregar      1SG.S      COMIT      AUX  
 nm                      prt      nf                      vt                      aux

*kahomarake*  
 ka-      homa                      -hara      -ke  
 COMIT deitar na terra      PI.T+F      DECL+F  
 vi

"A zarabatana que eu estava carregando, que era do nosso cunhado, está lá no chão."

334 *Faya me* , *me* , *me*      *tamine*      *me*      *mita*      *me* ,  
 faya me      me      me      tamine      me      mita+F      me  
 então 3PL      3PL      3PL.POSS      notícia de      3PL.S      escutar      3PL.S  
 conj pron      pron      pron      pn                      pron      vt                      pron

*me* , *Hima* , *me* , *me*      *tabori*      *e*      *awibeya*  
 me      hima      me      me      tabori      ee      awa -be      -ya  
 3PL      vamos      3PL      3PL.POSS      lugar+F      1IN.S      ver      IMED+F      agora  
 pron      interj      pron      pron      pn                      pron      vt

*me*      *ati*      *nemetemoneke*  
 me      ati      na      -hemete      -mone      -ke  
 3PL.S      dizer      AUX      PD.N+F      REP+F      DECL+F  
 pron      vt                      aux

'Escutaram a notícia sobre eles. "Vamos, vamos ver a aldeia deles."

335 *Me*      *winemetemonera*                      *ahi*      *hike*      *ya*      *ahi*  
 me      wina      -hemete      -mone      -ra      ahi      hike      ya      ahi  
 3PL.S      morar      PD.N+F      REP+F      modo      lá      longe      ADJU      lá  
 pron      vi                      dem      nf                      prt                      dem

'Eles moravam lá longe.'

336 *Me*      *karisamake*                      *me* ,      *me*  
 me      ka      -risa                      -makI      me      me  
 3PL.S      ir/vir para baixo atrás      3PL.S      3PL.S  
 pron      vi                      pron                      pron

*kisamakemetemoneke*  
 ka      -risa                      -makI      -hemete      -mone      -ke  
 ir/vir para baixo atrás      PD.N+F      REP+F      DECL+F  
 vi

'Vieram para baixo.'

337 *Me*      *kisamake*                      *me* ,      *fara*      *me*      *tabori*  
 me      ka      -risa                      -makI      me      fara      me      tabori  
 3PL.S      ir/vir para baixo atrás      3PL.S      mesmo+F      3PL.POSS      lugar+F  
 pron      vi                      pron      dem      pron      pn

*ya*      *me*      *kobo*      *na*      *me* ,      *fara*      ,      *fara*      *me*      *tabori*  
 ya      me      kobo      na+F      me      fara      fara      me      tabori  
 ADJU      3PL.S      chegar      AUX      3PL.S      mesmo+F      mesmo+F      3PL.POSS      lugar+F  
 prt      pron      vi                      aux      pron      dem      dem      pron      pn

*ya*      *me*      *kobo*      *nemetemoneke*  
 ya      me      kobo      na      -hemete      -mone      -ke  
 ADJU      3PL.S      chegar      AUX      PD.N+F      REP+F      DECL+F  
 prt      pron      vi                      aux

'Vieram para baixo. Chegaram na aldeia dos outros.'

## DESAPARECERAM NO IGARAPÉ

338 *Me kobo na me , Hibaka ya , hibaka ya hawi*  
 me kobo na+F me , hibaka ya , hibaka ya hawi  
 3PL.S chegar AUX 3PL.S onde ADJU onde ADJU caminho  
 pron vi aux pron interrog prt interrog prt nf

*tohari* ?

to- ha -ri  
 INC ser IPAR+F  
 vc

'Chegaram. "Onde está o caminho deles?'"

339 *Me hawi ama ha*  
 me hawi ama haa  
 3PL.POSS caminho+F ser DEM  
 pron pn vc dem

""Este é o caminho deles.""

340 *Aba sa okomateya*  
 aba saa o- ka- na -mate -ya  
 peixe flechar 1SG.S COMIT AUX pouco tempo.IMP+F agora  
 nm vt aux

""Vou flechar peixe.""

341 *Aba me me hiwati hinofani me faya*  
 aba me me hi- wata hi- nofa -hani me faya  
 peixe 3PL.O 3PL.S OC pegar OC recentemente PI.N+F 3PL.O então  
 nm pron pron vt prt pron conj

*tokomake*

*tokomakematamonaka*

to- ka -makI to- ka -makI -himata -mona -ka  
 para lá ir/vir atrás para lá ir/vir atrás PD.N+M REP+M DECL+M  
 vi vi

'Eles sempre pegavam peixes com as mãos. Então ele foi.'

342 *Aba sa kanebona tokomake*  
 aba saa ka- na -hibona to- ka -makI  
 peixe flechar COMIT AUX INT+M para lá ir/vir atrás  
 nm vt aux vi

*tokomake* , *aba* , *aba me me* , *me* , *aba me*  
 to- ka -makI , aba , aba me me , me , aba me  
 para lá ir/vir atrás peixe peixe 3PL 3PL 3PL peixe 3PL.O  
 vi nm nm pron pron pron nm pron

*me afi hinofani me aii aba*  
 me afi hi- na nofa -hani me aii aba  
 3PL.S tomar banho com OC AUX recentemente PI.N+F 3PL.O puxa! peixe  
 pron vt aux pron interj nm

*me itehemetemoneni*

me ita -hemete -mone -ni  
 3PL.S exist PD.N+F REP+F ALT+F  
 pron vi

'Ele foi flechar peixe. Foi. Eles sempre pegavam os peixes com as mãos. Puxa, tinha muitos peixes juntos.'

343 *Faya aba sa kane aba sa*  
 faya aba saa ka- na+M , aba saa  
 então peixe flechar COMIT AUX peixe flechar  
 conj nm vt aux nm vt



## DESAPARECERAM NO IGARAPÉ

### *kanematamonaka*

ka- na -himata -mona -ka  
 COMIT AUX PD.N+M REP+M DECL+M  
 aux  
 'Ele flechou um peixe.'

344 *Aba tati ba nare , tokisawiti*  
 aba tati baa na -rI , to- ka -risa -witI+M  
 peixe cabeça bater AUX em cima para lá ir/vir para baixo para fora  
 nm pn vt aux vi

*aba me one towasiwiti aba sa*  
 aba me one to- wasi -witI+M aba saa  
 peixe 3PL outro+F para lá achar para fora peixe flechar  
 nm pron adj vt nm vt

*katase , aba me sasa kawe*  
 ka- na -tasa+M , aba me sa- saa ka- na -waha+M  
 COMIT AUX de novo peixe 3PL.O DUP flechar COMIT AUX mudança  
 aux nm pron vt aux

### *katimamematamonaka*

ka -tima -ma -himata -mona -ka  
 ir/vir rio acima de volta PD.N+M REP+M DECL+M  
 vi

'Ele bateu na cabeça do peixe com pau. Foi mais para baixo. Achou mais peixes. Flechou outro peixe. Flechou mais peixes. Veio para cima de novo.'

345 *Katimame , Faya me amani*  
 ka -tima -ma+M , faya me ama -ni  
 ir/vir rio acima de volta suficiente 3PL.S ser ALT+F  
 vi adj pron vc

'Ele veio para cima de novo. "É suficiente."'

346 *Me kabaminabanake*  
 me kaba -mina -habana -ke  
 3PL.S comer manhã FUT+F DECL+F  
 pron result

""Estes vão ser comidos amanhã.""

### 347 *Kamematamonaka*

ka -ma -himata -mona -ka  
 ir/vir de volta PD.N+M REP+M DECL+M  
 vi

'Voltou.'

348 *Kame , kame , kobo*  
 ka -ma+M , ka -ma+M , kobo  
 ir/vir de volta ir/vir de volta chegar  
 vi vi vi

*namematamonaka aba mera tama kani*  
 na -ma -himata -mona -ka aba mera tama ka- na.NFIN  
 AUX de volta PD.N+M REP+M DECL+M peixe 3PL.O segurar COMIT AUX  
 aux nm pron vt aux

'Voltou. Chegou de volta carregando os peixes.'

349 *Yama me hikabi hinofarawani tiwi*  
 yama me hi- kaba hi- nofa -rawa -hani ti- awa  
 coisa 3PL.S OC comer OC recentemente F.PL PI.N+F 2SG.S ver  
 nf pron vt prt vt

## DESAPARECERAM NO IGARAPÉ

<b>toe</b>	<b>tirawari</b>				<b>fa</b>	<b>nabatiri</b>	<b>karo</b>
to- ha	ti- na	-rawa	-ra.NOM+F		faha	nabatiri	karo
INC AUX	2SG.S AUX	F.PL	NEG		igarapé	buchão	LOC
aux	aux				nf	pn	prt

"Você não viu os peixes que estão no buchão, que eles comiam."

350	<b>Fa</b>	<b>nabatiri</b>	<b>ya</b>	<b>aba</b>	<b>me</b>
	faha	nabatiri	ya	aba	me
	igarapé	buchão	ADJU	peixe	3PL.S
	nf	pn	prt	nm	pron

<b>homabasarani</b>					<b>me</b>	<b>me</b>	<b>hikabi</b>
homa		-basa	-hara	-ni	me	me	hi- kaba
estar horizontal	beira	PI.T+F	ALT+F		3PL.O	3PL.S	OC comer
vi					pron	pron	vt

<b>hinofani</b>			<b>mati</b>
hi- nofa		-hani	mati
OC recentemente		PI.N+F	3PL.O
prt			pron

"No buchão os peixes que eles comiam estão bem na beira."

351	<b>Wabase</b>	<b>sa</b>	<b>okane</b>		<b>amaka</b>	<b>hari</b>
	waa -basa+M	saa	o- ka- na+M		ama -ka	haari
	estar beira	flechar	1SG.S COMIT AUX		SEC DECL+M	esse+M
	vi	vt	aux		sec	dem

"Flechei um que estava na beira."

352	<b>Me</b>	<b>sa</b>	<b>onaminaboneke</b>
	me	saa	o- na -mina -habone -ke
	3PL.O	flechar	1SG.S AUX manhã INT+F DECL+F
	pron	vt	aux

"Vou flechar alguns amanhã."

353	<b>Me</b>	<b>tamaharake</b>			<b>me</b>	<b>me</b>
	me	tama	-hara -ke		me	me
	3PL.S	ser muitos	PI.T+F DECL+F		3PL.O	3PL.S
	pron	vi			pron	pron

<b>yokohani</b>			<b>mati</b>
yoko		-hani	mati
causar desgraça a		PI.N+F	3PL.S
vt			pron

"Os peixes que levaram eles ao desastre são muitos."

354	<b>Aba</b>	<b>me</b>	<b>me</b>	<b>wati</b>	<b>ka</b>	<b>aba</b>	<b>me</b>	<b>me</b>
	aba	me	me	wata.NOM+F	ka	aba	me	me
	peixe	3PL.O	3PL.S	pegar	que	peixe	3PL.O	3PL.S
	nm	pron	pron	vt	prt	nm	pron	pron

<b>hiyokoa</b>			<b>me</b>	<b>awineke</b>		<b>onara</b>
hi- yoko+F			me	awine	-ke	ati o- na -hara
OC causar desgraça a			3PL.O	parece+F	DECL+F	dizer 1SG.S AUX PI.T+F
vt			pron	sec		vt

<b>oke</b>
o- ke
1SG.S DECL+F
prt

"Acho que os peixes que eles pegaram com as mãos levaram eles ao desastre."

## DESAPARECERAM NO IGARAPÉ

355 *Yati me bari hikana me awine , yati*  
 yati me bari hi- ka- na+F me awine , yati  
 pedra 3PL.O impedir OC COMIT AUX 3PL.O parece+F pedra  
 nf pron vt aux pron sec nf

"Parece que uma pedra caiu em cima deles."

356 *Yati me bari hikimonehe owati boti*  
 yati me bari hi- ka- na.NOM+F -mone -he o- ati boti  
 pedra 3PL.O impedir OC COMIT AUX REP+F DUP 1SG.POSS voz fundo  
 nf pron vt aux pn pn  
*ati nara oke , aba sa okana owa*  
 ati na -hara o- ke , aba saa o- ka- na+F owa  
 dizer AUX PI.T+F 1SG.S DECL+F peixe flechar 1SG.S COMIT AUX 1SG.S  
 vt aux prt nm vt aux pron

"Uma pedra caiu em cima deles,' pensei, flechando o peixe."

357 *Faya aba , faya aba me me , tabasi na aba*  
 faya aba , faya aba me me , tabasi na+F aba  
 então peixe então peixe 3PL.O 3PL.S moquear AUX peixe  
 conj nm conj nm pron pron vt aux nm

*me me kabehemetemone*  
 me me kaba -hemete -mone  
 3PL.O 3PL.S comer PD.N+F REP+F  
 pron pron vt

'Então eles moquearam os peixes. Comeram os peixes.'

358 *Faya me tafemetemoneke*  
 faya me tafa -hemete -mone -ke  
 então 3PL.S comer PD.N+F REP+F DECL+F  
 conj pron vi

'Comeram.'

359 *Me tafu me , iyawa me sira me*  
 me tafu+F me , iyawa me sira+F me  
 3PL.S comer 3PL.S massa de mandioca 3PL.S torrar 3PL.S  
 pron vi pron nf pron vt pron

*iyawa me kaba me , aba me me*  
 iyawa me kaba+F me , aba me me  
 massa de mandioca 3PL.S comer 3PL.S peixe 3PL.O 3PL.S  
 nf pron vt pron nm pron pron

*kabemetemoneke*  
 kaba -hemete -mone -ke  
 comer PD.N+F REP+F DECL+F  
 vt

'Comeram. Torraram massa de mandioca. Comeram a massa. Comeram os peixes.'

360 *Aba me me kaba me , Hoo aba*  
 aba me me kaba+F me , hoo aba  
 peixe 3PL.O 3PL.S comer 3PL.S (expressão de cansaço) peixe  
 nm pron pron vt pron interj nm

*me kabi eeto raba ra me me kabi*  
 me kaba.NFIN e- eheto na -raba na -ra+F me me kaba  
 3PL.S comer DUP ser bom AUX um pouco AUX NEG 3PL.O 3PL.S comer  
 pron result vi aux aux pron pron vt



## DESAPARECERAM NO IGARAPÉ

- 366 *Fawa* , *Fawa* , *Fawa* ,  
 Fawa Fawa Fawa  
 (nome de homem) (nome de homem) (nome de homem)  
 npropm npropm npropm
- Fawa* , *Fawa* *amare* *Fawakane* .  
 Fawa Fawa ama -ra+M Fawakane  
 (nome de homem) (nome de homem) ser NEG (nome de homem)  
 npropm npropm vc npropm
- "É Fawa, Fawakane?"
- 367 *Ee* , *Fawakane* *amare* .  
 ee Fawakane ama -ra+M  
 sim (nome de homem) ser NEG  
 interj npropm vc
- "Sim, é Fawakane."
- 368 *Aba* *mera* *kawinawaha* *waha* , *Mawa* *me*  
 aba mera ka- wina -waha.LIST waha Mawa me  
 peixe 3PL.O COMIT morar mudança agora (nome de homem) 3PL.S  
 nm pron vt prt npropm pron
- fama* *mati* , *Mawa* .  
 fama+F mati Mawa  
 ser dois 3PL.S (nome de homem)  
 vi pron npropm
- "Ele está morando com os peixes agora, junto com Mawa."
- 369 *Mawa* *me* *ya* , *Mawa* *ya* *Fawakane*  
 Mawa me ya Mawa ya Fawakane  
 (nome de homem) 3PL ADJU (nome de homem) ADJU (nome de homem)  
 npropm pron prt npropm prt npropm
- me* *fama* *me* *me* *tafawaine* *boti* *ya* .  
 me fama+F me me tafa -waha -ne boti ya  
 3PL.S ser dois 3PL.S 3PL.S comer mudança CONT+F lá embaixo ADJU  
 pron vi pron pron vi nf prt
- "Mawa está com Fawakane. Eles estão comendo embaixo da água agora."
- 370 *Faya* *me* , *me* *kamiba* .  
 faya me me ka -ma.NOM+F -ba  
 então 3PL 3PL.S ir/vir de volta FUT  
 conj pron pron vi
- "Eles não vão voltar."
- 371 *Me* *kakaminima* *nara* .  
 me ka- ka -ma -nima na -hara  
 3PL.S COMIT ir/vir de volta quase AUX PI.T+F  
 pron vi aux
- "Não vão voltar."
- 372 *Me* *kakaminima* *rarake* .  
 me ka- ka -ma -nima na -ra -hara -ke  
 3PL.S COMIT ir/vir de volta quase AUX NEG PI.T+F DECL+F  
 pron vi aux
- "Não vão voltar."

## DESAPARECERAM NO IGARAPÉ

373 *Me* , *e* *winibana* *me* *tabori* *ya* ?  
 me ee wina+F -bana me tabori ya ?  
 3PL 1IN.S morar FUT 3PL.POSS lugar+F ADJU  
 pron pron vi pron pn prt

""Será que vamos morar na aldeia deles?""

374 *Me* *tabori* *ya* *e* *wina* , *aba* *me* *e* *tisa*  
 me tabori ya ee wina+F , aba me ee tisa  
 3PL.POSS lugar+F ADJU 1IN.S morar peixe 3PL.O 1IN.S flechar  
 pron pn prt pron vi nm pron pron vt

*ni* *ya* , *aba* *me* *e* *tisa* *ni* *ya* *aba*  
 na.NOM+F ya , aba me ee tisa na.NOM+F ya aba  
 AUX ADJU peixe 3PL.O 1IN.S flechar AUX ADJU peixe  
 aux prt nm pron pron vt aux prt nm

*me* *e* *tabasi* *ni* *ya* *e* *tokomaba*  
 me ee tabasi na.NOM+F ya ee to- ka -ma -haba  
 3PL.O 1IN.S moquear AUX ADJU 1IN.S para lá ir/vir de volta FUT+F  
 pron pron vt aux prt pron vi

*ereke* *mata*  
 ere -ke mata  
 1IN.S DECL+F por enquanto  
 pron prt

""Vamos morar na aldeia deles. Depois de flechar uns peixes e moqueá-los, vamos para casa.""

375 *Yamata* *yanakere* *haro*  
 yamata yana -ke -re haaro  
 plantas da roça crescer DECL+F NEG+F esse+F  
 nf vi dem

""As plantas da roça não cresceram muito ainda.""

376 *Ee* , *yamata* *yanamata* *haro*  
 ee yamata yana -mata haaro  
 sim plantas da roça crescer pouco tempo esse+F  
 interj nf vi dem

""É, deixa as plantas crescer por enquanto.""

377 *Okasima* *tafe* *bote* *tiwa*  
 o- ka asima tafe bote ti- awa  
 1SG.POSS POSS irmã mais nova plantas da roça+F velho 2SG.S ver  
 nf pn adj vt

""Olhe as plantas da minha prima.""

378 *Okasima* *yama* *kokoro* *toete*  
 o- ka asima yama ko- koro to- ha -hete  
 1SG.POSS POSS irmã mais nova coisa DUP plantar INC AUX PR.N+F  
 nf vt aux

*nakafira* *tiwa* *haro* *haso* ,  
 nakafira ti- awa haaro haso  
 taioba sp 2SG.S ver esse+F taioba sp  
 nf vt dem nm

*ihabasikimari* *hari*  
 iha -basa -kima -haari haari  
 estar localizado beira dois PI.T+M esse+M  
 vi dem

""Olhe as plantas que a minha prima plantou, taioba *nakafira*, taioba *haso*, na beira da roça.""

## DESAPARECERAM NO IGARAPÉ

379 *Biha* , *sami* , *yamata* *tama* , *aba* *me*  
 biha , sami , yamata tama+F , aba me  
 planta sp abacaxi comida ser muitos peixe 3PL.S  
 nm nf nf vi nm pron

**kasomineke**

ka- soma -ne -ke  
 COMIT ajudar CONT+F DECL+F  
 vt

"Os peixes estão no lugar do cará, do abacaxi, de todas as plantas."

380 *Me* , *me* , *tokome*  
 me me to- ka -ma+M ,  
 3PL 3PL para lá ir/vir de volta  
 pron pron vi

*hinakati* *fawa* *na* *tabiyo* *awe*  
 hinaka ati fawa na+F tabiyo awa+M  
 3SG.POSS prima paralela mais velha desaparecer AUX ausência sentir  
 nf vi aux pn vt

*tokomamatamona* *amake* *ahi* , *Momonena*  
 to- ka -ma.NOM+M -mata -mona ama -ke ahi , Momonena  
 para lá ir/vir de volta PD.N+M REP+M ser DECL+F lá (nome de lugar  
 vi vc dem npropf

*ya* , *Monena* *ya* *me* *winaha* *mati* , *okobi*  
 ya , Monena ya me wina+F mati , o- ka abi ,  
 ADJU (nome de lugar) ADJU 3PL.S morar 3PL.S 1SG.POSS POSS pai  
 prt npropf prt pron vi pron nm

*okobi* *bati* *meteba* *mati* , *hibati* *ka* *mati*  
 o- ka abi bati me -tee -ba mati , hibati ka mati  
 1SG.POSS POSS pai 3SG.POSS.pai 3PL HAB FUT 3PL faz tempo de 3PL  
 nm nm pron pron nf prt pron

'Ele foi para casa. Ele sentiu saudades da prima que tinha desaparecido. Ele foi para Momonena. Eles moravam em Monena, o povo do pai do meu pai, o povo de antigamente.'

381 *Okobi* *okobi* *bati* , *bati* *me*  
 o- ka abi o- ka abi bati , bati me  
 1SG.POSS POSS pai 1SG.POSS POSS pai 3SG.POSS.pai 3SG.POSS.pai 3PL  
 nm nm nm nm pron

*me* *winaha* *me* *ya* , *tokomematamonaka*  
 me wina+F me ya to- ka -ma -himata -mona -ka  
 3PL.S morar 3PL ADJU para lá ir/vir de volta PD.N+M REP+M DECL+M  
 pron vi pron prt vi

'Ele foi para onde o povo do pai do meu pai estava morando.'<sup>29</sup>

382 *Tokome* *kobo* *toname* , *Me* , *me*  
 to- ka -ma+M , kobo to- na -ma+M , me , me  
 para lá ir/vir de volta chegar para lá AUX de volta 3PL 3PL.S  
 vi vi aux pron pron

*fawa* *kanarake*  
 fawa ka- na -hara -ke  
 desaparecer COMIT AUX PI.T+F DECL+F  
 vi aux

'Ele foi. Chegou. "Eles desapareceram."

29 Possivelmente *me ya* é arcaico; os falantes mais novos diriam *me ni ya*.

## DESAPARECERAM NO IGARAPÉ

383 *Me fawa kanarake fa me*  
 me fawa ka- na -hara -ke faha me  
 3PL.S desaparecer COMIT AUX PI.T+F DECL+F água 3PL.S  
 pron vi aux nf pron

*aafi mati*  
 a- afi mati  
 DUP tomar banho em 3PL.S  
 vt pron

"O povo que entrou na água desapareceu."

384 *Okati*  
 o- ka ati  
 1SG.POSS POSS prima paralela mais velha  
 nf

*okati tafe oko kakaba*  
 o- ka ati tafe o- ka ka- kaba  
 1SG.POSS POSS prima paralela mais velha comida+F 1SG.POSS POSS DUP comer  
 nf pn prt pn

*fawa narake*  
 fawa na -hara -ke  
 desaparecer AUX PI.T+F DECL+F  
 vi aux

"Minha prima desapareceu, eu comia a comida dela."

385 *Okati tafe oko*  
 o- ka ati tafe o- ka  
 1SG.POSS POSS prima paralela mais velha comida+F 1SG.POSS POSS  
 nf pn prt

*kakaba fawa narani ati nematamonaka*  
 ka- kaba fawa na -hara -ni ati na -himata -mona -ka  
 DUP comer desaparecer AUX PI.T+F ALT+F dizer AUX PD.N+M REP+M DECL+M  
 pn vi aux vt aux

"Minha prima desapareceu, eu comia a comida dela," ele disse.'

386 *Ati ne Hiyamata me ebe nani* ?  
 ati na+M hiyamataha me ebe na -hani  
 dizer AUX que? 3PL.S pretender AUX PI.N+F  
 vt aux interrog pron vt aux

'Ele disse. "O que aconteceu com eles?'"

387 *Hiyamata me ebe kere*  
 hiyamataha me ebe na -ke -re  
 que? 3PL.S pretender AUX DECL+F NEG+F  
 interrog pron vt aux

"Não sei."

388 *Me awarani*  
 me awa -ra -hani  
 3PL.S ver NEG PI.N+F  
 pron result

"Ninguém viu."

389 *Me fawa kanamone inamati ati ne*  
 me fawa ka- na -hamone inamati ati na+M  
 3PL.S desaparecer COMIT AUX REP+F espírito dizer AUX  
 pron vi aux nm vt aux





## DESAPARECERAM NO IGARAPÉ

395 *Me* , *me* *winineke* *boti* *karo* , *fa* , *fa*  
 me , me wina -ne -ke boti karo , faha , faha  
 3PL 3PL.S morar CONT+F DECL+F lá embaixo LOC água água  
 pron pron vi nf prt nf nf

*boti* *karo* , *inamati* *ati* *nareka*  
 boti karo , inamati ati na -hare -ka  
 fundo LOC espírito dizer AUX PI.T+M DECL+M  
 pn prt nm vt aux

""Eles estão morando no fundo,"" disse o espírito."

396 *Yamata* *me* *koro* *hinete* *kawita*  
 yamata me koro hi- na -hete ka- ita+F  
 plantas da roça 3PL.S plantar OC AUX PR.N+F COMIT localizar-se  
 nf pron vt aux vi

*tiwene* *ama* , *me* *fawa* *nete* *mati*  
 ti- awa -hene ama , me fawa nete mati  
 2SG.S ver IRR+F SEC 3PL.S desaparecer AUX PR.N+F 3PL.S  
 vt sec pron vi aux pron

""Você não viu as plantas que eles plantaram, os que desapareceram.""

397 *Yamata* *e* *kabibeya*  
 yamata ee kaba -be -ya  
 comida 1IN.S comer IMED+F agora  
 nf pron vt

""Vamos comer as plantas.""

398 *E* *tokomibeya*  
 ee to- ka -ma -be -ya  
 1IN.S para lá ir/vir de volta IMED+F agora  
 pron vi

""Vamos lá.""

399 *E* *winawaba* *ereke* *fahi*  
 ee wina -waha -haba ere -ke fahi  
 1IN.S morar mudança FUT+F 1IN.S DECL+F lá  
 pron vi pron dem

""Vamos morar lá.""

400 *E* *winawaba* *ere* *fahi* *me* *tabori* *ya* ,  
 ee wina -waha -haba ere fahi me tabori ya ,  
 1IN.S morar mudança FUT+F 1IN.S lá 3PL.POSS lugar+F ADJU  
 pron vi pron dem pron pn prt

*hima*  
 hima  
 vamos  
 interj

""Vamos morar na aldeia deles, vamos.""

401 *Okobi* , *bati* , *bati* *me* ,  
 o- ka abi , bati bati me ,  
 1SG.POSS POSS pai 3SG.POSS.pai 3SG.POSS.pai 3PL  
 nm nm nm pron

*okobi* , *okobi* *me* *yetene* *toaha* *me* ,  
 o- ka abi , o- ka abi me yetene to- ha+F me ,  
 1SG.POSS POSS pai 1SG.POSS POSS pai 3PL adolescente INC ser 3PL.S  
 nm nm pron adj vc pron

## DESAPARECERAM NO IGARAPÉ

*me ka* , *Bono Wiyo* , *Bono Wiyo* , *Bono Wiyo* *fane*  
 me ka , Bono Wiyo , Bono Wiyo , Bono Wiyo fana+M  
 3PL POSS (nome de homem) (nome de homem) (nome de homem) casar  
 pron prt npropm npropm npropm vi  
 , *fane* *biti* *memetemone* *okobi* *me*  
 fana+M biti me -mete -mone o- ka abi me  
 casar 3SG.POSS.filho 3PL PD.N+F REP+F 1SG.POSS POSS pai 3PL.S  
 vi nm pron nm pron  
*totoa* *toamaro*  
 to- to- ha to- ha -hamaro  
 DUP INC ser INC AUX PD.T+F  
 vc aux

'Meu pai e os outros eram adolescentes. Eles eram os filhos do Bono Wiyo depois que ele casou.'

402 *Faya* , *okiti* *me* *yana* *tonemetemone* *fahi*  
 faya o- ka iti me yana to- na -hemete -mone fahi  
 então 1SG.POSS POSS avô 3PL.S começar INC AUX PD.N+F REP+F então  
 conj nm pron vi aux dem

'Meu avô e os outros saíram.'

403 *Okiti* *me* *yana* *tona* *me* *kama* ,  
 o- ka iti me yana to- na+F me ka -ma+F  
 1SG.POSS POSS avô 3PL.S começar INC AUX 3PL.S ir/vir de volta  
 nm pron vi aux pron vi  
*me* *kama* *me* *kobo* *namimetemone*  
 me ka -ma+F me kobo na -ma.NOM+F -mete -mone  
 3PL.S ir/vir de volta 3PL.S chegar AUX de volta PD.N+F REP+F  
 pron vi pron vi aux  
*amake* *ahi*  
 ama -ke ahi  
 ser DECL+F então  
 vc dem

'Meu avô e os outros saíram. Vieram. Chegaram.'

404 *Fa* *nabatiri* *amake* *ahi*  
 faha nabatiri ama -ke ahi  
 igarapé buchão ser DECL+F lá  
 nf pn vc dem

'É o buchão.'

405 *Fa* *nabatiri* *ya* *faya* *me* *kobo* *nama* *me* *li*  
 faha nabatiri ya faya me kobo na -ma+F me ii  
 igarapé buchão ADJU então 3PL.S chegar AUX de volta 3PL.S puxa  
 nf pn prt conj pron vi aux pron interj  
 , *yamata* *kawita* *tiwa* *ha*  
 yamata ka- ita+F ti- awa haa  
 plantas da roça COMIT localizar-se 2SG.S ver DEM  
 nf vi vt dem

'Chegaram no buchão. "Puxa, olhe as plantas na roça."'

406 *Yamata* *me* *koro* *hinete*  
 yamata me koro hi- na -hete  
 plantas da roça 3PL.S plantar OC AUX PR.N+F  
 nf pron vt aux

## DESAPARECERAM NO IGARAPÉ

### *kawitineke*

ka- ita -ne -ke  
COMIT localizar-se CONT+F DECL+F  
vi

"As plantas que eles plantaram estão lá."

407 *Me naone boti ya*  
me naho -ne boti ya  
3PL.S estar em pé CONT+F lá embaixo ADJU  
pron vi nf prt

"Eles estão no fundo."

408 *Me fawa kimone inamati ati ne ama ahi*  
me fawa ka- na.NOM+F -mone inamati ati na+M ama ahi  
3PL.S desaparecer COMIT AUX REP+F espírito dizer AUX SEC lá  
pron vi aux nm vt aux sec dem

"O espírito disse que eles desapareceram."

409 *Aii aba me homabasemetemone me me*  
aii aba me homa -basa -hemete -mone me me  
puxa! peixe 3PL.S estar horizontal beira PD.N+F REP+F 3PL.O 3PL.S  
interj nm pron vi pron pron  
*wawata hia mati*  
wa- wata hi- to- ha+F mati  
DUP pegar OC INC AUX 3PL.O  
vt aux pron

'Puxa, os peixes que eles pegavam com as mãos estavam na beira.'

410 *Me me yokohani me amake haro*  
me me yoko -hani me ama -ke haaro  
3PL.O 3PL.S causar desgraça a PI.N+F 3PL.S SEC DECL+F esse+F  
pron pron vt pron sec dem

"Eles levaram eles ao desastre."

411 *Me tiwa ha*  
me ti- awa haa  
3PL.O 2SG.S ver DEM  
pron vt dem

"Olhe eles."

412 *Wati me kiemetemonek faro*  
wati me kiha -hemete -mone -ke faaro  
flecha 3PL.S ter PD.N+F REP+F DECL+F aquele+F  
nm pron vt dem

'Eles tinham flechas.'

413 *Wati me kia me waha wati me kia aba*  
wati me kiha+F me waha wati me kiha+F aba  
flecha 3PL.S ter 3PL.S agora flecha 3PL.S ter peixe  
nm pron vt pron prt nm pron vt nm

*me me tisa nemetemonek faro*  
me me tisa na -hemete -mone -ke faaro  
3PL.O 3PL.S flechar AUX PD.N+F REP+F DECL+F aquele+F  
pron pron vt aux dem

'Agora eles tinham flechas. Eles tinham flechas. Eles flecharam peixes.'

## DESAPARECERAM NO IGARAPÉ

414	<i>Aba</i>	<i>me</i>	<i>me</i>	<i>tisa</i>	<i>na</i>	<i>me</i>	,	<i>aba</i>	<i>me</i>	<i>me</i>
	aba	me	me	tisa	na+F	me		aba	me	me
	peixe	3PL.O	3PL.S	flechar	AUX	3PL.S		peixe	3PL.O	3PL.S
	nm	pron	pron	vt	aux	pron		nm	pron	pron
	<i>tisa</i>	<i>na</i>	<i>aba</i>	<i>me</i>	<i>me</i>	<i>kabemetemone</i>		<i>fahi</i>	<i>me</i>	
	tisa	na+F	aba	me	me	kaba -hemete -mone		fahi	me	
	flechar	AUX	peixe	3PL.O	3PL.S	comer PD.N+F REP+F		então	3PL.S	
	vt	aux	nm	pron	pron	vt		dem	pron	
	<i>kobo</i>	<i>na</i>	<i>mati</i>							
	kobo	na+F	mati							
	chegar	AUX	3PL.S							
	vi	aux	pron							

'Flecharam peixes. Comeram os peixes depois que chegaram.'

415	<i>Me</i>	<i>kobo</i>	<i>na</i>	<i>aba</i>	<i>me</i>	<i>me</i>	<i>kaba</i>	<i>me</i>	,	<i>me</i>	<i>kobo</i>	
	me	kobo	na+F	aba	me	me	kaba+F	me		me	kobo	
	3PL.S	chegar	AUX	peixe	3PL.O	3PL.S	comer	3PL.S		3PL.S	chegar	
	pron	vi	aux	nm	pron	pron	vt	pron		pron	vi	
	<i>na</i>	<i>aba</i>	<i>me</i>	<i>me</i>	<i>kakaba</i>	<i>toa</i>	<i>me</i>	<i>wiwina</i>		<i>toa</i>		
	na+F	aba	me	me	ka- kaba	to- ha+F	me	wi- wina		to- ha+F		
	AUX	peixe	3PL.O	3PL.S	DUP comer	INC AUX	3PL.S	DUP morar		INC AUX		
	aux	nm	pron	pron	vt	aux	pron	vi		aux		
	<i>me</i>	,	<i>me</i>	<i>wiwina</i>	<i>toemetemoneke</i>				,	<i>me</i>	,	<i>me</i>
	me		me	wi- wina	to- ha -hemete -mone -ke					me		me
	3PL.S		3PL.S	DUP morar	INC AUX PD.N+F REP+F DECL+F					3PL		3PL.S
	pron		pron	vi	aux					pron		pron
	<i>tafa</i>	<i>mati</i>										
	tafa+F	mati										
	comer	3PL.S										
	vi	pron										

'Chegaram. Comeram os peixes. Chegaram. Comeram os peixes. Ficaram morando lá. Moraram lá e comeram.'

416	<i>Me</i>	<i>tafa</i>	<i>me</i>	<i>wiwina</i>	<i>toa</i>	<i>me</i>	,	<i>Awa</i>	,	<i>awa</i>	<i>e</i>
	me	tafa+F	me	wi- wina	to- ha+F	me		awa		awa	ee
	3PL.S	comer	3PL.S	DUP morar	INC AUX	3PL.S		roça		roça	1IN.S
	pron	vi	pron	vi	aux	pron		nf		nf	pron
	<i>bore</i>	<i>nibana</i>									
	bore	na+F -bana									
	roçar	AUX FUT									
	vt	aux									

'Comeram. Moraram lá. "Vamos fazer roça?"'

417	<i>Awa</i>	<i>e</i>	<i>bore</i>	<i>nahi</i>	
	awa	ee	bore	na -hi	
	roça	1IN.S	arrancar	AUX IMP+F	
	nf	pron	vt	aux	

""Vamos fazer roça.""

418	<i>E</i>	<i>ka</i>	<i>fowa</i>	<i>isoba</i>		<i>amaka</i>	<i>hari</i>
	ee	ka	fowa	iso -ba		ama -ka	haari
	1IN	POSS	mandioca	hasta+M FUT		ser DECL+M	esse+M
	pron prt	nm	pn	pn		vc	dem

""Aí estão as nossas manivas.""

## DESAPARECERAM NO IGARAPÉ

419 *E ka fowa isoba ama hari*  
 ee ka fowa iso -ba ama haari  
 1IN POSS mandioca hasta+M FUT ser esse+M  
 pron prt nm pn vc dem

"Aí estão as nossas manivas."

420 *Fowa iso abarayaho*  
 fowa iso ahaba -ra -yaho  
 mandioca hasta+M acabar NEG IMP.DIST+M  
 nm pn vi

"Não podemos deixar estragar as manivas."

421 *Faya me , faya fowa iso me nabirabone*  
 faya me faya fowa iso me na- ahaba -ra -habone  
 então 3PL então mandioca hasta+M 3PL.S CAUS acabar NEG INT+F  
 conj pron conj nm pn pron vt

*fowa iso taborobona me borebore*  
 fowa iso taboro -bona me bore- bore  
 mandioca hasta+M lugar+M INT+M 3PL.S DUP arrancar  
 nm pn pn pron vt

*toemetemone fahi*  
 to- ha -hemete -mone fahi  
 INC AUX PD.N+F REP+F então  
 aux dem

'Para não deixar estragar as manivas, fizeram roça para elas.'

422 *Me wiwinawa toemetemone okobi*  
 me wi- wina -waha to- ha -hemete -mone o- ka abi  
 3PL.S DUP morar mudança INC AUX PD.N+F REP+F 1SG.POSS POSS pai  
 pron vi aux nm

*okobi okobi bati aati*  
 o- ka abi o- ka abi bati a- ati  
 1SG.POSS POSS pai 1SG.POSS POSS pai 3SG.POSS.pai DUP dizer  
 nm nm nm vt

*toematamona okaki aati toimaro*  
 to- ha -himata -mona o- ka aki a- ati to- ha.NOM+F -maro  
 INC AUX PD.N+M REP+M 1SG.S POSS avó DUP dizer INC AUX PD.T+F  
 aux nf vt aux

*amake*  
 ama -ke  
 ser DECL+F  
 vc

'Ficaram morando lá, o pai do meu pai dizia, a minha avó dizia.'

423 *Okobi okobi okobi*  
 o- ka abi o- ka abi o- ka abi  
 1SG.POSS POSS pai 1SG.POSS POSS pai 1SG.POSS POSS pai  
 nm nm nm

*hihiyara toemari amane*  
 hi- hiyara to- ha -himari ama -ne  
 OC falar com INC AUX PD.T+M SEC ALT+M  
 vt aux sec

'Meu pai falava.'

## DESAPARECERAM NO IGARAPÉ

424 **Okaki**                      **aati**                      **toamaro**                      **amake**  
 o-      ka      aki      a-      ati      to-      ha      -hamaro      ama      -ke  
 1SG.S      POSS      avó      DUP      dizer      INC      AUX      PD.T+F      SEC      DECL+F  
 nf                      vt                      aux                      sec

'Minha avó dizia.'

425 **Me**                      **wiwinawa**                      **toemetemone**                      **ama**      **ahi**  
 me      wi-      wina      -waha      to-      ha      -hemete      -mone      ama      ahi  
 3PL.S      DUP      morar      mudança      INC      AUX      PD.N+F      REP+F      SEC      lá  
 pron      vi                      aux                      sec      dem

'Moraram lá.'

426 **Me**                      **winama**                      **me**                      **tatafa**                      **toimetemone**                      **aba**  
 me      wina      -ma+F      me      ta-      tafa      to-      ha.NOM+F      -mete      -mone      aba  
 3PL.S      morar      de volta      3PL.S      DUP      comer      INC      AUX      PD.N+F      REP+F      peixe  
 pron      vi                      pron      vi                      aux                      nm

**me**      **me**      **kaba**      **mati**      **ahi**  
 me      me      kaba+F      mati      ahi  
 3PL.O      3PL.S      comer      3PL.S      então  
 pron      pron      vt                      pron      dem

'Moraram lá. Comeram, comeram peixe.'

427 **Me**      ,      **me**      **wina**      **me**      ,      **tatafa**      **toa**      **me**      **awa**  
 me      ,      me      wina+F      me      ,      ta-      tafa      to-      ha+F      me      awa  
 3PL      3PL.S      morar      3PL.S      DUP      comer      INC      AUX      3PL.S      árvore  
 pron      pron      vi                      pron      vi                      aux                      pron      nf

**me**      **ka**                      **na**      **me**      ,      **awa**      **me**  
 me      kaa                      na+F      me      ,      awa      me  
 3PL.S      cortar      tirando      pedaços      AUX      3PL.S      árvore      3PL.S  
 pron      vt                      aux      pron      nf                      pron

**ka**                      **nemetemoneke**  
 kaa                      na      -hemete      -mone      -ke  
 cortar      tirando      pedaços      AUX      PD.N+F      REP+F      DECL+F  
 vt                      aux

'Moraram lá. Comeram. Derrubaram árvores. Derrubaram árvores.'

428 **Awa**      **me**      ,      **awa**      **me**      **bore**      **na**      **awa**      **me**  
 awa      me      ,      awa      me      bore      na+F      awa      me  
 árvore      3PL      árvore      3PL.S      roçar      AUX      árvore      3PL.S  
 nf      pron      nf      pron      vt      aux      nf      pron

**ka**                      **na**      **me**      **ka**      **awa**      **ini**      **kaha**  
 kaa                      na+F      me      ka      awa      ini      kaha+F  
 cortar      tirando      pedaços      AUX      3PL      POSS      árvore      galho+F      estar      seco  
 vt                      aux      pron      prt      nf      pn      vi

**awa**      **me**      **sari**      **naba**      **me**      ,      **awa**      **me**      **sari**      **naba**  
 awa      me      sari      na      -haba      me      ,      awa      me      sari      na      -haba  
 árvore      3PL.S      queimar      AUX      FUT+F      3PL      árvore      3PL.S      queimar      AUX      FUT+F  
 nf      pron      vt                      aux      pron      nf      pron      vt                      aux

**mati**  
 mati  
 3PL.S  
 pron

'Roçaram o mato. Derrubaram as árvores. Quando as árvores estiverem secas, eles vão fazer a queimada.'

## DESAPARECERAM NO IGARAPÉ

429 *Awa me sari naba wana ati ya , wana*  
 awa me sari na -haba wahana ati ya , wahana  
 árvore 3PL.S queimar AUX FUT+F cigarra sp voz ADJU cigarra sp  
 nf pron vt aux nm pn prt nm

*ati ya awa sari nabanake*  
 ati ya awa sari na -habana -ke  
 voz ADJU árvore queimar AUX FUT+F DECL+F  
 pn prt nf result aux

'Eles vão queimar as árvores ao som da cigarra *wahana*. As árvores vão ser queimadas ao som da cigarra *wahana*.

430 *Wana ati ya awa sari nabanani*  
 wahana ati ya awa sari na -habana -ni  
 cigarra sp voz ADJU árvore queimar AUX FUT+F ALT+F  
 nm pn prt nf result aux

'As árvores vão ser queimadas ao som da cigarra *wahana*.'

431 *Faya wana ati ya awa me sari*  
 faya wahana ati ya awa me sari  
 então cigarra sp voz ADJU árvore 3PL.S queimar  
 conj nm pn prt nf pron vt

*nemetemoneke fahi*  
 na -hemete -mone -ke fahi  
 AUX PD.N+F REP+F DECL+F então  
 aux dem

'Eles queimaram as árvores ao som da cigarra *wahana*.'

432 *Yama hiwe kiti ya awa me sari na me awa*  
 yama hiwe kita.NOM+F ya awa me sari na+F me awa  
 verão ser forte ADJU árvore 3PL.S queimar AUX 3PL.S árvore  
 nf vi prt nf pron vt aux pron nf

*me sari nemetemoneke , me nafi*  
 me sari na -hemete -mone -ke me nafi  
 3PL.S queimar AUX PD.N+F REP+F DECL+F 3PL.POSS todo  
 pron vt aux pron pn

'Queimaram as árvores no calor do verão. Queimaram todas as árvores.'

433 *Awa hatia me e kanemetemoneke*  
 awa hatia+F me ee ka- na -hemete -mone -ke  
 árvore queimar 3PL.S cantar COMIT AUX PD.N+F REP+F DECL+F  
 nf vi pron vi aux

'Cantaram às árvores queimadas.'

434 *Me fanawi e nemetemone*  
 me fanawi ee na -hemete -mone  
 mulheres cantar AUX PD.N+F REP+F  
 nf vi aux

'As mulheres cantaram.'

435 *Me fanawi e na , awa owi ya me e*  
 me fanawi ee na+F , awa owi.NOM ya me ee  
 mulheres cantar AUX árvore apagar-se ADJU 3PL.S cantar  
 nf vi aux nf vi prt pron vi

*ni ahaba , awa kai me ki na me ,*  
 na.NFIN ahaba+F , awa kai.NFIN me ki na+F me ,  
 AUX acabar árvore estar assado 3PL.S olhar AUX 3PL.S  
 aux vi nf vi pron vt aux pron



## DESAPARECERAM NO IGARAPÉ

**Awa hatike**

awa hati -ke  
 árvore estar queimado DECL+F  
 nf vi

'As mulheres cantaram. Quando as árvores se extinguíram, pararam de cantar. Olharam as árvores queimadas. "As árvores estão queimadas."

436 **Awa hatike haro**

awa hati -ke haaro  
 árvore estar queimado DECL+F esse+F  
 nf vi dem

"As árvores estão queimadas."

437 **Awa hatike**

awa hati -ke  
 árvore estar queimado DECL+F  
 nf vi

"As árvores estão queimadas."

438 **Awa e natafaba ere**

awa ee na- tafa -haba ere  
 roça 1IN.S CAUS comer FUT+F 1IN.S  
 nf pron vt pron

"Vamos plantar a roça."

439 **Awa me natafabone me Hiba**

awa me na- tafa -habone me hiba  
 roça 3PL.S CAUS comer INT+F 3PL espere  
 nf pron vt pron interj

**saomatahi**

sao -mata -hi  
 esfriar pouco tempo IMP+F  
 vt

'Eles queriam plantar a roça. "Espere, deixe as árvores esfriar."

440 **Awa , awa saomata mata**

awa , awa saomata mata  
 árvore árvore esfriar pouco tempo por enquanto  
 nf nf vi prt

"Deixe as árvores esfriar por enquanto."

441 **Saomata mata**

sao -mata mata  
 esfriar pouco tempo por enquanto  
 vi prt

"Deixe elas esfriar por enquanto."

442 **Ha ya natafabanake**

haa ya na- tafa -habana -ke  
 DEM ADJU CAUS comer FUT+F DECL+F  
 dem prt result

"Mais tarde a roça vai ser plantada."

443 **Faya me , me , me amo nemetemoneke fahi**  
 faya me , me , me amo na -hemete -mone -ke fahi  
 então 3PL 3PL 3PL.S dormir AUX PD.N+F REP+F DECL+F então  
 conj pron pron pron vi aux dem

## DESAPARECERAM NO IGARAPÉ

'Então dormiram.'

444 *Amo na , aba me e tisa namata*  
 amo na+F , aba me ee tisa na -mata  
 dormir AUX peixe 3PL.O 1IN.S flechar AUX pouco tempo  
 vi aux nm pron pron vt aux

*mata*

mata

por enquanto

prt

'Dormiram. "Vamos flechar peixes por enquanto."'30

445 *Aba me me tisa nabone me toka aba*  
 aba me me tisa na -habone me to- ka+F aba  
 peixe 3PL.O 3PL.S flechar AUX INT+F 3PL.S para lá ir/vir peixe  
 nm pron pron vt aux pron vi nm

*me me tisa na me , aba me me tisa*  
 me me tisa na+F me , aba me me tisa  
 3PL.O 3PL.S flechar AUX 3PL.S peixe 3PL.O 3PL.S flechar  
 pron pron vt aux pron nm pron pron vt

*natia me aba me , me me weye*  
 na nahatI+F me aba me , me me weye  
 AUX de dia 3PL.S peixe 3PL 3PL.O 3PL.S carregar  
 aux pron nm pron pron pron vt

*nemetemoneke ahi wati ehene*  
 na -hemete -mone -ke ahi wati ehene  
 AUX PD.N+F REP+F DECL+F então flecha vítima de+M  
 aux dem nm pn

'Foram flechar peixes. Flecharam peixes. Flecharam peixes de dia. Carregaram os peixes, o que tinha sido morto pelas flechas.'

446 *Aba me me kakama me kobo nama*  
 aba me me ka- ka -ma+F me kobo na -ma+F  
 peixe 3PL.O 3PL.S COMIT ir/vir de volta 3PL.S chegar AUX de volta  
 nm pron pron vt pron vi aux

*me , aba me me tabasi nemetemoneke ahi*  
 me , aba me me tabasi na -hemete -mone -ke ahi  
 3PL.S peixe 3PL.O 3PL.S moquear AUX PD.N+F REP+F DECL+F então  
 pron nm pron pron vt aux dem

'Trouxeram os peixes. Chegaram de volta. Moquearam os peixes.'

447 *Fowa iso te ti nini ?*  
 fowa iso tee tii na -ni  
 mandioca hasta+M 2PL.S cortar AUX ALT+F  
 nm pn pron vt aux

""Vocês cortaram as manivas?""

448 *Fowa iso ota ti narene*  
 fowa iso otaa tii na -hare -ne  
 mandioca hasta+M 1EX.S cortar AUX PI.T+M ALT+M  
 nm pn pron vt aux

""Cortamos as manivas.""

30 O pronominal subjetivo *me* está faltando antes do primeiro verbo.

## DESAPARECERAM NO IGARAPÉ

449 *Fowa iso si nare hari*  
 fowa iso sii na -rI haari  
 mandioca hasta+M estar em pé AUX em cima esse+M  
 nm pn vi aux dem

"As manivas estão em pé na casa."

450 *Faya yama wemetemone amake*  
 faya yama waha -hemete -mone ama -ke  
 então coisa amanhecer PD.N+F REP+F SEC DECL+F  
 conj nf vi sec

'Amanheceu.'

451 *Me tafa me tafi ya , fowa me , fowa*  
 me tafa+F me tafa.NOM+F ya , fowa me , fowa  
 3PL.S comer 3PL.S comer ADJU mandioca 3PL mandioca  
 pron vi pron vi prt nm pron nm

*me wati kana fowa me sero*  
 me wati ka- na+F fowa me sero  
 3PL.S ir atrás de COMIT AUX mandioca 3PL.S mexer com enxada  
 pron vt aux nm pron vt

*nabone me , faya awa me natafemetemoneke*  
 na -habone me , faya awa me na- tafa -hemete -mone -ke  
 AUX INT+F 3PL então roça 3PL.S CAUS comer PD.N+F REP+F DECL+F  
 aux pron conj nf pron vt

'Comeram. Enquanto comiam, pensaram na mandioca. Queriam fazer as covas para plantar a mandioca. Então plantaram a roça.'

452 *Awa me natafa me , awa me*  
 awa me na- tafa+F me , awa me  
 roça 3PL.S CAUS comer 3PL.S roça 3PL.S  
 nf pron vt pron nf pron

*natafemetemoneke*  
 na- tafa -hemete -mone -ke  
 CAUS comer PD.N+F REP+F DECL+F  
 vt

'Plantaram a roça.'

453 *Awa me koro natia me bai fawa ne*  
 awa me koro na nahatI+F me bai fawa na.NOM+M  
 árvore 3PL.S plantar AUX de dia 3PL.S sol desaparecer AUX  
 nf pron vt aux pron nm vi aux

*ya me kama me kobo nama me , me*  
 ya me ka -ma+F me kobo na -ma+F me , me  
 ADJU 3PL.S ir/vir de volta 3PL.S chegar AUX de volta 3PL.S 3PL.S  
 prt pron vi pron vi aux pron pron

*tafaba mati*  
 tafa -haba mati  
 comer FUT+F 3PL.S  
 vi pron

'Plantaram a roça de dia. De tardezinha voltaram. Chegaram de volta, para comer.'

454 *Faya me tafaba me afi na me , bai*  
 faya me tafa -haba me afi na+F me , bai  
 então 3PL.S comer FUT+F 3PL.S tomar banho AUX 3PL.S sol  
 conj pron vi pron vi aux pron nm

## DESAPARECERAM NO IGARAPÉ

*toke*                    *ya*    *me*    *tafa*    *me*    ,    *kakayomarisa*  
 to-            ka.NOM+M    ya    me    tafa+F    me                    ,    ka-    kayoma    -risa+F  
 para lá ir/vir    ADJU    3PL.S    comer    3PL.S                    COMIT escurecer para baixo  
 vi                                    prt    pron    vi                    pron                    vi  
*me*                    ,    *me*    *kakayomarisemetemoneke*  
 me                    ,    me    ka-    kayoma    -risa                    -hemete -mone -ke  
 3PL.S                    3PL.S    COMIT escurecer para baixo PD.N+F    REP+F    DECL+F  
 pron                    pron    vi

'Tomaram banho para comer. De tardezinha comeram. Escureceu neles.'

455 *Me*                    *kakayomarisa*  
       me            ka-    kayoma    -risa+F  
       3PL.S    COMIT escurecer para baixo  
       pron    vi

'Escureceu neles.'